

# مبين في القول المأثور

محمّد لطفى جمعة

مراجعة

رابع لطفى جمعة

١٩٩٩ / ١٩٩٨



# مباحث فقه الفولجولور

محمد لطفي جمعة

مراجعة  
د. راجح لطفي جمعة

١٩٩٨ - ١٤١٩ هـ

دار الفکر  
٣٨ شارع عبد الحفيظ تروت - القاهرة - ١١٩٢٢٤٠١



## هذا الكتاب

### رابع لطفى جمعه

كان الحديث عن الماثورات الشعبية يأتى عادة فى كتابات العرب الأقدمين ضمن كتب اللغة والأدب والتاريخ وبعض المصنفات الخاصة بالنبات والحيوان وتقويم البلدان وكتب الرحالة العرب ، فقد نذرت المراجع العربية القديمة وكتب التراث والموسوعات الأدبية بالعديد من عناصر ومكونات التراث الشعبى ، وتضمنت موضوعات ترتبط ارتباطاً وثيقاً بدراسات هذا التراث ، كما انطوت على نماذج من الحياة العامة الشعبية والفنون والحرف والصناعات الشعبية والعادات والسلوك الشعبى والاحتفالات والأعياد الدينية والمناسبات الموسمية<sup>(١)</sup> ، إلا أنه لم يكن هناك التفات الى الماثورات الشعبية بالمفهوم الحديث لها بحيث تؤلف فى ذاتها موضوعاً متميزاً أو مادة تستحق التدوين والتسجيل أو أن تكون موضوع علم جديد قائم بذاته .

---

(١) حاول البعض فى العصر الحديث أن يتعرف على حجم المادة الفلكلورية التى تضمنتها هذه الكتب مثل كتاب حياة الحيوان للنميرى وكتاب عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات للقزوينى وكتاب مروج الذهب للمسعودى وكتابات الجاحظ وأثره الأدبية - إلا أن هذه المحاولات كانت مجرد تجربة استطلاعية لا استقصائية .

ومنذ أوائل القرن التاسع عشر نهضت العلوم اللغوية والاجتماعية والداراسات التاريخية فى أوربا وكان العلماء وخاصة الألمان منهم بقيادة الأخوين يعقوب وويلهيم جريمه هم الرواد الذين التفتوا الى الماثورات الشعبية ، الى أن جاء العالم الإنجليزى ويليام جون تومز ودعا الى استخدام كلمة فلكلور للدلالة على الآثار الشعبية القديمة ، ثم تأكد هذا الاصطلاح عندما تأسست جمعية الفولكلور الإنجليزية سنة ١٨٧٧ .

أما فى العالم العربى فقد ظهرت فى أواخر القرن الماضى وأوائل هذا القرن العشرين كتابات أشد التصاقاً بالفنون والماثورات الشعبية مما كتبه العرب الأقدمون ، فوضع إبراهيم الأحبب اللبناى (١٨٢٤ - ١٨٩١) كتاباً فى الأمثال ، وألف الشيخ إبراهيم الحورانى السورى (١٨٤٤ - ١٩١٦) كتاباً فى الألفاز اسمه « جلاء الدياجى فى الألفاز والمعميات والأحاجى » ، ووضع إبراهيم زيدان (١٨٧٩ - ١٩٥٦) كتاباً باسم « المستظرف من النوادر » وآخر بعنوان « نوادر الكرام فى الجاهلية والإسلام » ، كما ألف أحمد البرير اللبناى (١٧٤٧ - ١٨١١) كتاب « دلائل الإعجاز فى المعنى والألفاز » ، وألف عيسى إسكندر الملوّف (١٨٦٩ - ١٩٥٦) كتاب « الأخلاق » جمع فيه عادات وتقاليد شعبية متوارثة ، كما ألف إلياس بن بقطر الأسىوطى (ت ١٨٢١) كتاباً فى اللغة العامية ونشر بعض الشواهد والنماذج من الأشعار والحكايات الشعبية ، أما الشيخ محمد عياد

الطنطاوى (١٨١٠ - ١٨٦١) الذى هاجر من مصر الى روسيا وظل بها حتى توفى - فقد ألف كتاباً لايزال مخطوطاً ضمنه مجموعة أمثال باللهجة العامية المصرية ونماذج من الأغانى الشعبية يقول عنها المستشرق الروسى كراتشكوفسكى إنها مادة فولكلورية وممتعة حقاً .

وترجم رفاعة الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٣) كتاباً عن الفرنسية نشره بعنوان « قلائد المفاخر فى غريب عوائد الأوائى والأواخر » تناول فيه عادات الشعوب فى اللبس والزى واللعب والرقص والخرافات والجناز ودفن الموتى .

أما الشيخ محمد شهاب الدين المصرى (ت . سنة ١٨٥٧) - فقد وضع كتابه « سفينة الملك ونقيصة الفك » أو ماعرف بسفينة شهاب الدين ، ويعد هذا الكتاب من الكتابات العربية الرائدة فى الماثورات الشعبية ، فقد ضمنه المؤلف كثيراً من الماثورات الشعبية القولية كالمواويل والأغانى والأهازيج الشعبية والأزجال .

وأسهم أحمد تيمور (١٨٧١ - ١٩٣٠) بنصيب فى الكتابة فى الماثورات الشعبية نذكر منها بحثاً فى اللعب والتمثيل عند العرب والرتب والألقاب والمكاحل عند العرب . كما أن له معجماً فى الأمثال العامية وبحثاً فى خيال الظل عند العرب وآخر فى الموسيقى والغناء عند العرب .

أما أحمد أمين (١٨٨٦ - ١٩٥٤) فقد كتب عن العادات

## والتقاليد الشعبية .

ومما لاشك فيه أن هذه الكتابات والتصانيف تعتبر بحق كتابات رائدة فى الماثورات الشعبية ، وقد مهدت الطريق لجيل من الكتاب والمؤلفين المحدثين الذين تناولوا فى دراساتهم وأبحاثهم ومقالاتهم مختلف ألوان الماثورات الشعبية من قولية وفنون تشكيلية .

صحيح أن هؤلاء الرواد لم يكونوا متخصصين فى علم الماثورات الشعبية كما أن كتاباتهم لم تكن تهدف فى الأساس الى تأسيس هذا العلم وإنما جاءت فى سياق دراساتهم وأبحاثهم الأدبية واللغوية والاجتماعية ، إلا أنهم فطنوا فى مرحلة مبكرة إلى أهمية الكتابة عن الماثورات الشعبية والحفاظ على فنونها وألوانها القولية .

ويعد محمد لطفى جمعة (١٨٨٦ - ١٩٥٣) واحداً من هؤلاء الأدباء الرواد الذين أولوا اهتمامهم بالماثورات الشعبية ودراستها دراسة علمية لما لها من أهمية بالغة فى حياة الشعوب وتحديد شخصيتها القومية وهويتها الثقافية .

كما دعا إلى جمع هذه الماثورات وتدوينها وتسجيلها وإنشاء متحف لها أو متحف للحضارة المصرية يضم الفنون والصناعات والحرف الشعبية والأزياء المختلفة وأنماط الأثاث والألوان المنزلية التى تمثل الطبقات الاجتماعية فى مختلف العصور منذ عصر ما قبل



التاريخ ثم العصر الفرعوني فالعصر الإغريقي والروماني ثم الحضارة القبطية فالعصر العربي الإسلامي ثم العصر العثماني ثم العصر الحديث (١) ، ذلك على غرار متاحف الفولكلور في أوروبا والتي تمثل حياة وثقافة الأمة عن طريق تصوير أو وصف الفنون والحرف والصنائع الشعبية وأطوارها التاريخية خلال العصور المتعاقبة .

والحقيقة أننا لم نكن نجد اهتماماً يذكر من جانبنا بهذا التراث الشعبي الى أن أنشئ كرسى خاص فى قسم اللغة العربية بكلية الآداب بجامعة القاهرة باسم كرسى الأدب الشعبى ، فبدأت الأنظار فى مصر ثم فى سائر الأقطار العربية تتجه نحو دراسة هذا اللون الجديد من ألوان الثقافة الإنسانية ، ثم صدرت فى بعض البلدان العربية مجلات و دوريات متخصصة فى المانثورات الشعبية

---

(١) من محاضرة بعنوان «متحف الحضارة» ألقاها لطفى جمعة فى الإذاعة المصرية فى مارس ١٩٤٩ .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن جريدة الأخبار القاهرية نشرت بتاريخ ١٨ يونية سنة ١٩٩٨ أن اللجنة التنفيذية لمشروع متحف الحضارة عقدت اجتماعاً لمناقشة مشروع إقامة هذا المتحف بمنطقة عين الصيرة ليضم حضارات مصر ما قبل التاريخ وحتى العصر الحديث .

وهكذا بعد مرور حوالى خمسين عاماً أوشك ما نادى به لطفى جمعه سنة ١٩٤٩ فى محاضراته عن متحف الحضارة أن يتحقق .

نذكر منها مجلة الماثورات الشعبية التى تصدر عن مركز التراث الشعبى لدول الخليج العربية فى النوحة بدولة قطر ومجلة التراث الشعبى بالعراق ومجلة الفنون الشعبى فى مصر .

فضلا عن المهرجانات الأدبية والثقافية والشعبية التى تقام فى بعض البلدان العربية وتعرض فيها ألوان مختلفة من الماثورات والممارسات الشعبية كمهرجان المريد بالعراق ومهرجان الجاندرية بالمملكة العربية السعودية ومهرجان جرش بالأردن .

كما أنشئت مراكز للتراث الشعبى فى بعض البلدان العربية إلى غير ذلك من مظاهر الاهتمام بالماثورات الشعبية .

يقول لطفى جمعة فى مقال له نشر بمجلة الرابطة العربية عن أهمية الماثورات الشعبية<sup>(١)</sup> يجب أن تلتفت أنظار الأدباء والعلماء إلى أهمية البحوث الأنثربولوجية والأثنولوجية واللغوية التى لها علاقة بالحياة المصرية وخصوصاً البحوث الفولكلورية ، فإنه لا شخصية لأمة لا تسجل عاداتها ومعتقداتها الموروثة ، ونحن نرى ضرورة تأسيس معهد للبحوث من قبيل المعاهد الأوروبية التى تدرس المواد الفولكلورية دراسة وافية وتفسر وتعلل وتوضع موضع النقد والمناقشة .

---

(١) مقال عن كتاب « سعيد مصر » تأليف الأنسة وينفرد بلاكمان نشر بمجلة الرابطة العربية بالعدد ١٠٥ فى ١٩٣٨/٦/٢٢ .

وبعد ، فهذا الكتاب كان مقالات متفرقة كتبها لطفى جمعه ونشرت فى بعض الصحف والمجلات على فترات متفاوتة من الزمان ، إلا أنه يجمع بينها أنها تدور جميعها حول بعض المباحث والدراسات فى المأثورات الشعبية ، وسوف يطلع القارئ الكريم فى تقديم الأستاذ أحمد حسين الطماوى لهذا الكتاب على عرض واف لمحتوياته .

على أننى أود أن أشير هنا إلى أننى أشرت فى الهامش إلى تاريخ نشر كل مقالة واسم الصحيفة أو المجلة التى نشرت فيها ، كما أضفت إلى هذه المقالات بعض الدراسات المخطوطة التى كتبها لطفى جمعه ولم تقدر لها أن تنشر وأهمها دراسة عن « الخرافة » وأخرى عن « الملاحن » أو اللغة السرية لبعض طوائف الشعب فى مصر من أصحاب الحرف وأرباب الصنائع والخارجين على القانون ونوى الانحرافات النفسية .

وهذه الدراسة كانت محاضرة ألقاها المؤلف سنة ١٩١٨ بنادى الشبان المسيحيين بالقاهرة وألحق بها قاموساً فى هذه الملاحن . كما أوردت فى هوامش بعض المباحث بعض التعليقات والإيضاحات مما له صلة بما كتبه لطفى جمعه فى هذه المقالات ورجعت فيها إلى بعض المؤلفات المعنية بالدراسات والأبحاث المتصلة بالمأثورات الشعبية والتى ظهرت بعد وفاة المؤلف سنة

١٩٥٣، وبعد أن استفاضت الدراسات والأبحاث في مصر والعالم  
العربي حول هذه المأثورات وتناولاتها أقلام كتاب متخصصين فيها .

والله من وراء القصد وهو الهادي الى سواء السبيل .

القاهرة في : ٢٨/٩/١٩٩٨

رابع لطفي جمعة

٢١ ش امين الخولي

مصر الجديدة - القاهرة

## تقديم

للاستاذ

أحمد حسين الطماوى (\*)

يعنى علم الفلكور بتسجيل تاريخه ودرس الماثورات الشعبية دراسة نظرية ، ونكر أعلامه والمهتمين به فى الشرق والغرب ، وتناول الحرف الشعبية وفنونها ، وما يتعلق منها بالفلكور وجمع التراث الشعبى وتنوينه ، وعرض بعضه مع ذكر مدلوله ، والمعتقدات الشعبية الخرافية ، وممارسة الناس لهذه المبتدعات ، ونكر المصطلحات الخاصة بهذا العلم ، وضروب التعبير الشعبى وغير ذلك .

فإذا كان هذا العلم القديم الجديد يعنى بكل هذا ، فإن لطفى جمعه له إسهامات مهمة فى كل ذلك منذ أكثر من سبعين سنة .  
كان أول ما تغذى عليه عقل لطفى جمعه فى المدرسة الابتدائية قبل عام ١٩٠٠ فى كتب محمود عمر الباجورى ، فقد كان هذا الأستاذ يدرس له اللغة العربية ، وعن طريقه قرأ مؤلفاته فى الأدب

---

(\*) هذا التقديم منقول عن الفصل المقتود فى كتابات لطفى جمعه فى الماثورات الشعبية ، من كتاب الأستاذ أحمد حسين الطماوى المنون .  
فى نوب الأدب والحياة ، من ٩٣٩ - ٢٥٩ ، دار عالم الكتب ، القاهرة ، ١٩٩٣ .

الشعبى مثل الأمثال المصرية العامية، والأغاني ، والمواويل والنوادر،  
والقصص الشعبى . وعندما سافر لطفى جمعه إلى أوروبا التقت  
نظره إلى علم الفلكور وظهرت له أهميته فى تفهم أخلاق الشعوب ،  
وكان صديقه محمد مجدى القاضى الكبير فى المحاكم المصرية  
(ابن صالح مجدى) يحدثه كثيراً عن الماثورات الشعبية التى كانت  
تسمى «علم الركة» .

على أن لطفى جمعه لم يقتنع بفائدة هذا العلم إلا عندما عمل  
بالمحاماة ، فقد اهتدى إلى لغة « السيم » التى يتداولها المجرمون  
فيما بينهم . وكانت كل هذه التنبيهات كافية إلى إقباله على هذا  
اللون من الفكر الإنسانى فى سلسلة مقالات نشرت فى عدة دوريات  
ونستطيع من خلال هذه المقالات أن نكتب تاريخاً للفلكور قبل أن  
يتفرع ويتوسع فيه باحثو هذه الأيام .

يعتبر لطفى جمعه أن ابن دريد أول من سجل الأدب الشعبى  
بمقاماته التى عثر منها خليل مردم بك على أحد عشر مقامة فى  
كتاب الأمالى للقالى ، وأورد جمعه عناوينها للتدليل على أنها تدور  
فى مدار الأدب الشعبى .

ويرى على وجه العموم أن مقامات ابن دريد أو قصصه تتناول  
« أخبار النساء والكهانة ، والإخبار عن الغيب والأحلام والرؤى  
وشخصيات الجان لأن علم الفلكور يدور على هذه المسائل ، ولا  
ننسى أن علم الفلكور يطلق عليه الشوام اسم « دفتر النسوان »

وفى مصر يسمونه « علم الركة » .

وهو يريد من هذا إظهار أن الفلكلور عرفه العرب وبنوهم ابتداء من القرن الثانى أو الثالث الهجريين ، وإن كان يرى أن فى عصر الجاهلية فلكلوراً<sup>(١)</sup> ، كذلك يشير إلى كتاب الأمثال للميدانى ، ويمر مروراً سريعاً على ما فى « ألف ليلة » من قصص شعبية .

ثم يترك عدة قرون ، ويقف عند كتاب « هز القحوف فى شرح قصيدة أبى شادوف » للشيخ يوسف بن محمد بن عبد الجواد الشربينى فى أوائل القرن التاسع عشر ، ويشتمل على شعر ونثر ونوادر وأمثال تصف أهل القرى وفنونهم ونظم الحكم التركى ، ويقول عن صاحب هز القحوف إنه « فهم روح عصره ، وحاول الإصلاح عن طريق التهكم .. ووصف حياة الفلاحين فى مصر فى أوائل القرن التاسع عشر بعد أن أتم دراسته فى الأزهر الشريف ، فوضع صورة جميلة صادقة عن حياة بلاده فيها بعض التجنى والمبالغة . ولكنه كان يقصد إلى التهكم للموعظة لا للإهانة .. »

وقد سبق لطفى جمعه بحديثه عن كتاب هز القحوف ، وأنه لون من ألوان الأدب الشعبى ، ما كتبه طاهر أبو فاشا فى كتابه « هز القحوف فى شرح قصيدة أبى شادوف » الذى ظهر سنة ١٩٨٧ .

---

(١) المقتطف إبريل ١٩٤٢ .

ثم تناول ابن عروس الذى عاش حوالى سنة ١٨٧٠ ، وكان  
لصاً لفترة طويلة ثم تاب فى أخريات حياته ووزع ثروته ، ووضع  
أزجالاً شعبية تضمنت بعض الملاحن أو لغة السيم وسنقف عندها ،  
وأورد نمونجاً من أزجاله .

ويتطرق إلى الشيخ حسن الآلاتى الضيرير صاحب كتاب  
«مضحك العبوس» (ثلاثة أجزاء) الذى ابتدع فن المفارقات ، ويقول  
عنه إنه أسس معهداً أطلق عليه «المضحك خانة العلية» ، وكان من  
رواده أمثال عبد الله باشا فكرى ، وأحمد باشا طلعت الكبير وأحمد  
باشا راشد . . . كانوا يجلسون ويتطارحون الشعر والزجل ،  
ويروون النكات الطريفة ، ورئيس هذه الجلسة هو الشيخ الآلاتى .

وقد أشار الأستاذ أحمد أمين فيما بعد إلى هذا الكتاب فى  
كتابه «قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية» المطبوع عام  
١٩٥٣ .

ويعرج لطفى جمعه على كتاب القاضى ويلمور الذى صدر عام  
١٩٠٣ وأغرى فيه باتخاذ العامية لغة للكتابة ووصف اللغة العربية  
المحكىة بأنها أغنى اللغات فى البدائع اللفظية <sup>(١)</sup> وتناول النكتة  
والقفشة ، وخیال الظل ، وقرة جوز ، وفى هذا المجال رأى أن الأدب  
العامى يظهر الفروق بين الأمزجة المصرية والعربية والتركية <sup>(٢)</sup> كما

---

(١) البلاغ ، ١٩٢٩/١/٣٠ .

(٢) المقتطف المصدر السابق .



تطرق إلى كتاب « أمثال العوام فى مصر والشام » لنعوم شقير ،  
وكتب محمود عمر الباجورى التى أثبت فى أحدها أن قصة  
لوهنجرين ( أوبرا ألمانية وضعها ولحنها فاجنر ) هى نفسها قصة  
عويد السدب التى تروى للأطفال فى قرى مصر .

ويقف عند فن الزجل ويشير إلى رجاله مثل عزت صقر ،  
وخليل نظير ، وحسين مظلوم ومصطفى الصباحى ، والأخيران  
وضعا مجموعة أزجال فى كتاب طبع عام ١٩٣٦ ، كما وقف عند  
الأزجال التى تضمنت أمثالا شعبية .

فها هو الرجل يضع تاريخاً موجزا للفلكلور منذ عشرينيات  
القرن العشرين ، وإن كانت هناك محاولات ولفت الأنظار لحسن  
توفيق العدل وحفنى ناصف وأحمد تيمور الذى وضع معجم الأمثال  
الشعبية ، إلا أن لطفى جمعه نبه بكتاباته الكثيرة إلى أهمية دراسة  
هذه الماثورات ، وتناولها بالدرس والفحص ، لفوائدها الكثيرة قبل  
عبد الحميد يونس رائد هذا الاتجاه بزمان غير قصير .

وأقدم مقال وقفنا عليه عند جمعه كان دراسة مقارنة عن النكتة  
عند الإنجليز والفرنسيين والعرب والمصريين عام ١٩٢٩ ، ومقال عن  
اختراع الكلمات المنقاطعة عند العرب عام ١٩٣٠ ، وآخر عن  
« السحر والتعائم والحجب والرقى والعزائم » عام ١٩٣١ ، وألقى  
محاضرة عن الملاحن عام ١٩١٨<sup>(١)</sup> .

(١) انظر ص ١٠٩ - ١٢٠ من هذا الكتاب .

كذلك أرخ لطفى جمعه للأدب الشعبي فى العقد الثانى من القرن العشرين وسجل نماذج كثيرة مهمة ومجهولة ، وأرخ لأدب المخدرات و « الكيف » قديما وحديثا فى مقالين كبيرين نشرهما فى البلاغ ( انظر تاريخهما فى البليوجرافيا )<sup>(١)</sup> وسجل حكايتين رويتا له هما : « وصف الحمامى » و « عشاوى يشتري مواشيه » بصحيفة البلاغ<sup>(٢)</sup> .

كما يسجل فى البلاغ نماذج طريقة من النثر العامى ، منها « وصف شيخ معمم كان يعيش فى الحسين » .

ومثل هذه النماذج تصلح لإقامة دراسة عليها تبين مضامين النثر الشعبى ، والأوصاف الساخرة التى يتهم بها الرجل العامى على من لا يعجبه من الناس . وتكشف عن الحيل الشعبية المستخدمة فى التضييل والاحتيال وتظهر نكاء الرجل العامى البسيط فى معرفة حقيقة الأشخاص الذين يتخفون وراء أزياء دينية ، كما أن هذه النماذج توضح أن لجمعه نثرا فنيا يستختم فيه المحسنات وتطول نفسه فيه مع المحافظة على هذه المحسنات ويطور فيه الألفاظ الدارجة لأغراضه الفنية وخدمة لموضوعاته الشعبية .

---

(١) مقالان بعنوان « المخدرات فى الأدب القديم والحديث » نشرتا بجريدة البلاغ فى ١٩٣١/١١/٤ ، ١٩٣٢/٣/٢٧ .

(٢) مقال بعنوان « الأدب الشعبى ، نماذج من النثر العريى » ، البلاغ فى ١٩٣١/١٢/٢٤ .

وفى مقال بعنوان « النكتة عند الإنجليز والفرنسيين - النكتة المصرية فى اللغة المحكية واللغة العربية الفصحى » يفرق لطفى جمعه بين أمزجة الشعوب ، وطرائق التكتيك والمزاح مع المقارنة ، كما يفرق بين الكاتب المضحك Comic الذى يسر نفس القارئ بما يضحك ، والكاتب التكتيكي أو المنكت الذى يقرص بالكلم ، ويرمى إلى ضروب الإصلاح بنكاته التى يستلذها العقل الذكى .

« أما الفرنسيون فالنكتة عندهم تقابل العقل أو الذكاء ، ويفرقون بين القادر على التكتيك والمنكت الحاذق ، كما لديهم النكتة التى تعتمد على اللعب بالألفاظ مثل الجناس عندنا ، وفى مؤلفات نوابغهم النكتة اللاذعة .. إلى آخره » .

ويعرض للعرب فيرى أنهم لم يعرفوا النكتة قبل تمدنهم ، لأن التلذذ بالنكتة يتطلب المدنية بمظاهرها المختلفة من رفاهية وترف وخلاعة وتخث . وذهب الى أنهم عرفوا النكتة مثل ما نقله عن كتاب « التاج » للجاحظ .

ثم يتناول النكتة المصرية، ويورد عدداً من أنواعها مثل القافية، ويحشر المتحاورين فيها بين الخطاب والجواب « اشمعنى » وهو التكتيك الشعبى ، والنوادر التى تروى على ألسنة أشخاص معينين مثل جحا وأبى نواس ، أو ما ينسب الى الطوائف مثل المغاربة والشوام والصعايدة ، والقفشة التى تظهر فى الحرف ، ثم عرض من النكت الوطنية ما لا يوجد فى لغة أخرى .

ثم وضع ميل المصريين للنكتة لأن مجالسهم طويلة مملة فيتسلون بتقليب الألفاظ والمعانى على سائر الوجوه ، وأشار الى الصحف الفكاهية مثل الأستاذ والأرغول ، وحمارة منيتى ، واللجام ، والبردعة .. وتناول أرباب النكتة ، وضرب مثلاً بالبابلوى ، وسرد عدداً من نكاته المضحكة ، ولا يفوتنا أنه مثل لكل الأنواع السابقة عند الإنجليز والفرنسيين والعرب والمصريين بنكات مستملحة .

فهذه دراسة مقارنة للنكتة من عدة وجوه ، النكتة الشعبية ، والنكتة المرتجلة من وحى الموقف فى اللحظة المناسبة ، والمزاج الأدبى ، والتلاعب بالألفاظ ، والنكتة باللغة الفصحى .. إلى آخره . وهى أشكال من التعبير الجماعى والفردى ، والذين درسوا النكتة مثل الدكتورة نبيلة إبراهيم <sup>(١)</sup> ، لم يشيروا الى دراسات مصرية سابقة فى النكتة ، وغاية ما يستشهدون به نكات وردت فى كتب الأدب أو سمعوها ، ويعمدون إلى تحليلها ، ووصفها فى سياق كلامهم لتعزيد رأى ، أو تعزيز مقولة : لذلك فإن هذه الدراسة مهمة بالنسبة لهذا اللون من الماثورات الشعبية وبخاصة فى حينها ، ولعلها أول دراسة مقارنة للنكتة تناولت عدة أجناس ، وفيما بعد عقد العقاد فصلاً فى كتابه « جحا الضاحك المضحك » <sup>(٢)</sup> عن الأمم

---

(١) أشكال التعبير الشعبى ، نهضة مصر ، بدون تاريخ وكان مقرأ على طلبية  
آداب القاهرة فى الستينات .

(٢) صدر عام ١٩٥٦ - سلسلة الهلال .

الفكاهية وقارن فيه بين فكاهاتها وسلانقتها ، كما تحدث الدكتور زكريا إبراهيم فى كتابه « سيكولوجية الفكاهة والضحك » عن « روح الفكاهة عند الفرد والجماعة » ويعيننا منه مانسبه الى مورى الذى قال عام ١٩٣٤ إن « عيوب الشعوب الأخرى ونقائص غيرنا من الأجناس هى دائماً أكثر استثارة لضحكتنا » (١) وهذا يعنى أن مورى يتفق عام ١٩٣٤ مع قول لطفى جمعه عام ١٩٢٩ فى أن النوادر التى تروى أو تنسب إلى المغاربة أو الشوام أو الصعايدة تبعث على الضحك (٢).

وتسجيل النكت أو الملح وجمعها شيء عرفتة المجلات الأدبية التى تستخدم الفصحى أو العامية ، ولكنه كان يرد فى إطار تفكيه القارئ وجذبه الى قراءة المجلات ومتابعتها ، إضافة إلى تنويع مواد المجلة ، أما فى مقالة جمعه فإنها تأتى فى إطار دراسة الماثورات الشعبية وتدوينها ، مع بيان أنواعها ودلالاتها على النزعات الفردية أو الوطنية أو الشعبية أى أن نكات المجلات تمثل الفكاهة الخالصة ، أما عند جمعه فإنها جزء من التراث الشعبى الذى يجمع بغية البحث والدرس .

وعندما شاعت لعبة الكلمات المتقاطعة فى أوروبا وانتقلت إلى

---

(١) سيكولوجية الفكاهة والضحك - زكريا إبراهيم مطبعة مصر ص ٢١٤ .

(٢) البلاغ ١٩٢٩/٩/٣ .

مصر ، كتب لطفى جمعه مقالة أظهر فيها أن العرب سبقوا  
الأوربيين بنحو ستة قرون فى استخدام الكلمات المتقاطعة عندما  
وضع إسماعيل بن أبى بكر الشاورى المقرئ اليمنى ( ٧٥٥ هـ -  
٨٢٧ هـ ) كتابه « عنوان الشرف الوافى » ، فى علوم الفقه والتاريخ  
والنحو والعروض والقوافى « الذى طبع عام ١٢٩٤ هـ فى حلب  
الشهباء ، وصححه مصطفى الحلبي ، وساعد فى تصحيحه الشيخ  
محمد الزرقا .

وأورد لطفى جمعه نموذجا منه على شكل جدول مستطيل  
يشتمل على خطوط طولية تفصل بين حروف وكلمات ، وشرح الطريقة  
التي سار عليها المؤلف ، وبين أن المقرئ لم يستخدم هذه الوسيلة  
فى لهو وتسلية بل استغلها فى تدوين العلوم ، ويقرر أنه بالرغم من  
استخدام هذه الطريقة جاءت المتون واضحة ، فلم تحكمه المفردات ،  
ولم يتكلف أو يعقد ، بل اقتصد فى الألفاظ ، ووقت النسخ ، وكمية  
الورق ، فى زمن لم تعرف فيه الطباعة <sup>(١)</sup> .

وهذه المقالة درس آخر فى فضل العرب على أوروبا التي بعثت  
برسلها ومستشرقياها إلى الشرق ونقلوا المخطوطات وأفادوا منها ،  
وربما كانت هذه الدراسة هى الأولى من نوعها عنينا فى لعبة

---

(١) مقال بعنوان « اختراع الكلمات المتقاطعة سبق به العرب أهل أوروبا » ، البلاغ فى  
١٩٣٠/٢/٢٤ .

الكلمات المتقاطعة ، وإذا كان كتاب المقرئ عملاً علمياً ، فإن اقترانه بلعبة الكلمات المتقاطعة التي صارت لعبة السواد الأعظم من المثقفين أو الملمين بالقراءة والكتابة يجعلنا نتناولها في هذا المجال للتنبيه .

وفي دراسة أخرى تناول « السحر والتمايم والحجب والرقى والعزائم » في معتقدات الشعوب الشرقية والأمم السامية وغيرها ، منذ الفراعين الى العصر الحاضر ، وعرض للخمسة وخمسة وقرن الخرتيت ، وعرق السودان ، وما يوضع في العربات الفارغة من صورة نسر أو قزم ضاحك أو عروس أو قرد لوقاية السيارة وأصحابها من الحسد ، وما تحمله المرأة من حجب لجلب المحبة . والتغلب على الأعداء ، أو بغرض الحمل ، والحجب التي يلبسها الرجال لتقيهم من الإصابة بالسلاح .. الى آخره ، ثم أخذ يستعرض تاريخ السحر عند الفراعنة من خلال كاغد اكتشافه جولييتشيف أستاذ التاريخ المصري القديم في الجامعة المصرية ، وبابيروس في المتحف البريطاني ، وأظهر أن الناس كانوا يعتقدون في حاجة الآلهة الى حجب ، الى أن صارت الآلهة سحرة ، وريط بين السحر عند الفراعنة ومعجزة سيدنا موسى في السحر ، ثم انتقل الى اليهود والأحباش وكهنة سومير وبابل واليونان والعرب ليين أنوارهم في السحر ، وتتبع خطى انتقال السحر الشرقي الى أوروبا في القرون الوسطى ، وأشار إلى قصة هنري بورديو « البحيرة السوداء » وهي قصة رجل قتل زوجة خصمه بفعل السحر عن بعد ،

ووقف على ما أفاده علماء الفلك والطبيعة والرياضيات من علوم  
السومريين والبابليين والآشوريين ، ثم تناول التنبؤ وعلم الكف  
والمندل والبخت وفحص فنجان القهوة وقياس الأثر وتفسير الأحلام .  
وأهم النتائج التي توصل إليها : أنه مهما كبر شأن العلم فلن  
يشفى الإنسان من معتقدات السحر والتمايم والحجب والعزائم وأن  
التنجيم ليس من العلوم الحققة ولكنه يصدق غالبا فى معرفة أخلاق  
الناس بواسطة الطوالع التي تسمى هوروسكوب (١) .

وكلام جمعه صحيح فى اعتقاد الناس فى التنجيم مهما  
تأصلت الحضارة فيهم وتفوق العلم ، ففى أمريكا قمة العلم  
والحضارة كانت المنجمة الأمريكية جوان كويجلى تقوم بأعمال  
التنجيم خلال الحملة الانتخابية للرئيس ريجان . وبعد فوزه استمر  
التنجيم فى البيت الأبيض ، وصارت المنجمة مستشارة لنانسى  
ريجان (٢) وكشف المؤرخ البريطانى مارتين جلبرت الأستاذ بجامعة  
أكسفورد النقاب عن الزعيم البريطانى ونستون تشرشل الذى  
استخدم أحد المنجمين عام ١٩٤١ فى إقناع أمريكا بدخول الحرب  
العالمية الثانية (٣) ، وفى فرنسا اعتزلت المغنية الفرنسية فرانسوا  
هاردى الغناء لتكتب فى التنجيم (٤) وليست هناك أدلة على صحة

---

(١) مجلة المجمع العلمي العربي ، دمشق ، عدد يولية ، أغسطس ١٩٢١ .

(٢) الأبرام ١٩٨٨/٥/١٠ .

(٣) أخبار اليوم ١٩٨٨/٥/١٤ .

(٤) الأبرام ١٩٨٨/٥/١٩ .



ماذهب اليه لطفى جمعه أكثر من هذا ، والله أعلم بحقائق مثل هذه الأمور .

وهذه الدراسة المقارنة تكشف عن معتقدات الشعوب السامية والأوروبية ، وممارسات الأفراد والجماعات لهذه المعتقدات ، وتظهر أن ما نراه الآن هو امتداد للموروثات القديمة .

ويبين لطفى جمعه العلاقة بين التراث الشعبى والحياة الدينية والروحية ، ويربط بين الجانب الأسطورى والممارسات الشعبية ، ويوضح كيف انتقلت جوانب من المعتقدات الشعبية من بيئة لغيرها ، ومن حقبة لأخرى حتى وصلت الى مجتمعاتنا وأزماننا ، وهذا من صميم عمل دارسى الفلكلور ، وفى هذه الدراسة استند الى عدة مصادر منها صحيح البخارى وشمس المعارف والعلوم الخفية لبدج ، وأصول الأوهام الشعبية لنواصون ، والبابيروس الهيروغليفى ، والكاغد الذى نشره جواينشيف وغير ذلك مما يجعل دراسته علمية .

ويعتبر لطفى جمعه من أوائل الذين تناولوا بالدراسة والتأريخ لغة «السيم» أو الملاحن ، وهى لغة خفية رمزية يتداولها الحرفيون وألفاظها معروفة بينهم ، فقد ألقى فيها محاضرة عام ١٩١٨ بنادى الشبان المسيحيين بالقاهرة ، وهذه المحاضرة مازالت مخطوطة<sup>(١)</sup> ،

---

(١) ألحقنا هذه المحاضرة كمبحث من مباحث هذا الكتاب (ر.ل.ج).

ثم عاد الى الحديث عن الملاحن فى مقالة بعنوان « أخلاق المجرمين - صفحات مجهولة فى سجل النفس البشرية » (١) ، ثم فى مقالة أخرى بعنوان « أدب الشعب والثقافة العامة - فولكلور » نشرتها مجلة « اللطائف المصورة » كما تحدث عنها فى مقالة « الاجتماع وعلم الشعوب وأدائها وحكمتها فى الفلكلور العالمى » (٢) وغير ذلك . وفى هذه المقالات يقارن بين لغات الملاحن فى مصر وإنجلترا وفرنسا ، ويذكر أسماءها ، فهى عند العرب « لحن » وعند الفرنسيين Argot وعند الإنجليز "Slang" وعند الطليان "IL gergo" وعند المصريين « سيم » ، ويرد السيم الى قوله تعالى « سيماهم فى وجوههم » أى علامتهم أو إشارتهم ، والألفاظ التى يتكون منها « السيم » هى إشارات أو علامات أو رمز للحقيقة المقصودة ، ثم يأخذ فى التأريخ لها .

ويشير الى كتاب البخلاء الجاحظ الذى تضمن فى مقدمته إشارة إلى «كتاب السراقين» الذى أورد فيه الجاحظ أسرار اللصوص والمجرمين ولغاتهم التى يتخاطبون بها ، وهو كتاب مفقود ، وتناول ما قاله المناوي فى أحاجى اللغة ومعانياتها وكيف يخفى الإنسان لفظاً بذكر لفظ غيره فإذا أردت أن تخفى الخمر قلت بنت الحان ، ثم

---

(١) البلاغ الأسبوعى ١٩٢٩/٥/٢٢ .

(٢) المقتطف مارس ١٩٤٣ .

ينتقل إلى الغرب فيقف عند نيتشفورو الذى وضع قاعدتين لهذه اللغة عام ١٨٩٧ ، ويشير الى أسماء قواميس إيطالية وإنجليزية وفرنسية تكشف عن ألفاظ الطوائف الرمزية .

كما يبين أنه وجد فى فرنسا والنمسا إشارات لطوائف من هذا القبيل ، وأظهر أن الجمعيات السرية الجنائية تتفاهم بالعلامات وهذا يسمى اللحن المكتوب (١) ، وفى مقاله « أخلاق المجرمين » ينكر أسماء أربع كتب لمؤلفين أجانب ألوا بلغات المجرمين السرية من أمثال رايس بلوزان ، وهانس جروس بالنمسا ونيتشفورو فى صقلية .. وفى مقالته « الاجتماع وعلم الشعوب » يورد كلاماً لما ريجول يذكر فيه الألفاظ التى يتداولها المجرمون عندما يحدث بهم الخطر وأناشيدهم التى ينشدونها بعد الفوز والنجاة . وغير ذلك كثير مما يوقع فى نفوسنا أن البحث فى هذا المجال واسع ويحتاج إلى أناة وتدقيق ، وأن علم الفلكور هو القادر على كشف أسرار هذه اللغة .

وفرق لطفى جمعه بين اللغة الخاصة واللغة السرية ، فالأولى ليست غايتها الإخفاء ، وإنما هدفها التفاهم السريع ، فهى لغة فنية كذكر الخابور والكوع عند النجارين ، أما الثانية فقد وجدت بالقصد سرية ومنشأها روح العدا من الطبقات وروح الخوف الذى يوحىها ،

---

(١) بحث فى اللغات الرمزية مخطوط .

وغايتها حماية فريق أو جماعة ضد فريق آخر أو جماعة غيرها  
تستخدمها الطوائف لإخفاء سرها عن غير أعضائها .

ويستبع جمعه مسار عدة ألفاظ وكيف انتقلت من طور الى طور  
وعلة ذلك ، فمثلا النعل عند النصوص هو الثور ، فانتقلوا من النعل  
الى مصدره الجلد ، ومن الجلد إلى مصدره الثور ، ويسمون الثياب  
نعجة منتقلين من الثوب الى الصوف ومن الصوف الى النعجة .  
ويفسر طائفة أخرى من الألفاظ بكشف الزيادات فيها ، فطائفة  
البنات تدخل بعض الحروف في المقاطع مثل «رج» فيقال أكثرجب  
بدل أكتب ، وقار جبلى لقابلى وهكذا .

وقد تميز لطفى جمعه في هذا المجال حتى استطاع أن يضع  
معجماً رتبته ترتيباً هجائياً تناول فيه الملاحن عند مختلف الطوائف ،  
وهذا المعجم مخطوط وجاء على غلافه : « هذا قاموس ملاحن  
السوقية أو لغة الأرغوت المعروفة عند الفرنسيين بلسان الـ Argot  
أو السيم بين الطوائف ليكون ملحقاتاً لكتايبى فلسفة اللغات - وضعه  
محمد لطفى جمعه بالقاهرة في ١٩١٦ » (١) . كما ألحق بمحاضراته  
السالفة الإشارة إليها مجموعة من سيم الطوائف .

---

(١) ألحقنا هذا القاموس بمحاضرة لطفى جمعه عن الملاحن أو اللغة السرية ، من  
١٣١ ومابعدها من هذا الكتاب .

والخلاصة أن لطفى جمعه :

- دون تاريخاً محدوداً للفلكلور .
- سجل بعض النكات فى إطار دراسة الماثورات الشعبية ، وقارن بين نكات الشعوب الفكاهية .
- رد بعض القصص والمسرحيات مثل الإلياذة وماكبث وفاوست إلى أصلها الخرافى ، وبين أنها تناوت معتقدات شعبية ، وعرض للحياة الشعبية من خلال هذه المعتقدات .
- عرف كلمة الفلكلور « علم الشعوب » بأنه مجموعة الأساطير والأمثال والشعر والنوادر والحكم المحلية والمحفوظة والمروية بين الأفراد والجماعات <sup>(١)</sup> أى التراث الشفوى والتراث الروحى كما عبر عنه الأستاذ فوزى العنتيل فى كتابه ماهو الفلكلور الصادر عام ١٩٧٧ .
- بين أهمية هذا العلم فى دراسة الأدب العلمى أو علم الاجتماع ، وأخلاق الشعوب ، وأخلاق المجرمين ، وعادات المتشردين وضحايا المخدرات وطبائع العمال والفلاحين .
- ذكر مراجع كثيرة يمكن أن يفيد منها دارس الماثورات الشعبية ، ونوه برواد علم الفلكلور فى الغرب من أمثال ماكس مولر وإنريكو

---

(١) المقتطف إبريل سنة ١٩٤٣ .

فيرى ، وجيمس فريزر صاحب كتاب « غصن الذهب » ورواده فى الشرق مثل الشيخ محمد شهاب الدين صاحب « سفينة شهاب » والشيخ حسن الآلاتى ومحمود عمر وغيرهما .

- استند إلى المنهج المقارن فى دراساته ليوضح الفروق والمشابهات بين المأثورات الشعبية فى بعض الشعوب ، والمقارنة عنده محور رئيسى من محاور دراساته فى مختلف العلوم والآداب .
- وضع معجمين أحدهما فى الأمثال العامية ، والآخر فى ملاحن الطوائف واللغات السوقية .

أحمد حسين الطماوى

## الاجتماع وعلم الشعوب وآدابها وحكمتها فى « الفولكلور » العالمى (\*)

كلمة فولكلور Folklore <sup>(١)</sup> معناها علم الشعب وهو مجموعة الأساطير والأمثال والشعر والنوادر والحكم المحكية والمحفوظة عن ظهر قلب والمروية بين الأفراد والجماعات والمستشهد بها فى البوادر والحواضر. ولهذا العلم شأن كبير فى علم الاجتماع لأن فيه

---

(\*) مقالتان بهذا العنوان نشرتا بمجلة المقتطف فى العددين ٣ ، ٤ ، مجلد ١٠٢ ، مارس وإبريل سنة ١٩٤٣ .

(١) جاء بكتاب فوزى العنتيل « الفولكلور ماهو ؟ » أن وليم جون تومز يعتبر أول من صاغ اصطلاح الفولكلور: "Folklore" وأكدت جميعه الفولكلور الإنجليزية هذا الاصطلاح عندما تأسست سنة ١٨٧٧ . وقد اقترح تومز هذا الاصطلاح ليندل على دراسة العادات الماثورة والمعتقدات وكذلك ما كان معروفاً فى ذلك الوقت بالآثار الشعبية القديمة .

أما جمعية الفولكلور الإنجليزية فقد أعلنت عن أهدافها فى « جمع ونشر الماثورات الشعبية والأغاني الروائية الأسطورية والأقوال الحكيمية المحلية والمعتقدات الخرافية ( الخزعبلات ) والعادات القديمة وكل الموضوعات المتعلقة بذلك » . ثم حددت الجمعية فى دليلها الجامعى «مختصر الفولكلور» الذى نشر سنة ١٨٩٠ الموضوعات التى ينتظمها هذا العلم فى المعتقدات الخرافية والعقائد والممارسات والعادات والمرويات والأقوال الحكيمية الماثورة .

وأحدث تعريفات الفولكلور هو أنه الماثورات الروحية الشعبية ويصفه خاصة التراث الشعبى وهو أيضا العلم الذى يدرس هذه الماثورات . وهذا التعريف مطابق =

الدلالة على طرق التفكير فى الحياة ووسائل الفهم التى ترشد العامة  
وهى الكثرة الغالبة وتثير أذهان الخاصة فى علاقتهم بالطبقات  
النازلة من المجموع ، وأول من عنى بهذا العلم عناية خاصة الأستاذ  
ماكس موار الأستاذ بجامعة أكسفورد وأنريكو فيرى ونيتشوفورو  
وبرايس من علماء الاجتماع الأوروبيين . وفى الشرق ألف الميدانى  
الشهير كتابه فى الأمثال عند العرب وذكر أسباب شيوعها وحكمة  
الاستشهاد بها وهو يعد من أمهات كتب الأدب العربى . وفى  
العصر الحاضر ثان جيب الفلامنكى وفى مصر المرحوم محمود عمر  
الباجورى أحد علماء الأزهر ودار العلوم وأحد أعضاء الوفد الذى  
بعث به فى سنة ١٨٩٣ الى مؤتمر المستشرقين فى ستوكهلم  
عاصمة اسكاندينافيا ( التى كانت مكونة من السويد والنرويج

---

== لتوصيات مؤتمر الفولكلور الذى انعقد فى ارتهيم بهولندا سنة ١٩٥٥ .  
وتجدر الإشارة هنا الى أن هناك تداخلاً بين الفولكلور والأنثولوجيا ( علم الإنسان  
أو علم الشعوب وثقافتهم وتاريخ حياتهم ) من ناحية ، وبين الفولكلور والأنثروبولوجيا  
( دراسة الإنسان ) من ناحية أخرى .

على أن الذى يميز مادة الفولكلور هو التداول والتراثية ، بمعنى أن هذه المواد يجب  
أن تكون متداولة وأن تكون ماثورة . وهذه المواد قد تكون أنماطاً أدبية ، أو لغوية  
أو علمية كالأساطير والشعر الشعبى والأمثال والأغاني والسحر والأغاني وقصص  
الخوارق والحكايات ، وقد تكون ممارسات فيما يسمى بتماط الأفعال والتى تتشدد  
استخداماً فنياً كالحركة الجسمية كالرقص والألعاب الشعبية والتمثيل والاحتفالات .  
( فوزى العتيل ، الفولكلور ما هو ؟ ، دار المعارف ، سنة ١٩٦٥ ، ص ١٥ - ص ٨٢ ) .  
٠ ر.ل.ج.



متحدة تحت إمرة ملك واحد ) . وقد ألف هذا العالم المصرى كتاباً فى الأمثال وآخر فى الأغاني والمواويل ، وثالثاً فى النواير والقصص الشعبى ، وأثبت أن قصة لوهنجرين ( أوبرا ألمانية من وضع وتلحين ريشارد فاغنر ) هى نفسها قصة عويد السدب التى تروى للأطفال فى القرى المصرية .

### المقامة والفولكلور :

وقد اتخذ الفولكلور العالمى ، فى أدب اللغة العربية القديم صورة المقامة ، وهى فى اصطلاح علماء الأدب العربى قطعة من النثر يضاف إليه نظم فى كثير من الأحوال مبنية على قصة قصيرة خيالية فى معناها وحوادثها ترمى الى مغزى مميز وتؤدى إلى استخراج موعظة أو حكمة للتدبر والاعتبار على الغالب ، ولكل مقامة أو مجموعة من المقامات بطل واحد منفرد بصفات معينة كعيسى بن هشام أو أبى زيد السروجى . ويدور على هذه الشخصية أهم ما فى القصة من نكاه وحذق وإبالة وكياسة وسعة إدراك وحيلة ومفاجآت ومغامرات وغرائب .

وليس البطل فى المقامة هو الذى يروى الواقعة أو يسرد الحوادث كما هى الحال فى قصة سننباد البحرى ، بل له رواية يسجل أقواله وحوادثه كالحارث بن همام فى مقامات الحريرى ، وعيسى بن هشام فى مقامات بديع الزمان الهمذانى التى بطلها أبو

الفتح السكندري الذي يقول :

إسكندرية دارى      لو قرّ فيها قرارى  
لكن بالشام ليلى      وبالعراق نهارى

أى أنه جواب أفاق وصاحب مخاطر سريع فى التنقل وكأنه  
تنبأ بعصر السفر بالطائرات فهو يمسى فى الشام ويصبح فى  
العراق ولا يقر له قرار فى وطنه الإسكندرية .

وأسلوب المقامات أحد فنون الأدب العربى .

وحجتنا فى أنها كانت مجمع الأدب الشعبى أن أصل اللفظ  
اللغوى « مقامة » معناه مجلس أو ناد يقول فيه العلماء والأدباء  
والوعاظ حكمتهم وأدبهم ووعظهم ويضربون أمثالهم للحاضرين  
والسامعين ، ونذكرها الجاحظ فى كتاب البخل ص ٢١١ فقال  
« يفيضون فى الحديث ويذكرون من الشعر ( الشاهد والمثل ) ومن  
الخبر الأيام ( والمقامات ) » .

وقد سرى فن المقامة المنطوى على أدب الشعب وأمثاله وحكمته  
من العرب إلى سائر الشعوب السامية ، فقلدهم الفرس  
والعبرانيون والسريان فوضعوا مقامات باللغة العربية بعد أن  
تعلموها وأتقنوها .

والحزب ثم الحزب من الظن بأن القصص التى تلقى على العامة  
كقصّة سيف بن ذى يزن أو قصّة عنتر أو فاطمة ذات الهمّة هي من  
نوع فولكلور أو الأدب الشعبى ، فإن هذا نوع آخر يقصد به تنقيف

الجماهير وتسليتها ، أما الفولكلور وفى مقدمته المقامة فلا يقصد به إلا تعليم العامة الحكمة الإنسانية على وجه الاختصار والإيجاز بأساليب براءة لامعة تأخذ بالآلباب .

نعم إن المقامات العربية كمقامات بديع الزمان من أهل القرن الرابع الهجرى قرن النثر الفنى ، ومقامات الحريري من أهل القرن السادس الهجرى ، كتبت جميعها باللغة العربية الفصحى ، لأنها كانت لغة الكتابة والخطابة والحديث والأمثال . وكذلك المرحوم المولى ( من أهل القرن الرابع عشر الهجرى ) لما وضع كتاب عيسى بن هشام عن حياة القاهرة فى القرن التاسع عشر والعشرين المسيحى اتبع اللغة العربية بأسلوب مصنوع ( مصطنع متكلف ) مسجع غاية فى التأنق والتزويق يجمع من شوارد اللغة وفصيحا وعيون مفرداتها وتراكيبها وأمثالها ونوادرها مقداراً وافراً . ولكن هذا العمل كان تقليداً للحريرى وبديع الزمان وقد كان أكثر تحرراً من سابقه . ولكن أول من كتب المقامات وهو أبو بكر ابن دريد ( من أهل القرنين الثالث والرابع الهجرى ) لم يتبع الأسلوب الفصيح بل كتبها بلغة تخالفه . والدليل على ذلك ما جاء فى كتاب زهر الآداب « أن ابن دريد جاء بأربعين قصة وذكر أنه استنبطها من ينابيع صدره وأنتجها من معادن فكره وأبداها للأبصار وأهداها الى الأفكار فى معارض حوشية وألفاظ عنجبية فجاء أكثرها تنبؤ عن قبوله الطباع ولا ترفع له حجب الأسماع

وتوسع فيها إذ صرف ألفاظها ومعانيها في وجوه مختلفة وضروب  
منصرفة، انتهى كلام زهر الآداب ، ويستنتج منه أن ابن دريد ألف  
هذه الأربعين قصة وكتبها بلغة الشعب وأمثالهم فنشرت منها  
أسماع أهل الأذن ، ولكنه يعد بحق مسجلاً أولاً للأدب الشعبي .

ويتكلم مؤلف زهر الآداب عن مقامات ابن دريد أو قصصه  
الشعبية كلام من قرأها واطلع عليها ولم توافق نوقه . وقد فقدت  
هذه المقامات ولو وجدت لكانت جزءاً مهماً من الأدب العربي القديم  
وتحفة وطرفة تاريخية ، ولكن بديع الزمان نفسه ألف أربعمئة مقامة  
فقد منها خمسون وثلاثمئة مقامة ولم يبق منها إلا خمسون .

ولكن أديباً معاصراً وهو الأستاذ العالم الفاضل خليل مردم  
بك أحد أعلام الأدب الشامي بدمشق اهتدى بعد بحث طويل  
واستقراء إلى العثور في أمالي أبي القالي - وهو تلميذ بن  
دريد وخليفته في فنون الأدب - على إحدى عشرة قصة مبعثرة في  
الأمالي رواها صاحبها عن أستاذه ابن دريد وهي أكثر من ربع  
المقامات التي ألفها ، فيكون حظ ابن دريد أسعد من حظ بديع  
الزمان ، لأن الذي بقي من مقاماته ثمنها فقط . وإليك عناوانات  
هذه القصص التي تدل بمجرد الاطلاع عليها أنها من صميم علم  
الشعب ( فولكلور ) .

١ - حديث النسوة اللاتي أشرن على بنت قيل من أقيال حمير  
بالزواج ووصفن لها محاسن الزوج ( ج١ من أمالي القالي ص ٨٠ ) .

٢ - حديث زيراء الكاهنة تنذر بنى رثام من قضاة بين الشحر وحضر موت ( ج ١ ، ص ١٢٦ ) .

٣ - حديث خنافر الحميرى مع رثيه شصار ( الرثى معناه الروح الجنى الذى يآلف رجلا ويطلع على الغيب ) ( ج ١ ، ص ١٣٣ ) .

٤ - قصة مصاد بن مذعور وخروجه فى طلب زوج له وما أخبره به الجوارى الطوارق بالحصى ( ج ١ ، ص ١٤٣ ) .

والجوارى الطوارق بالحصى هن من الجن اللواتى تظهر للبشر وتنبئهم بالحوادث وتنجم لهم بطرق الحصى مثل الأسطورة التى سجلها شكسبير فى مأساة ماكبت الشهيرة . وخلصتها أن ثلاث عجائز من الجن ظهرن له فى الغابة وتنبأن له بعد حرق البخور بأنه يقتل ابن عمه الملك ويصل الى عرش أيقوسيه ، فكان ذلك باعثا له على قتل ابن عمه .

٥ - حديث غسان بن جهضم مع ابنة عمه أم عقبة وكيف تراحى لها فى المنام بعد وفاته ( ذيل الأمالى ص ٢٠٥ ) .

وقد ذكرنا بعض هذه المقامات أو القصص التى ألفها ابن دريد ولا سيما التى فيها أخبار النساء والكهانة والإخبار عن الغيب والأحلام والرؤى وشخصيات الجان ، لأن علم الفولكلور يدور على هذه المسائل . ولا ننسى أن أهل الشام يطلقون على علم الفولكلور اسم «دفتر النسوان» وفى مصر يسمونه « علم الركة » .

ومجمل القول فى هذا الباب أن علم الفولكلور قديم عند العرب

يرجع الى القرنين الثانى والثالث للهجرة . هذا اذا لم نرد أن نعود الى الأدب الجاهلى الذى كان حافلا حاشدا بهذا النوع من الأمثال والحكم والمواعظ . وعلى الرغم من رسالة الإسلام التى قضت على الكهانة والأساطير وأخبار الجن والتنجيم والرجم بالغيب، فإن هذا الفن ( فولكلور ) ظهر فى الإسلام مدونا من القرن الثانى للهجرة .

### أهمية ومكانة الفولكلور فى الوقت الحاضر :

وفى الوقت الحاضر أخذ علم الفولكلور فى الأدب الأوروبى مكانه علماً لأنه يساعد الباحثين على الوصول الى ما يتطلبونه من المعلومات من ينابيعها الأصلية فيما يتعلق بمظاهر الحياة المادية التى يحياها هؤلاء الناس الذين يتصدون لدرس عاداتهم وما احتفظوا به من تقاليدهم القديمة وما هم عليه من الأوضاع الاجتماعية والفردية ، فيعثرون على كثير من المواد التى يعتد بها العلم ويقابلها مع غيرها من أوضاع اجتماعية جرت عليها الناس فى بلاد أخرى من بلاد العالم مما ينخل فى اختصاص علوم كثيرة منها علم طبائع الشعوب ( أنثولوجيا ) وعلم الاجتماع وعلم التقاليد والعادات .

ومن أهم آثار الفولكلور العلم القائم بذاته بين العلوم أنه عمد الى تحليل مؤلفات الأدب العامى سواء مكتوبة كانت أم مخطوطة أم محكية ومروية وهى الحكايات والأحاديث المطولة (حواديت) والأغاني والمواويل ( موالى ) والأمثال والنكات والأمثال العامية التى لا يمكن

العثور عليها فى ثنايا الكتب ولكن روايتها وتداولها بين الناس يجعلانها قريبة من الثبات فى شكلها مما يمكن أن نسميها مؤلفات أدبية . فاسمى مؤلفات الأدب الغربى وأشهرها كالإلياذة والأوديسة ومأسى ماكبث وفاروست مدينة بأصلها الى الخرافات العامة والأساطير ، وكثيرا ما يكون فيما كتبه الكتاب فى القرون الوسطى ولا سيما المؤرخون والجغرافيون منهم ، كلمات وتعابير خاصة بالصناعة والهندسة والثياب والمطاعم والتجارة والملاحا لا يمكن العثور على معانيها فى أكمل القواميس العربية وأكبرها ، ولكن كثيرا ماتكون هذه الكلمات باقية فى لغة من اللغات العامة التى كانت السبب فى حفظها وعدم ضياعها ( انظر درس المستشرقين اللغة العامة للمستشرق آدمون صوصه ترجمة الداغستاني سنة ١٩٣٣ ) .

أما فيما يتعلق بالأدب العربى فإنه مستمد من حياة الأعراب اليومية قبل الإسلام . ومن المعلوم أن الشعر والمقامات والأخبار التى ترجع بأصولها الى حكايات ، كانت تروىها وتتقنى بها وتردها وتنشدها طائفة من القصاص والرواة والوعاظ والناصحين والمرتزة ضربوا فى مجاهل الأرض على عدد من أفراد الشعب يلتفون حولهم فى زاوية من زوايا الطرق أو تحت خيمة أو فى فناء قصر أو فى مجلس عظماء أو فى حلقة فقراء .

فكيف يمكن بعد ذلك أن يدرس الأدب العامى أو علم الاجتماع

أو أخلاق الشعوب أو أخلاق المجرمين أو عادات المتشردين أو ضحايا المخدرات أو طبائع العمال والصناع والفلاحين والزراع دراسة مجدية إذا أهملت دراسة هذه الآداب والفنون والتحف العامة؟

وكثيرا ما يكون فى الأدب العامى ذى الطابع المحلى الخاص من العبقریات ما عسى أن لا يظهر فى الأدب الصحیح العام الذى قل أن تبرز فيه الطبیعة المحلیة الخاصة . ( أنظر كتاب ویلمور القاضى الإنجلیزى عن براعة النکته والقفشة فى اللغة العربیة العامة بمصر ١٩٠٢ ) ففى فصول « خیال الظل » و « قره جوز » يظهر الفرق جلیا واضحا بین الأمزجة المصریة والعربیة والترکیة ، فقد نقل المصریون والسوریون هذه الفصول عن الترك والیونان ( بطل قره جوز الیونانى فاصولیا دیس ) وفى فرنسا الملعب المسمى Grand Guignol وروایاته وقصصه وأشعاره وأغانیه ، وفى إنجلترا Punch and Judy show <sup>(١)</sup> وفى كل من البلاد الخمسة أو الستة التى ذكرناها حلت مظاهر الطبیعة القومیة المحلیة محل مظاهر الطبیعة المنقول عنها ، ففى الأغانى والأناشید التى تتخلل

---

(١) خیال الظل من الفنون الشعبیة التى لا یتستطیع الباحث أن یحدد نشأتها ومراحل تطورها على التحقیق لأنها صابرة من وجدان الشعب وتعبیر عنه فى مختلف مواقفه . وقد ذهب البعض الى أن موطن خیال الظل هو الهند والصین ومنها انتشر فى جمیع بلدان العالم إلا أن هذا الفن لم یصبح فنا شعبیاً قائما بذاته إلا فى العالم الإسلامى بعامة وفى مصر بخاصة إبان العصر الفاطمى .



## هذه الفصول مثلاً قامت العاطفة العربية الحزينة الولهانة مقام العاطفة التركية الهفافة .

== ويعتمد خيال الظل على الصورة والضوء معاً ومن هنا جاءت تسميته لأن الخيال هو التصوير والتشبيه ، والظل هو انعكاس الصورة أو الخيال إذا سقط عليها الضوء .  
ويعد الشاعر محمد بن دانيال أشهر من ألف في خيال الظل ، فوضع كتاباً عنوانه «طيف الخيال» يحتوى على ثلاث بابات (تمثيلات) هزلية ، استخدم في لفتها الشعر والنثر المسجوع ، وهذه البابات هي « الأميرة وصال » و « عجيب وغريب » و « المتيمم والضائع اليتيم » وقد صور في البابتين الأولين الحياة الشعبية في العصر المملوكي فوصف الحياة المصرية في الأسواق وبين في بابة « عجيب وغريب » أحوال الفقراء والمحتالين من الألباء الآخذين بذلك شأن المتكلمين بلغة الشيخ ساسان وأورد في هذه البابة حيل أصحاب الحرف والصنائع ومصطلحاتهم التي يتقاهمون بها فيما بينهم وتخفى على غيرهم وهو ما يعرف بالحن عند العرب والأرغوت Argot عند الإفرنج .  
وقد أسخط هذا الفن الشعبي الحكام والسلاطين في مصر لما انطوى عليه من السخرية والنقد وسوء السياسة مع الرعية حتى أن السلطان جقمق أمر بإبطاله وإحراق شخصه وأخذ على اللاعبين به العهود بأن لايعودوا إليه .  
وخيال الظل - كفن شعبي - ليس نصاً معداً مكتوباً لمجرد القراءة فحسب ، بل إنه - كما يقول الدكتور عبد الحميد يونس - يقوم أولاً وأخيراً على التمثيل الذي لا يتم إلا بإعداد مكان له ومسرح يتم فيه ومهاد من المناظر تحدد المكان وأضواء وأزياء تخصص الجوّ والشخص ثم بعد ذلك ستار يضبط البدء والتقسيم والختام ، ( دكتور عبد الحميد يونس ، خيال الظل ، عدد ١٢٨ من سلسلة المكتبة الثقافية ، أغسطس ١٩٦٥ ، القاهرة ، إبراهيم حمادة ، خيال الظل وتمثيلات ابن دانيال ، القاهرة سنة ١٩٦٢ ، أحمد تيمور ، خيال الظل ، ط ١ ، القاهرة سنة ١٩٥٧ ، أحمد صابق الجمال، الأدب العامي في مصر في العصر المملوكي ، الثقافة والإرشاد القومي ، سنة ١٩٦٦ ، القاهرة) . ج٠ ر٠ ل٠

وفي فرنسا حلت عاطفة الهذر والمزاح والمجون محل النكتة  
الأنجلوسكسونية الباردة القارصة التي كأنها لفحة هواء أو أثر من  
عاصفة .

### من علماء الفولكلور :

من أكبر العلماء الذين عنوا بالفولكلور فى العصر الحديث  
الأستاذ جيمس فريزر الذى قضى أربعين عاما فى تأليف كتابه The  
Golden Bough « غصن الذهب » وقد جمع فيه كافة الأساطير  
والروايات الدينية والقصص القديمة ومعتقدات الشعوب البائدة  
وأمثالهم وأشعارهم وأغانيهم وهى أصدق صورة لمعقولاتهم ،  
فأسدى أجل خدمة لعلماء الاجتماع وصار كتابه النفيس الذهبى  
حجة وثقة ومرجعاً . وهو لم يستثن إنكلترا نفسها بل سرد خرافات  
أهلها وأساطيرهم وأغانيهم ونواذرهم لأنه عدها فننا من أفنان  
الشجرة الإنسانية خاضعة بحكم الجنس لكل ماسرى من قوانين  
الحياة ونواميس الوجود والاجتماع على سائر الأمم .

وربما كان فى مصر أو فى العالم العربى من يخجل من ذكر  
خرافة أو عادة مستهجنة أو مثل حوشى أو حكمة سوقية مع انطواء  
العادة أو الخرافة أو المثل على موعظة عالية تكونت على مدى  
الأجيال والقرون .

ولا ننكر أن أمم الشرق ما برحت تتدرج فى نبد الخرافات التى لا تلتئم وروح الإسلام كالزار والتنجيم ، ولا ندعى أن فى هذه الخرافات ما يؤسف على نبذه وإهماله ولكن لا محيد عن القول بأن فيها ما قد يصلح أن يتألف منه بعض إلتراث الوطنى للشعوب الشرقية كأسماء ملوك الجان ( شمهورش وشركائه ) وعاداتهم وثيابهم وضحاياهم ( كالديك الدندى الأبيض والحمل والحمامة الزرقاء ) ومصوغهم وأصباغ وجوههم وألفاظهم ( ويعزونها الى اللغة السريانية ) والأناشيد التى تنشد على دق الطبول .

### حاجة الشعوب الى جمع مآثوراتها الشعبية :

وإن هذه الشعوب التى تشعر الآن أكثر مما كانت تشعر قبلا بنزعتها الوطنية وحاجتها الى الاحتفاظ بذلك التراث الوطنى ، لا يمكنها بل لايجوز لها أن تهمل ما تتألف منه مظاهر الأنماط التى جرى عليها السلف فى كل يوم من أيامهم .

على أن هذه الحياة التى قضاها السلف والأجداد بالأمس وما برحت ماثلة أمام أعيننا بآثارها لن نلث أن تصبح من ذكريات الغد البعيد ، ولذلك لم يبق من الوقت إلا ما يكفى أن نجمع شواهدنا وأعلامها للأجيال القادمة قبل أن تتوارى فى طيات العدم وتصبح نسيا منسيا . هذا ما عملت به من زمن قديم الأمم الغربية بشأن مظاهر حياتها الشعبية وما شرع فيه أخيرا بعض الأمم الشرقية

كاليابان وتركيا، فهي تجمع في متاحف خاصة أنتوجرافية وأنتولوجية طائفة من الثياب والحقى والمصوغ والشارات والأوسمة والأشياء التى يستعملها الشعب فى قضاء مطالبه وتحفظ بمجموعات من الأقراص الفونوغرافية التى سجلت عليها الأغانى العامة ، عدا ما تسجله وتطبعه من الأمثال والقصص والنكات والشواهد العامة ، لأن اللغة العامة هى أعظم مظهر من مظاهر الحياة الشعبية ، فيها وحدها تستطيع أن تعرف وتحفظ أسماء الأشياء والأحداث والأفراد .

واللغة التى كان يدها العرباء - والعامال - التى - - - - - هذه فجمعوا فيها الكثير من الحكمة والخرافات التى يعتقدون بها فتنبؤ عن وجهة نظرهم فى الحياة ، ويزيد على ذلك أن اللغة العامة غنية بالنكات والمهازل والنوادر مما لا يمكن أن يوجد ما يعده رشاقة ودقة فى اللغة الفصحى ، وهذا ما يحمل الممثلين والمؤلفين المعاصرين على الالتجاء الى اللغة العامة فى التأليف والتمثيل فنجحوا نجاحا أكبر من نجاح المؤلفين والممثلين الذين يؤتون عملهم باللغة الفصحى .

وهذا ما يدعو الصحف الهزلية فى إنكلترا وفرنسا وأمريكا والشرق الى تفضيل اللغات العامة على الفصحى فى معظم ما تكتبه وتصوره ويتمثل به .

### سلاحن المجرهين وأرباب الحرف والصنائع :

ومن الأمثلة الحية على فوائد علم الفولكلور ما توصل اليه نيتشو فورو وبرائس وإسمون لوكار - وكل منهم من علماء الاجتماع

الجنائى - من كشف اللغات السرية والرمزية Slang, Argot وهى اللغات التى يستعملها المجرمون فى العالم فى التخاطب والتراسل وينقلون بها أهم أسرارهم فى اقتراف جرائمهم . وقد وضعت لها قواميس وشرحت وحلت رموزها فإذا بها مزيج عجيب مدهش من اللاتينية واليونانية والعامية المحرفة عن معانيها الأصلية الى معان جديدة تواطأوا عليها ولها قانون ومفتاح يمكن بهما قراءتها على حقيقتها .

### صلاحيات أصحاب الحرف والصناعات فى مصر :

وفى مصر يوجد لهذه اللغات مثل فى مايسمى « سيم » وهى كلمة مأخوذة من لفظ سيما كقول الله « سيماهم فى وجوههم » أى علامتهم أو إشارتهم أو دلالتهم ، وكذلك الألفاظ التى يتكون منها « السيم » هى إشارة أو علامة أو رمز للحقيقة المقصودة .

وقد اخترع أصحاب الحرف والصناعات لغات خاصة بهم ، فالبناؤون والنجارون والحدادون وضعوا ألفاظا يعبرون بها عن صاحب العمارة والمقاول والمهندس والأجرة والطعام والشراب وسرقة الأدوات . كما وضع المنجنون وصناع الفراش والأثاث كلمات للدلالة على رية المنزل وأولادها وبناتها وقرب دنوها من محل عملهم للتفتيش عليهم وأسماء الأقمشة وأنوات الصناعة وما يمكن أن يسرق منها وما لا يسرق . وقد وضع أحد علماء المصريين قاموسا لهذا

النوع من اللغات الرمزية<sup>(١)</sup> . واسمه عند العرب فى اللغة الفصحى الملاحن . وقولك تلحن الى فلان أى تشير إليه إشارة رمزية أو سرية ، ومرجع الأمور فى كله الى قيمة القديم السالف . والناس فى معظم أحوالهم لا يرتاحون إلا الى القديم ضمن الحديث ، ولذلك يقلقون أمام الصور الجديدة فى الحياة والمجتمع والتي لم يألّفوها ، ويتألّمون من الصور القديمة التى أصبحت بالية لا تتفق مع روح العصر . وهذا الذى صرف العلماء والأدباء فى الشرق عن درس الفولكلور وجمع فروعه والاستفادة بشواهد وحكمه .

### الشرقيون بين الماضى والحاضر والمستقبل :

والشرقيون ولا سيما المصريون قلقون اليوم لأنهم مترددون بين الماضى والحاضر وبين الحاضر والمستقبل لا يعرفون أية صورة من صور الحياة يتبعون ولا الى أى قطب من هذين القطبين يتوجهون ، فالماضى يهزمهم والحياة الجديدة تستفزهم ، إلا أن الماضى المحسوس أثقل على كاهلهم من المستقبل المجرد وهم سواء أبوا أم أرادوا سائرهم بحكم الضرورة فى تيار المنيّة الحديثة . ولعل أبداع صورة صالحة لحياة الشرقيين لا تتم إلا بتحليل هذا الماضى القديم الى عناصره المقيمة . فإن الأمم الحديثة لا تستطيع التجرد

---

(١) يقصد المؤلف نفسه ، وقد ألحقت هذا القاموس بأخر الكتاب بعد البحث المعقود فى « الفن أو اللغة السرية » ، ص ١٣٣ - ١٩١ .

من جميع عناصر حياتها السابقة ، فمن بينى حضارة حديثة وأدبا جديدة على أنقاض حضارة قديمة يستفيد من أوضاعها وخطتها وأنقاضها ويجمع بين الماضى والمستقبل ويضع القديم فى الحديث ولكن الصورة المجردة التى فى نفسه هى أصل إبداعه .

### دراسة نفسيات المجرمين عن طريق الفولكلور :

وسنرى فى رأى العلامة ماريو جول المؤرخ الاجتماعى العظيم فائدة الجمع بين القديم والحديث فى درس النفسيات عن طريق علم الفولكلور الذى انفرد بإتقانه والتبحر فيه . فقد كتب أنه درس اللغات السرية فى فرنسا ووقف على أسرار المجرمين قال : لقد درست فى أنحاء باريس عقلية أصحاب الأدب الشعبى . . . وقد ظهر لى أن ارتقاء الفكر وازدياد المعرفة لا يقتضيان بالضرورة ارتقاء فى الأدب والأخلاق لأن حكم الحال غير حكم المنطق والمقال . فقد تنمو المداك العقلية ويتسع أفق الخيال والتفكير وتجمد مع ذلك العواطف وتجف الميول وتنضب ينباع الرحمة المنسجمة مع القلب ، فليس كل ارتقاء عقلى مصحوبا بارتقاء خلقى وقد تعرف الشئ ولا تعمل به ، وتترك الواقع ولا تفكر فى إصلاحه ، كهؤلاء المجرمين والمستهترين وأعداء المجتمع والمتأمرين على الثروة العامة الذين عاشرتهم طويلا فى مختلف أنحاء باريس لأدرس أخلاقهم ولغاتهم وأسرارهم ورموزهم . وإذا سار المرء زمانا على طريقة الإجرام وفكر طويلا فى طرائق

الخلاص والنجاة بنفسه وبالفنمية وتجنب أعمال الشرطة والمتعقبين  
وتضليل رجال العدالة ، أصابه ركود فى التفكير واضطراب فى  
التصور وتشويش فى العمل وقلق فى النفس لأنه كالحيوان المطارد  
الذى يقتفى أثره الصائون فتجمد عاطفته ويصير كالآلة التى  
تتحرك بإرادة غيره لا بنفسه فيخسر صفته وينحط الى أدنى دركات  
الحيوانية ويخلو من العاطفة وتتقلب صور الطبيعة والحياة فى نظره  
الى صورة واحدة فلا ابتسام على ثغر الزهر ولا نور فى أشعة  
الشمس ولا أمل فى حمرة الشفق كأن هذه الألوان قد تبدلت أو  
تقلبت الى لون قائم غامض كما تتبدل ألوان الأشياء التى رسمتها  
أشعة الشمس بظلالها فضاعت العنوية من الحياة وأشبعت الموت .

وقد تجلت لى هذه المظاهر فى حياة المجرمين وتدبير جرائمهم  
وتنفيذها ووسائل الفرار . إنهم يتصورون بالتخمين والحدس معنى  
للجريمة وخيالاً عاماً مبهما يقبلونه بالتدرج الى شكل حسى  
وصورة مشخصة أو مجسدة ، فرئيس العصابة يدرك النهاية قبل  
البداية ثم يعود ورفاقه - ولا سيما الأقوياء فى التفكير منهم  
وأصحاب الأخيلة الخصية - الى المبدأ فيفكرون فى الوسائط  
والوسائل التى يمكن الانتقال بها شيئاً فشيئاً الى الغاية . وعند  
ذلك تصبح الغاية المجردة وهى القتل أو الحصول على المال أو  
خطف الشخص أو المؤامرة الجنائية مشخصة مجسدة ثم يجمعون  
العدد والآلات والثياب ووجوه التكر ويستعرضون الحوادث المقبلة



ويصورون الواقعات المحتملة والمواقف الحرجة والأخطار التى يستهدفون لها ويصفون الأشخاص والأماكن ويحددون الأوقات تحديدا دقيقا يستطيعون به تحقيق الغاية التى يتطلعون إليها، وكثيرا ما يرسمون الخرائط والخطط قبل حدوثها فتأتى منطبقة على الواقع الذى سوف يجرى ويقع .

ثم يضعون الألفاظ والأسماء التى يتعارفون بها ويهتفون بها فى أوقات الخطر ثم الأناشيد التى ينشدونها بعد الفوز بالغنيمة والنجاة من الخطر حتى أصناف الطعام والشراب التى يتمتعون بها ويحتفلون بها بعد النجاة . فانظر الى سعة الخيال وقوة التصور وقدرة التأليف وإرادة التنفيذ الباعثة على النجاح عند هؤلاء المجرمين .

فالواقعات التى تخيلوها والاستعدادات التى أتموها والألفاظ التى وضعوها والجمال التى ركبوها مقتبسة من حياتهم فى وسط المجتمع الذى نصبوا أنفسهم لمحاربته انتقاما من المظالم الحقيقية أو الوهمية التى اعتقدوا أنها واقعة عليهم ، ولولا وجود هذه العناصر ما أمكن التركيب « أ هـ كلام هذا العالم الفحل الذى لم يتغلغل أحد قبله فى تحليل نفسية المجرمين بفضل إتقانه علم الفولكلور وعلم النفس الاجتماعى فى شتى الطبقات الإنسانية .

## السحر والتماائم والحجب

### والرقى والعزائم

فى معتقدات الشعوب الشرقية والأمم السامية وغيرها (\*)

### الحجب والتماائم :

لا بد أنك أيها القارئ رأيت أطفالاً من الطبقة الفقيرة حملتهن أماتهن أحمالاً من الحجب المختلفة الأشكال والألوان والأوزان ، فمن « الخمسة » أو الخميسة التى تتقى بها عين الحاسد ، الى قرن الخريت ، وعرق السودان ، وقطعة « الفاصوخ » الملتصقة بشعره ومدلاة على جبينه ، وبجوارها عقد صغير من الخرز الأزرق ، الى منطقة من القيطان ينتهى بحجاب ضخم ، قد كتبه أحد المشايخ فى ليال وأيام عدة ، وأخذ ثمنه جنيهاً أو جنيهين بعد أن رقاها برقية من «شمس المعارف» ، وإذا مرت بجانبك سيارة تنهب الأرض نهباً فلا تهمل أن تلقى عليها بنظرة ، فسترى فوهة الماء بمقدمتها ، وقد ركبت عليها صورة شيطان بذيول أو نسر طائر أو قزم ضاحك وحوله عقد من الخرز الأزرق . وإذا مرت بك السيارة وألقيت نظرة على مؤخرها تلمح فى نافذتها الخلفية ، صورة عروس أو قرد « خلف

(\*) مقال بهذا العنوان نشر بمجلة المجمع العلمى العربى بمشق ، الجزء ٧ ، ٨ ،

المجلد الحادى عشر ، تموز وأب سنة ١٩٣١ .

الحباب « يتدلى ويترجع ، لأنه مربوط من عنقه الى سقف المركبة  
بخط دقيق كالمشقوق ، فاعلم يا أخى العزيز أن العفريت المذنب ،  
والخز الأزرق والعروس المشنوقة ، كلها وقايات للسيارة وأصحابها ،  
لتحويل عين الحاسد عن فخامة السيارة وسرعتها وجمال من فيها  
وثروتهم . فإذا كنت محباً للتاريخ أو لعلم الاجتماع أو باحثاً فى  
علم النفس أو دارساً للفلكلور ، أدركت لساعتك أن المسافة بيننا  
ونحن الآن فى القاهرة فى منتصف القرن العشرين ، وبين أجدادنا  
الأولين الذين عاشوا منذ عشرة آلاف سنة ، لاتزال من حيث العقل  
والاعتقاد قريبة جداً (١).

فقد كان الإنسان الأول فى فجر التاريخ يعيش وهو مملوء  
بالرعب من الكائنات والأحياء ، يحب الحياة ويتعلق بأهداب النجاة

---

(١) إن كل ما لدى المصريين من تعلق بالتمائم والتعاويذ والأحجية كحجاب الحب  
والكره والحفظ ( الوقاية ) وآلاف التمام التى تطلق فى رقاب الأطفال حتى تطول  
أعمارهم ويحفظوا من الحسد ، كل هذه إن هى إلا عادات وتقاليذ ورثها المصريون عن  
أجدادهم القدماء الذين كانوا لا يسيرون خطوة إلا والتمائم ترافقهم وتحميهم ، وفى  
المتحف المصرى آلاف التمام التى استعملها المصريون القدماء ، وكذا طائفة من  
التمائم التى تراها معلقة على العربات بل على سيارات الأغنياء والمتقنين بشكل خرز  
أو قلاند توضع دفناً للعين ، هذه الخرافة ورثها المصريون أيضاً عن مصر القديمة ،  
فقد وجد فى مكتبة الإله حورس فى إدفو كتاب مملوء بالرقى والتعاويذ لطرد العين  
الشريرة .

( د . محرم كمال ، آثار حضارة الفراعنة فى حياتنا الحالية ، الهيئة المصرية العامة  
للكتاب ، سنة ١٩٩٧ ، ص ٢٣ ، ٢٤ ) . ر . ل . ج .

بكل الوسائل ، فكان يلجأ الى التمانم والرقى والحجب ، ليحمى نفسه من الحسد أو العين الشريرة ومن سحر خصومه وقوتهم ، ومن تألب أعدائه عليه . وكذلك تحمل المرأة الحجب لتجذب قلب زوجها أو معشوقها وتجلب محبته (١) ، وكان بعضهم يلبسون الحجب لتقيهم الإصابة بالسلاح فى ميدان القتال . وقيل ذلك عن عثمان دقنة فى حروب السودان . وروى مثله الكولونل لورنس عن عودة أبو تاية الصديق العربى الشهير للحلفاء . فقد روى للكولونيل الشريف المخلص للعرب وللثورة العربية (١٩) أنه لا يصاب برصاص الأعداء لأنه محجب ، وأبرز حجابها الذى اشتراه بأربعة عشر جنيهًا « وكان يطلق على الجنيهاات كلمة (نيرات) محرفة عن ليرات » ، فلما استأذنه لورنس فى فحص هذا الحجاب ، ألقى أنه نسخة فوتوغرافية مصغرة من القرآن الشريف المطبوع فى جلاسكو عاصمة اسكوتلاند ، وثمانها شلن وثمانية بنسات .

---

(١) لعب السحر عند المصريين القدماء دوراً كبيراً فى الحب ، فاذا أراد الرجل أن يستميل قلب امرأة كان عليه أن يستعمل تماثيل مصنوعة من شمع العسل صورت فى هيئة المنافس ويجرى عليها أعمالاً سحرية فاذا حدث من مفعولها الأمل المنشود كتبت بعض صيغ سحرية تحدث عند المرأة أحلاماً يظهر فيها العاشق فتخضع لسلطانهم وتهيم به . وهذه الظاهرة تشاهد الآن فى الريف المصرى ، وقد ورد ذكر السحر فى الكتب المقدسة ( ولیم نظیر ، العادات المصرية بين الأمس واليوم ، ١٩٦٧ ، ص ٢٧ ) . ر.ل.ج .

وكذلك يلبس الشرقيون الحجب لتحمل نسائهم العواقر ولتغلبوا على أعدائهم من ظهر منهم ومن اختفى . فلما انتقل الإنسان من حالة الفطرة وبدأ يعبد الآلهة ، أخذ يعتقد أن إلهه المعبود فى حاجة إلى الحجاب مثل حاجة العابد إليه ، ولم يتخيل أن إلهه يستطيع العيش بغير حاجة الى القوى السحرية التى تنطوى عليها الرقى والعزائم والحجب . ثم تطور فصار يعتقد أن الآلهة أنفسهم يمنحون البشر قوة السحر ، وكانت هذه الفكرة شائعة عند كهنة مصر المتحضرين ورفاقهم كهنة سومير وبابل .

### الدين والسحر :

وانتحل هؤلاء الكهنة معتقدات أسلافهم ومزجوها « بالخفاء الدينى » أوسر الأسرار ، ومن ذلك الحين أخذ السحر والدين يسيران جنباً الى جنب وبدأ بيد ... فصار الآلهة سحرة ! وأخذوا يوزعون السحر على الناس بواسطة الكهنة ! لأجل هذا ترى فرعون محاطاً بكهنة وسحرة .. وترى المعجزة الأولى التى ظهر بها النبى السامى الأول الذى بعث به الى مصر - كانت معجزة السحر، من نوع ما نبغ به أهل الملة التى بعث بها اليهم (١) .

---

(١) اختلط الدين والسحر اختلاطاً كبيراً فى العقائد الدينية عند المصريين القدماء حتى أصبح من الصعب الفصل بينهما ، فكان الدين محاطاً بقوى خفية خارجة عن نطاق الفهم ويحاول المصريون القدماء أن يستميلوا هذه القوى بالتضرع تارة وبالفن تارة أخرى ، فالسحر هو الاعتقاد فى قوى خارقة للطبيعة تتركز فى =

فإذا اطلعت على الأدب المصرى القديم والأدب البابلى ، وجدت  
السحر فى معتقدهم جزءا لا يتجزأ من حياة الآلهة الذين مازالوا فى  
حاجة اليه ليستعينوا به ، ويعينوا بعضهم بعضا ، وينقلوه الى  
الناس عن طريق الكهنة .

وقد تفضل العالم الفاضل الروسى الأستاذ جولينشيف  
(Golenisceff) الذى كان حيناً أستاذا للتاريخ المصرى القديم  
بالجامعة المصرية ، فنشر كاغدا مصريا اسمه « الباييروس  
الهيراتيقي » عدد ١١ ، ٥ و ١١١٦ حرف ( أ ) وحرف ( ب ) بمتحف  
الهرميتاج ببطرسبرج فى سنة ١٩١٣ ، وعهد هذا الكاغد لايتجاوز  
الأسرة الثامنة عشرة ، ولكنه نسخة من أصل يرجع تأليفه لعهد  
الأسرة التاسعة أو الأسرة العاشرة . وهو خاص بالسحر وقد  
أطلق عليه بين العلماء اسم ( باييروس بطرسبرج ) ، وإليك بعض  
ما جاء فيه خاصاً بالسحر .

---

== اشخاص معينين أو أشياء خاصة وكان الكهان المرتلون والأطباء يمارسون  
صناعة السحر ، كما كان الدواء لايعود أن يكون وصفات سحرية كما كانت كتب  
الطب تكاد تكون مجرد مجموعات ووصفات سحرية ، وينسب المرض غالباً الى تأثير  
أشباح مؤذية ولذلك كانوا يعتقدون أن المريض يمكن أن يبرأ ويبعد عنه شبح المرض  
بواسطة بعض الصيغ السحرية ، وكانت العصا السحرية والتمثيل الصغيرة  
المصنوعة من الشمع والنصوص الدينية تستعمل للوصول الى الغاية المنشودة .  
( ولیم نظیر ، العادات المصرية بين الأمس واليوم ، ١٩٦٧ ) ر - ل - ج .

« إن الإله الأعظم ( ربما كان يقصد رع ) خلق السحر لمنفعة البشر » . وقد كتب الملك خاتى الذى حكم فى الفترة الوسطى بين الأسرة السادسة وبين ملوك طيبة ، فى الألف الثالثة قبل المسيح رسالة أمر فيها ابنه « مرى -كا- رع » أن ينفذ ما جاء بها بالدقة . قال الملك : « إن الله ( كذا ) قد أنعم على الناس بخيرات كثيرة ، لأنهم رعيته وقطيعه المحتاج لعنايته ورعايته وعطفه ، وقد خلق السماوات والأرض لإسعادهم وهناءتهم وبدد ظلمات البحار ( يقصد المحيط الأول ) وخلق نسيم الحياة ليستنشقوه ، وخلق الله جميع الخلق ( رجالا ونساء ) على صورته وصنعهم من أعضائه ، وهو يصعد الى السماء ليفرحهم ويحسن اليهم وينعم عليهم ، وخلق الفواكه والخضر والطيور ذات الريش والنواجذ المجنحة ( الدجاج والأوز والبط ) والأسماك السابحة والأغنام والمواشى ليأكلوها . وتبارك الله فقتل أعداءه ، وأهلك أولاده إذ تنمروا ، وتالبوا عليه . إن الله الذى جلت قدرته قد جعل نور النهار إحساناً منه اليهم . ثم إنه سبحانه خلق لهم السحر ليكون سلاحاً يحاربون به قوة الشر التى تحقق بالحوادث ، ويقاومون أحلام الليل وأحلام النهار وما يزعجهم من رزى ! » .

وقرأ الأستاذ جواينيشيف كلمة ( حيكار ) بمعنى السحر ، وهى التى تكتب فى الهيروغليفية من الشمال الى اليمين « حبل مقتول - ذراعان مرفوعان - طائر الصقر - وار مقبولة - رجل راكم » .

وكلمة ( حيكارو ) هذه تؤدي معنى السحر والطلاسم والصلوات  
المرتلة ، وكلمات القوة وكل فن من فنون السحرة .

ويوجد في المتحف البريطاني بآبيروس تحت عدد ١٨٨ ١٠ يدل  
على القوة السحرية العظيمة التي كان يتمتع بها الرب ( بيب - أر  
- جر ) رب الحدود الذي كان اسمه أيضا خبيرا ( أو الخبير !! ) .  
وجاء في « كتاب معرفة أجيال رع » أن الرب وجد بنفسه وذاته ،  
بمفرده في المحيط الأول ( استوى عرشه على الماء ١٩ ) بالاسم فقط ،  
وذلك بطريقة « الحكا » أو السحر ، ولكن هذه الطريقة لم توصف ،  
وقد اشتغل بقلبه أي بعقله إلى أن صار كائنًا ، فعرف المصريون  
بعد ذلك أنه خبيرا أوره !! .

ومعنى هذا أن الرب قد وجد بالاسم فقط ، وقد جاء في  
الأسطورة أن الرب قد باح بهذا الاسم السرى أو الاسم الأعظم  
لإيزيس لتتمكن من حكم العالم به ، وسبب ذلك أن إيزيس تمكنت  
بسحرها من خلق أفعى عظيمة سامة وأمرتها بلذع الإله ، فلما  
لذعته وسرى السم في بطنه وأيقن أنه لاشك هالك ، باح لها بالاسم  
الأعظم ، فقرأت إيزيس تعويذة شفته من لذعة الأفعى . فظهر  
حنق إيزيس في السحرين الأسود والأبيض لأنها أماتت ثم أحييت .

وترى عند أهل بابل والأحباش عقائد لا تختلف عن معتقدات  
المصريين في السحر والتمايم . كعقيدة احتياج الأرباب جميعا  
للسحر وما ينفع الأرباب ينفع البشر حتماً ، فترى عند أهل بابل



«لوبيو شيماتي» أو ألواح القدر . وقد شمل السحر قدرة الشيخ على تفسير الأحلام ، وهو دليل اعتقاده بأن الآلهة تزيج الستار عن الحقيقة لبنى آدم بطريق الرؤيا الصادقة ، فذكر فى كتب القدماء كثير من الأحلام ، وجاءت فى الكتب المقدسة رؤيا يوسف الصديق ورؤيا فرعون وغيرهما . وكان اليهود يعتقدون فى (أوريم) و(تميم) وكانوا يسألونهما عن المستقبل كما كان شاول يستخير الله ، وكما كان اليونان يستفتون الوحى فى دلف ، وكما كان العرب يسألون أهل الكهانة وكانت الكهانة علما محترماً عندهم ، ونبغ فيه كاهنة اليمن التى أنذرت بخراب سد مأرب ومجىء سيل العرم ، وزيراء وسليمى الحميرية وعفيرا ، وفاطمة الختعية وزرقاء اليمامة .

ولما جاء الدين المسيحى صارت صور الرسل والشهداء والعذراء وبعض آيات من الكتاب المقدس بمثابة تمائم وحجب ، وقبل اختراع الورق كانت هذه الأشياء تكتب أو ترسم على الجلد والعظم والمعدن . واكتشف المسلمون أن لأسماء الله الحسنى فعلها السحرى ، وكذلك بعض آيات القرآن الكريم مثل « فبصرك اليوم حديد » ، وفى القرون الوسطى انتشر السحر الشرقى فى أنحاء أوروبا ولا تزال منه آثار باقية حتى الساعة . وفى فرنسا قرى يعتقد أهلها فى السحر ويطلقون اسم الساحر على أحد أهلها ، وهذا مشاهد فى مقاطعة ساقوا . وألف هنرى بورديو كتاباً اسمه «البحيرة السوداء» ، قصة رجل يقتل زوجة خصمه بفعل السحر

عن بعد ، وأسس علماء الفلك والطبيعة والرياضيات علومهم على علوم السومريين والبابليين والآشوريين ، ويقول الأستاذ والاس بدج إن فى إنجلترا وأمريكا ألوفاء من الناس يعتقدون بأمور كانت محترمة فى بابل وأشور منذ ٥٠٠٠ سنة ، فمهما كبر شأن العلم واتسع نطاق المعرفة وتأصلت الحضارة ، فلن يشفى الإنسان من عقيدة السحر ، والتعلق بالتمائم والحجب والتعاويذ والاعتقاد بالتنجيم وصدق التنبؤ بالغيب والكهانة ، وفى أوروبا الآن أشخاص يعيشون ويريدون أرياحا طائفة من التنجيم وعمل الطوابع وكتابة الحجب والتنبؤ عن المستقبل ، وزاد الإقبال عليهم بعد الحرب ، وظهر فى الثورة الفرنسية كاليوسترو الذى قبض على زمام باريس بسحره وشعوذته ، وفى أوروبا وأمريكا مئات من أمثال هذا الرجل .

### التنجيم :

ليس علم التنجيم من العلوم الحقة ، ولكنه يصدق غالبا فى معرفة أخلاق الناس بواسطة الطوابع التى تسمى ( هوروسكوب ) . وفى أوروبا لعهدنا هذا أباء خرجوا لأولادهم طوابع وهم يريونهم ولايحيدون عن نبوة الطوابع قيد شعرة . ويوجد أطباء أوريبيون وعلى الخصوص إنجليز ، يعملون لرضاهم طوابع ويتبعون العلاج الذى يظهر وصفه فيها . ويظهر فى إنجلترا فى كل عام تقاويم فلكية للتنجيم أشهرها تقويم مستروايت وتقويم سيفاريال ومس

أدمز . وكانت مدام تيب تصدر في فرنسا تقويماً سنوياً شهيراً ولما توفيت حل محلها كثيرون يتتبعون عن المستقبل ، وإذا خاطبت عالماً طبيعياً في هذه الشؤون فإنه يؤكد لك أنها شعوزة ، فإذا ضربت له الأمثال بحوادث تعرفها معرفة شخصية يقول لك « لابد أن يكون في الأمر سر لا أدري ماهو ! » .

### علم الكف :

أما علم الكف فقد ظهر في الشرق والغرب ، وكان له شأن عظيم ، وألفت فيه كتب كثيرة وأشهر أربابه شيرو وهو رجل مختف وراء اسم مصطنع ، وتنبا بمستقبل كثيرين من العظماء بمحض النظر الى خطوط أكفهم . وترى بعض علماء الكف يدلونك على ماضيك وحاضرك بمهارة ، وأطلق اسم شيرو على هذه الصناعة فصارت شيرومانسى .

وأشهر قراء الكف والوجه ( علم الفراسة ) من طائفة البارسى أو مجوس الهند الذين تولدوا في بومباي بعد أن هاجروا من بلاد الفرس . وأقل ما يستفيده البارسى لنفسه من عمله بالكف أن يتقى الاختلاط بالشرار ممن يكتشف شرهم بقراءة وجوههم والتقرس في أيديهم وكانت للعرب قدم راسخة في الفراسة .

## المنحل وقراءة البخت :

أما طريقة « المنحل » فطريقة علمية ، لأنها مبنية على تنويم الناظر مغناطيسياً ثم تستعمل العصب البصرى فى التأثير فى المخ فيستحثه فيبعث الى العين بمناظر الغيب ، وهو على أنواع أشهرها فى أوربا الطريقة الهندية أو النظر فى كرة البلور ، أو فى كأس ماء أو فى بحيرة أو فى مداد مسكوب فى الكف . وقد عرف بعض أصدقائنا رجلاً كان يقرأ المستقبل فى عظمة من لوح الضأن فيسرد الوقائع بانتظام عجيب ، ولايزال فى أيرلندا واسكتلندا وأسبانيا وإيطاليا وفرنسا وألمانيا وبولونيا سواحر يعيشن من قراءة « البخت » بالورق أو بغيره من أدوات المعرفة مثل فحص فنجان القهوة أو « الهمس » أو « قياس الأثر » ، ونعلم أن فى السودان وغرب إفريقيا سحرة وبعضهم يتصدون لقتل الناس بالإيحاء ، فيذهب الساحر الى الرجل ويأمره بأن يموت يوم كذا ثم يتركه « ويحصر إرادته فى موته » ولايزال هكذا حتى يموت الرجل ، وقد وضع مستر سومرست موفام قصة فى هذا الموضوع وأيده الأستاذ بدج فى مقدمة كتابه فى العلوم الخفية ص ٢٢ .

روى بدج نفسه أن مرشداً عربياً صاحبه من دمشق إلى بغداد ، وأخبره بأن السر فى وصولهما سالمين يرجع الى خمس خرزات زرق معلقة بأعلى جبين كل جمل فى القافلة ، وأقنعه بأن نجاح الأستاذ المؤرخ فى شراء الكتب المخطوطة فى وادى تيارى يرجع إلى الخرز

الأزرق وحجب القرآن التي كان يحملها العربي . ولما بلغوا الموصل أخذوا حفنة تراب من قبر الحاخام « هرمد » فأنقذتهما من شر اليزدية أو عبدة الشيطان ، ثم أخذوا حفنة منها من قبة إدريس فنجوا من الخطر في الشلال الثالث . ولما نهب عرب شمر قافلتهم لم يجرؤوا على قتلهم بسبب حجاب من القرآن كان يحمله المرشد العربي .

وجاء في ص ٣٦ من الجزء الثاني من كتاب التجريد الصريح لأحاديث الجامع الصحيح (البخارى ) عن عائشة رضى الله عنها قالت : سحر النبي ﷺ حتى كان يخيّل اليه أنه يفعل الشيء وما يفعله حتى كان ذات يوم دعا ودعا ثم قال : أشعرت أن الله أفتانى فيما فيه شفائى أتانى رجلان فقعد أحدهما عند رأسى والآخر عند رجلى فقال أحدهما للآخر ما وجع الرجل ؟ قال مطبوب ، قال ومن طبه ، قال ليبيد بن الأعصم ، قال فبماذا ؟ قال فى مشط ومشاقة وجف طلعة ذكر ، قال فأين هو ؟ قال فى بئر ذروان ، فخرج إليها النبي ﷺ ثم رجع فقال لعائشة حين رجع « طلعها كثنه رؤوس الشياطين » فقلت : استخرجته ؟ فقال: لا ! أما أنا فقد شفانى الله، وخشيت أن يثير ذلك على الناس شراً ثم دفنت البئر.

## صنع التماثيل ووخزها بالإبر :

وفى رواية أخرى أوردها الشرقاوى والغزى فى الحاشية أنه  
ﷺ وجد فى الطلعة تمثالا من شمع ، تمثال النبی ﷺ وإذا فيه إبر  
مفروزة وإذا وترفيه إحدى عشرة عقدة فنزل جبريل بالمعونتین فكلما  
قرأ آية انحلت عقدة وكلما نزع إبرة وجد لها ألما ثم يجد بعدها  
راحة . اهـ البخارى وشرحه .

وطريقة صنع التماثيل من الشمع أو القماش ووخزها بالإبر أو  
الدبابيس لإحداث الألم فى الشخص المقصود والمصنوع التمثال  
على صورته شائعة فى الشرق ، وكانت معروفة لدى القبائل  
الوحشية من سكان أستراليا الأصلاء والهنود الحمر وغيرهم . ولا  
تزال تعملها الضرائر بعضهن لبعض فى مصر (١).

---

(١) كان المصرى القديم يلجأ إلى الساحر إذا أراد التخلص من عدو ، وتخبرنا  
النصوص أن الساحر كان يطلب فى مثل هذه الأحوال لى ينجح عمله أن يأتى له  
بقليل من دم الشخص المطلوب أو قلامه من أظافره أو خصلة من شعره أو قطعة  
قماش من ثياب يكون قد لبسها ، فإذا حصل الساحر على ما طلب صنع تمثالا من  
الشمع بشكل الشخص المطلوب العمل له ووضع فى التمثال أو استعمل فى صنعه  
الأشياء التى أخذها ، فإذا تم له ذلك ألبس التمثال ملابس كالتى يرتديها الشخص  
نفسه حتى يشبهه تمام المشابهة ثم يبدأ فى أن يجرى على التمثال طائفة من =

وكان قيصر روسيا يلبس خاتماً فيه قطعة من خشب الصليب الصحيح ويتعلق به ، وكان يعتقد أن هذا الخاتم قد وقى حياة جده فنسيه يوماً فصادف حدوث قتله فى ذلك اليوم ( راجع كتاب أصول الأوهام الشعبية تأليف شاربر نولسون ص ١٥٦ ) ، وكان مستر روكفلر الشهير يحمل فى جيبه حجر النسر وفى داخله أجسام لها كلما اهتز رنين خاص ويؤمن بأن هذا الحجر يقيه المرض والغرق وغيرهما من المصائب ( الكتاب نفسه ص ١٠ ) وكان الأستاذ رايت المعلم فى كامبردج يلبس خاتماً من الذهب من لوانجو عليه رسم خاتم سليمان ، ويقول إنه لا يستطيع العمل إن لم يكن متختماً به .

وكان هنرى سيجراف يحمل تميمة فى جميع مسابقاته فنسيتها يوم موته . والإنجليز من أهل أستراليا يعتقدون بأن صورة الكانجرو تحميهم وتأتى لهم بصنوف من النجاح والنصر .

---

= الأعمال السحرية ، فكان إذا بق مسماراً فى التمثال أصيب الشخص بمرض وإذا قرب التمثال من النار أصابت الشخص حمى خبيثة ، وإذا طعن التمثال بسكين قتل الشخص أو جرح ، ويظل الساحر يزاول أعماله حتى يقضى على الشخص الذى يريد . فهذا النوع من السحر وعمل التماثيل من الشمع أو الطين ووخزها بالإبر والنباييس هو الذى يستعمله السحرة الآن فى القرى والأقاليم المصرية ( د . محرم كمال ، آثار حضارة الفراعنة فى حياتنا الحالية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، سنة ١٩٩٧ ، ص ٢٢ ، ٢٣ ) ر . ل . ج .

وروى لى شاهد عيان أن الخديوى عباس حلمى يوم أطلق عليه  
الرصاص فى الأستانة ( يوليو سنة ١٩١٤ ) بيد الطالب المصرى  
مجمد مظهر ، كان يحمل فى أحد جيوبه حجراً من الزبرجد عليه  
بيت البردة الشهير :

وقاية الله أغنت عن مضاعفة من الدروع وعن عال من الأطم  
فمرت الرصاصة على الحجر وانزلت ، ولم تصب جسم الرجل  
ولو أنها تخطت الحجر الكريم ، لأصاب القلب نفسه .



## الخرافة (\*)

### معنى الخرافة فى اللغات الغربية :

الخرافة هى رواية أو نادرة أو قصة ينسب فيها النطق والتكلم والفعل للحيوان أو الجماد لأجل التهذيب النفسى وتقويم الاعوجاج<sup>(١)</sup>، فيتظاهر الكاتب أو الراوى بأن تلك الأشياء التى لا تشعر والمخلوقات التى لاتعقل تنطق بعواطف وأهواء بشرية ويجرى على ألسنتها الموهومة مايجرى عادة على ألسنة بنى آدم فتحس وتتألم وتتشاكى وتتناجى كما لو كانت كائنات حية عاقلة مدركة سواءً فى التعبير عن خواطرها لأنفسها أو مخاطبة بنات جنسها أو مشافهة الإنسان ، وهى تفرغ عادة فى قوالب أدبية يتحرى واضعها الإتيقان فى وضعها ومجانستها الحقيقة مجانسة تامة .

(\*) مخطوط بهذا العنوان كتبه المؤلف سنة ١٩٤٢ .

(١) يقول فوزى العنتيل فى كتابه : « الفولكلور ما هو ؟ » :

إن حكايات الحيوان قصة تكون فيها الحيوانات هى الشخصية الرئيسية من أقدم أشكال الحكايات الشعبية إن لم تكن أقدمها على الإطلاق وقد وجدت فى كل مكان فى العالم فى جميع مستويات الثقافة ، فالخرافة حكاية من حكايات الحيوان تشتمل على موعظة أخلاقية تظهر فيها الحيوانات فى صورة شخصيات تتحدث وتتصرف كالأشخاص بهدف تأكيد درس أخلاقى للناس أو يقصد النقد اللاذع أو الهجاء لتصرفاتهم ، ولئن كانت الخرافة ليست تأليفاً شعبياً إلا أنه من الممكن اعتبارها جزءاً من المادة الشعبية ، كما أنها بعد تأليفها قد تنزل الى العامة وتحبى من رعييد التراث الشعبى الشفوى ، وليس من السهل تحديد الحد الفاصل بين الخرافة فى الألب والخرافة الشعبية ( فوزى

العنتيل، الفولكلور ما هو ؟ ، دار المعارف ، سنة ١٩٦٥ ، ص ١٧٥ ، ١٧٦ )

والراوى والسامع كالكاآب والقارىء فى هذا الأمر كلاهما متفق ومدرك حقيقة التشبيه والتمثيل ما لم يكن القارىء أو السامع ذا معقولة ضعيفة كمعقولة الأطفال الذين يتقبلون بالتصديق كل ما يسمعون أو يقرأون وقد تكون الخرافة للموعظة أو للتسلية والتفريج . وهى إذا عرضت على العقل فى مجال الجد والمنطق لا يقبلها العقل ولا يصدقها ، ولكنه يقبلها أثناء سماعها أو قراءتها على أنها خرافة أى مخالفة للعقل والمنطق والحقيقة ، ويشمل هذا الوصف أيضا الواقعات المروية فى الشعر القصصى كالقصائد المطولة التى تسرد أعمال الأبطال المتخيلين أو التاريخيين الذين تضاف اليهم أعمال مستغرقة فى المبالغة مثل حوادث عنترة أو أبى زيد الهلالي سلامة أو دياب بن غانم أو دون جوان أو دون كيشوت ، أو تشايلد هارولد أو بعض حوادث الإلياذة والأوديسة ومغامرات السندباد البحرى أو روبنسون كروزو .

وقد أطلقوا هذا الاسم فى العادة على خرافات إيثوب الحكيم الحبشى الجنس اليونانى النشأة وخرافات لافونتتين الأديب الفرنسى ولكل منهما ترجمة باللغة العربية ، ومعظم خرافات لافونتتين مقتبسة أو مستعارة من إيثوب . وكتاب « كليلة ودمنة » تأليف بيدبا الفيلسوف الهندى وترجمة عبد الله بن المقفع من قبيل الخرافة ، وقد جعله على السنة الحيوان والطير .

وحديث الخرافة هو ما لا يوافق العقل وإن وافق النقل وقال الشاعر  
في تفنيد شيء لا يوافقه :

حديث خرافة يا أم عمرو !

وتطلق الخرافة على النادرة لغرابتها والنكتة المضحكة إذا  
نسب فيها الكلام لأحياء من البشر أو روى عن أشخاص لم يوجدوا  
ولكن سخر الراوى أخيلتهم ليقول نكتته أو يعبر عن فكرته .

وأصل الكلمة فى اللغات الغربية من اللفظ اللاتينى «Fable»  
بمعنى تكلم فانصرف إلى الكلام الفارغ فى ظاهره الملائن فى  
حقيقته بما يهذب النفس أو يسليها أو يعظها أو يحذرها من أمر  
مكروه أو ينبهها بلطف ولين فى الحالة التى تكفى فيها الإشارة عن  
العبرة عند أهل الفطنة .

وكل قصة تروى للأطفال تكون من هذا القبيل لحاجتهم  
الشديدة الى التهذيب النفسى والتسلية واستعداد عقولهم فى حالتها  
الفطرية لقبولها ، وفي بعض البيوت الكبيرة تكون العجائز المصدر  
الأول لهذا النوع من الحديث وأهل شمال إفريقيا يسمون المرأة  
التي يأتس إليها الأطفال لحديثها « الخرافة » ، وفى مصر يسمى  
ما ترويه النسوة للأطفال «أحدثة» ، وبالعامية المحكية «حوتة» .

وقد عثرت على وحدة الخرافات و«الحواديت» فى موروثات  
الشعوب بالمشاهدة فى رواية الأوبرا الألمانية لوهنجرين من وضع  
ريتشارد وأجنر وهى نفسها أحدثة «عويد السدب» تصغير عود

لنبات معروف في الشرق . والأولى من الأدب الشعبي الألماني وشقيقتها العربية من الأدب الشعبي المصري . وهذا يدل على وحدة هذا النوع في أقطار العالم ، ولكن هذا البحث من اختصاص علم مقارنة «الفولكلور» ، وإنما قصدنا أن نعرف الخرافة تعريفاً تاماً بوصف أنها فرع أو لون من التاريخ ، وقد سمعت حديثاً عويذ السدب في مصر على لسان جدتي سنة ١٨٩٤ ورأيت أوبرا فاجنر لوهنجرن في باريس ١٩٠٨ . فكانت الحوادث والشخصيات والعمل الدرامي والملاح الواقعية ظاهرة حتى الجلاء ويحث النكري الكامنة بعد أربعة عشر عاماً .

### مصنعي الخرافة عند العرب :

أما العرب فقد اختاروا لفظاً آخر غير « فابل Fable » المشتق من الكلام باللاتيني وقالوا خرف من المخرفة وهي كلمة نطق بها عمر بن الخطاب دلالة على الطريق ، وربما كان أصل المعنى مجازياً بأن السير في الطريق يحتاج في قطعه إلى حكاية مسلية أو مدهشة تثير العجب فتخفف من مشقة السائرين أو المشاة ، ثم أطلقت على الحمل الوبيح لبساطة الفهم فيه وإكونه مضرب الأمثال في البلاهة سواءً في حركاته أو صوته أو سهولة انقياده للذبح وهو لا يعلم أنه سائر إلى الغناء فيكل البرسيم ويتبع مطعمه كظله وفي يده السكين، ومعنى اجتناء الثمار أي قطعها وفصلها بسهولة عن

جنورها ومنابتها وبهذا سمي فصل الخريف خريفاً لاجتماع الثمار فيه كما يذبح الخروف كآته ثمرة تقطع بسهولة .

وتقرر اللغويون وتعلموا لما خفى عليهم أصل الكلمة فزعموا أن « خرافة » اسم رجل من قبيلة عذرة استهوت الجن فكان يحدث بما رأى فكذبوه وقالوا « حديث خرافة » وهذا التعليل نفسه « خرافة » . ولكن اللطيف في بعض أدب العرب أنهم يسرعون في اختراع الاسم وفي تلفيق الأنساب فيزعمون أن له نسباً في قبيلة معروفة كما صنعوا في ذكر نسب شق وسطيح الكاهنين الشهيرين في الجاهلية . ومخترع الاسم والنسب يعتقد أنه يزيد روايته توثيقاً ويصيب عند السامع تصديقا . وهكذا سلخوا في تعليل الأمثال في بعض كتبهم المحترمة كمجمع الأمثال للميداني وكتاب الأغاني نفسه ليقولوا حدث لفلان كذا وكذا فقال « الصيف ضيعت اللبن » فسارت مثلاً ، وقالت الزبباء « لأمر ما قطع قصير أنفه » فسارت مثلاً الخ . ويبالغ بعضهم تأييداً لعلمية « خرافة » أنه لا تدخله الألف واللام لأنه معرفة ( أى اسم رجل ) إلا أن تريد به الخرافات الموضوعية من حديث الليل ..

وسمع النبي ﷺ حديث خرافة منطويها على حكمة أو حقيقة فقال : « خرافة حق » أى خرافة باطلة يراد بها حق . ويقال عن الرجل والمرأة إن أحدهما خرف أى أدركته مضاعفات الشيخوخة حتى لا يعلم من بعد علم شيئاً ، وقد يكون صحيح البدن ولكنه

ضعيف العقل وهو نوع من الغفلة والغباء يصيبه بسبب التقدم فى السن ولا يصيب أصحاب العقول القوية أصلاً كالأنبياء والحكماء والفلاسفة والعلماء . فإن كان الخرف مسبباً عن مرض كالحمى فهو ليس الخرف المقصود إنما هو بحران الحمى أو « هلوسة » وهو كلام يصدر عن المريض كأنه يتكلم وهو نائم أو يصف حلماً أو يتوهم من يخاطبه فيجيبه .

وقد توسعنا فى هذا الشرح لنبين المقصود من لفظ خرافة وهو الإمعان فى مخالفة العقل ولكن عقل الصبى والجاهل يقبلها على أنها حقيقة وعقل الراشد يقبلها على أنها تواطؤ ضمنى بينه وبين الراوى أو الكاتب على أنها لون من الرواية أو قالب كلامى لا يصلح إفراغ العظة أو الإشارة إلا فيه .

### خرافات تاريخية :

وهذا اللون بكامل أجزائه قد دخل فى التاريخ وصار جزءاً منه لأنه من أقدم أنواع الكلام التى لازمت الإنسانية من فجر حياتها إلى عصرنا . هذا ، ونضرب بعض الأمثال عن الخرافات التاريخية أى التى سجلها التاريخ :

نقل هيرودوت المؤرخ اليونانى ( والد التاريخ كما كان يسمى ) أن مؤلفاً مصرياً فى هيكل المعبودة نيت فى صا الحجر أخبره أن النيل يولد بين سيين وإيلفتين ( أى بين أسوان وجزيرة فيله ) وأن

شطراً من مائه يجرى الى مصر والشطر الآخر الى النوبة . فنقلها المؤرخون عن هيرودوت مع أنه علق عليها بأنه يميل الى الظن بأن ذلك الموظف كان يمزح . وهذا التعليق يوضح معنى الخرافة بأنها تثير الشك في ذهن سامعها أو قارئها حتى يظن أن الراوى أو الكاتب يمزح ولا يقول حقاً . وأراد الملك ابساماتيك أن يعرف عمق الهاويات التى ينبع منها النيل فصنع حبلاً طوله عدة ألاف من «الأوراي» مقياس يونانى قديم يعدل مترين تقريباً ثم أدلى به فى الهاويات فلم يصل الى قاعها .

فصنع هذا الحبل وإن كان ممكناً عقلاً إلا أن شدة العمق إلى هذه الدرجة مستحيلة .

### أيام السعد وأيام النحس (١) :

ولأن هيرودوت وصف مصر بأنها بلاد النقائص ومخالفة العرف والعادة فى أنحاء العالم ، تعمد أن يذكر أموراً تؤيد وصفه وأتى بالدهش والمغرب ( راجع الفقرة ٢٥ من كتابه ) كقوله «والرجل فى مصر يلبس ثوبين والمرأة تلبس ثوباً واحداً» . ومن الخرافات الشائعة فى مصر وغيرها من قديم الزمان القول بأن بعض الأيام والساعات ميمون مبارك والبعض الآخر نقيضها أي

---

(١) يعتقد العامة فى مصر أن هناك ساعات من النهار بل أياماً مخصوصة لا يحسن بالمرء أن يأتى فيها عملاً لأنها منحوسة ، وهذا الاعتقاد فى الأيام سعداً ونحسها قديم إذ كان المصريون القدماء يعتقدون أن الأيام تكون سعيدة أو =

غير ميمون ولا مبارك كزعم أن من يولد فى الرابع الى السادس من شهر بابه يهلك بالحمى الاجامية أو بالعشق أو بشرب الخمر، وأن مواليد ٢٣ كيهك يموتون بلدغ الثعابين . وهذه الخرافات ماتزال مصدقة عند العامة فى عصرنا هذا، فأهل أوروبا يبغضون يوم الجمعة وخصوصا إذا وقع فى ١٢ من الشهر، وبعض المسلمين فى مصر يخشون حوادث صلاة الجمعة من تأصل الفكرة عند أجدادهم واتخذ بعض الأدعياء فى التجيم عادة نشر التقويم والطوالع فى رأس كل سنة فتصيب هوى من الكثرة ، فيقال يوم ٢٣ يونيه يخشى فيه من لبس الثياب الجديدة ويوم ٥ مايو يصلح لمقابلة الحكام ! ويوم ١٦ نوفمبر سنة كذا أو أن ظهور الملاحم الدموية ، كما لو كانت

---

== منحوسة طبقاً لما وقع فيها من حوادث سعيدة أو كريمة فى أساطيرهم الدينية . فالיום الأول من أمشير الذى رفعت فيه السماء وكذا اليوم السابع والعشرون من هاتور الذى عقد فيه صلح بين الإلهين حورس وسيت وتراضيا فيه على اقتسام العالم كانا يومين كليهما سعد وبركة ، كما كانوا يعتبرون شهر توت أقدس شهور السنة لأنه يرمز إلى « تحوت » إله الحكمة ، كما ترمز أيام النسيء الخمسة التى تكمل السنة عندهم إلى ولادة الآلهة أوزيريس وإيزيس وحورس وست وتفتيس ، أما اليوم الرابع عشر من طوبة الذى يكت فيه إيزيس وتفتيس على أوزيريس ، فقد كان يوماً منحوساً ، وكان هذا الاعتقاد من القوة فى العصر الفرعونى حيث أن كثيراً من الأعمال كالبدء فى سفر بعيد أو عقد صفقة تجارية أو ما إليها كان يؤجل لهذه الأسباب ، ومازال المصريون حتى الآن يؤجلون أعمالاً لهذا السبب عنه .

( د - محرم كمال ، آثار حضارة الفراعنة فى حياتنا الحالية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، سنة ١٩٩٧ ، ص ٢٥ ، وإيم نظير ، كتاب العادات المصرية بين الأمس واليوم ، سنة ١٩٦٧ ، ص ٢٢ ) - د. ل. ج.



الملاحم الدموية نوعاً من الخضر أو الفاكهة . وفى أوروبا وأمريكا مئات ألوف الناس يعيشون على غفلة المعاصرين من بنى جنسهم وهم المنجمون والعرافون (من أسماء الأضداد) وأصحاب « علم الكف » ومفسرو الأحلام ، والدليل على استمرار هذه الخرافات فى التاريخ اتصال بعض هؤلاء الجالين والمهوشين بالملوك والأمراء والحكام ، فكان لاسكندر الأكبر مفسر ومنجم وإجميع ملوك الشرق والغرب ، واتصل تشيرو «عالم الكف» بعظماء العالم وتكهن لهم وصارت أخبار هذه الكهانة تروى وتكتب فى الكتب المطبوعة وتروى فى المجالس ويصفى إليها كل الناس فحلت فى التاريخ محل الحقائق أحياناً .

### عروس النيل :

ومن الخرافات التى تبوأ مكانة مهمة فى التاريخ زعم مؤرخى العرب أن للنيل عروساً كان المصريون القدماء يقدمونها له كل سنة وهى عذراء مزينة زينة الزفاف الى بعلها ليلة العرس فتفرق وتموت، فإن لم يفعلوا فلا يفيض النيل <sup>(١)</sup> حتى أبطلها عمر بن الخطاب

---

(١) تضاربت الآراء فى أصل فكرة « عروس النيل » ، فزعم بعض المؤرخين العرب أن المصريين القدماء كانوا يقدمون فى كل عام عروساً من أجمل النساء الى النيل فى يوم وفاته ( فيضانه ) فيزفونها فى مهرجان شعبي فتركب العروس سفينة مزينة بالزهور والأعلام تسير على صفحة النهر ويصفون لأهلها تعويضاً اعتقاداً منهم بأن هذا القران يرضى النيل فلا يجرهم من خيره وبركاته ، ولم يقلعوا عن هذه العادة فى زعم هؤلاء المؤرخين إلا فى عهد أمير المؤمنين عمر بن الخطاب على ما رواه المؤرخ العربى ابن الحكم . ويقول فريق آخر من المؤرخين إن الأصل فى فكرة عروس النيل =

بخرافة أخرى وهى أنه كتب إليه كتابا وأمر ابن العاص بإلقائه فيه  
 كأن النيل شخص عاقل وبالفؤا فى التفيق حتى ذكروا نص البطاقة  
 التى حررها عمر : « من عبد الله أمير المؤمنين الى نيل مصر ، أما  
 بعد فإن كنت تجرى من قبلك فلا تجر وإن الله الواحد القهار هو  
 الذى يجريك فنسأل الواحد القهار أن يجريك » فأجراه الله تعالى  
 ستة عشر ذراعا . . وكان ساعى البريد بين عمر بن الخطاب وبين  
 النيل حاجل الصدقى . . ولم يذكروا اسم أبيه وقبيلته كما صنعوا  
 عند ذكر اسم « خرافة » الشهير . . ولا نبحت فى تكذيب هذه  
 الخرافة ولكن نشير الى أن عمراً الخليفة الثاني المشهور بسداد

== النيل هو أن المصريين القدماء كانوا يقسون النيل ويقومون له التماثيل المختلفة  
 وكان يوجد فى جزيرة فيله بأسوان هيكل لاتزال آثاره بأقية يحتفل القوم فيه كل  
 عام بهذا العيد وذلك بإلقاء الحلى والقطع الذهبية تكريماً لهذا النهر ، بينما يقول  
 البعض الآخر إن المصريين كانوا يلقون فى كل عام عروساً من الذهب أو البرونز أو  
 الفخار وقت الفيضان حتى تكثر خيراته ، ويرون أن رمسيس الثالث قدم تمثالاً للنيل  
 على هيئة امرأة جميلة لتكون زوجته ، فإذا حل الخريف وانحسرت مياه النهر أعيدت  
 التماثيل إلى مكانها .

والواقع أن تلك الأسطورة ليس لها نصيب من الصحة على مايقول لطفى جمعه من  
 أنها خرافة ، ذلك أن المصريين القدماء كانوا يقصدون بهذه العروس « أرض مصر »  
 أى أن النيل متى فاض بخل على أرض مصر تشبها بالرجل عندما يلتقى بعروسه  
 يوم الزفاف ، يؤكد ذلك أنهم لم يشيروا فيما نقشه على آثارهم الى عروس النيل  
 هذه كما أن أوراق البردى التى دونوا عليها أنباء الفيضان ووصف الاحتفال به  
 جات خالية من أية إشارة إلى هذه التضحية البشرية .

والخلاصة أن ما عرف فى هذا الصدد أن المصريين القدماء كانوا يقيمون حفلاً دينياً  
 كبيراً قرب أسوان لدعوة النيل إلى الفيضان ، وكانوا يذبحون على سبيل القران  
 عجلاً أبيض وأوزاً وطيوراً ثم يلقون فيه بقرطاس من البردى يدعون فيه النيل  
 للفيضان ولم يكن من بين الهدايا والقرابين التى كانت تقدم للنيل فتاة عذراء كما يزعم  
 المؤرخون .

( وإيم نظير ، العادات المصرية بين الأمس واليوم ، سنة ١٩٦٧ ، ص ٤٩ - ص  
 ٥١ ) ر.ل.ج .

الرأى ورجاجة العقل والشدة فى الحق والمنطق لو فعل هذا كان  
يسجل على نفسه اعتقاده فى أن النيل شخص عاقل يقرأ ويسمع .  
وأن الخليفة أئذره بتغيير العهد وحلول دولة جديدة محل الدولة  
القديمة . ولو أن عمراً اعتقدها كان يأمر بصلاة الى الله ودعوات  
يرجو أن تستجاب لا أن يخاطب النيل مباشرة خطاب المدرك الذى  
يغضب إن لم تقدم له العروس العذراء .  
وقد بقيت هذه الخرافة ألف سنة .

### إحراق مكتبة الإسكندرية :

ومثلها زعمهم أن ابن العاص أحرق مكتبة الإسكندرية الثمينة  
بأمر ابن الخطاب أيضا ولفقوا قصة جاء فيها أنها أحرقت لأن ما  
فيها من الكتب سواء أوافق القرآن أم خالفه فلا حاجة للمسلمين  
به . والذي نشر هذه الخرافة عبد اللطيف البغدادى وذاعت وعاشت  
ألف سنة ، وأول من أقام الأدلة على كذبها المؤرخ جيبون ، وزعم  
البغدادى نفسه أنه لما زار مصر من ألف عام تقريبا رأى الناس  
يأكل بعضهم بعضاً فى الشوارع والأسواق والبيوت ونقل عنه أكثر  
المؤرخين مصدقاً ، مع أن الجائع والمحروم يقضى نحيبه لضعفه أو  
يجن قبل أن يصل به الجوع الى اقتراس بنى جنسه ولا يسمح له  
الماكول أن يأكله ، فإن قال يصنع الأكل كميناً للماكول فإن المجنون  
لا تفوق حيلته حيلة العاقل والخائر القوى من الجوع لايمك أن  
يفترس فى حالة المسغبة لاشتداد ضعفه .

## تحديد عمر الإنسان على الأرض :

ومن الخرافات العالمية تحديد عمر الحياة الإنسانية على الأرض بخمسة آلاف وستمئة سنة من خلق آدم الى ظهور عيسى ابن مريم ويكون عمرها في سنة ١٩٤٢ الحالية ٧٢٣٠ سنة ، والسند في ذلك تحديد أعمار الأنبياء والجود الوارد في التوراة بطريقة مضحكة كقوال الأطفال ، فإن مجموع أعمار أبطال التوراة من آدم إلى إبراهيم ٢٠٢٣ سنة ومن إبراهيم إلى المسيح ٢٢٠٠ سنة ، وما يزال بعض الناس يعتقد أن متوشالغ عاش مئات السنين وهذا القول لا يعقل ولا يؤخذ به وقد ثبت ببحوث العلماء وأعمال الحفريات أن الحضارة الإنسانية ترجع في وادي النيل وحده إلى ١٦٠٠٠ أي مائة وستين قرناً إن لم يكن أكثر من ذلك .

ولما كثرت الخرافات في التاريخ قال مكتشف اللغة الهيروغليفية « إن دراسة الآثار والكتابات والعلوم المصرية تهدم الأسس التي تقوم عليها الديانة وتتمر سلطان التوراة !! ولكن الإنسان المفترض فيه العقل والعلم والذكاء وحب الحقيقة كبعض رجال الدين اليهودي والمسيحي يقبلون الخرافات بل يضعونها ليتفقوا ونصوص التوراة كزعيمهم أن نوحاً كان ملكاً في مصر وكذلك مصرام حفيده ، مع أن نوحاً كان مبعوثاً في أور الكلدانيين والحضارة المصرية أقدم من التاريخ الذي ترى الكنيسة أن العهد القديم حده لخلق الإنسان » .

وفي سنة ١٨٨٠ بعد كفاح لفيق من العلماء انهارت عقيدة الكنيسة بعد كفاح من جانبها استمر تسعين عاماً وأجمع العلماء على أن عمر الأرض خمسون ألف سنة وقال بعضهم إنه أكثر من ذلك وقد يكون مئات الألوف إن لم يكن بالملايين .

## أعياد الأمم أعياد مصر قديماً وحديثاً (\*)

ربما كانت الأمة المصرية أكثر الأمم أعياداً على الإطلاق ، وفى كتاب «هيروdot» وهو سجل تاريخى للأمم القديمة ، أوصاف مسهبـة وجد جميلة الأيام المعودة فى حياة الشعوب ، فمن بابل وأشور ، الى مصر وإفريقية الفنيقية (قرطاجنة) ، ومن جزر اليونان الى كريت ورودس ، ويغلب على ظن الناقلين أن هيروdot (ويسمونه والد التاريخ) كان خبيراً بعلم النفس الشعبى أو «روح الجماعات» على حسب التسمية الحديثة . وكان سريع الإدراك للحالات النفسية التى تحرك الكتلة البشرية بمجرد وقوع بصره على الأحياء يتحركون فى مواطنهم ، فمما لاحظـه وسجله أن المرح فى البلاد الحارة والمعتدلة هو العامل الأول فى حياة تلك الأمم فى جدها ولهوها .

### الاحتفال بوفاء النيل :

فكان من أول ما وقع عليه بصره فى مصر ، احتفال المصريين بوفاء النيل، ولا سيما فى بويست (موضعها الآن بقرب بنها العسل)، وإنك حين تقرأ وصف القوارب فى النيل واجتماع الناس محتفلين على ضفتيه وحفلات الرقص والغناء والنفخ فى المزامير والدق على

---

(\*) مقال بهذا العنوان نشر بمجلة الرابطة العربية ، العدد ١١٦ فى ١٩٣٨/٩/٧ .

الطبول ، وتلك الروح الخفيفة المرحّة فتقرأ فى تلك الصفحات وكأنك ترى صورة حية طبق الأصل لما تراه الآن فى الأعياد والموالد ، وكأنك تشهد وصف حفلة وفاء النيل أو احتفال أهل ميت دمسيس بوفاء النيل ، تلك القرية التى لاتزال محافظة على تقاليدها المصرية القيمة بعد أن صبغتها بالصبغة الدينية لتجعلها ملائمة للزمان والمكان .

### الأعياد والموالد :

وتلك هى إحياء عيد القديس (مارجرس) ولنلاحظ أن معظم الأعياد والموالد القبطية للقديسة «دميانة» أو «مارجرس» يشترك فيها الأقباط والمسلمون جميعاً ، على الطريقة القديمة السابقة لظهور المسيحية والإسلام ، فيخلعون رداء الدين الذى تدين به كل طائفة ، ويتخفون ثياب القومية المصرية القديمة ويقيمون معالم الأفراح الوطنية التى لها علاقة بالنيل والزرع والضرع والحب والزواج والاكل والشراب .

### شم النسيم :

وهذا العيد الشهير المسمى « بشم النسيم » ليس فارسياً ولا يونانياً . ولكنه مصرى صميم ولا تزال الأدلة المادية ثابتة قائمة على

صحة هذا الرأي فى نقوش الدير البحري (١) حيث أقامت الملكة «هاتشبسوت» لها قصراً وضريراً وأثراً فخماً خالداً لا يزال يحج إليه السائحون ، وأصل هذا العيد تمجيد للآلهة «هاتور» وفيه سالت الدماء بمعركة حمراء حامية بسبب فتنة سياسية وسالت خمرة الشعير (الجعة أو البوظة؟) لإخماد نارها . قال بريستيد فى كتابه « فجر الحضارة » وهو من أمهات الكتب فى تاريخ مصر : «لا يمكن أن يكون عيد النيروز فارسياً ، لأنه كان موجوداً قبل دخول الفرس بأجيال عدة ، فهو عيد قومي محض وزراعى ولا يمكن أن يكون إلا لقوم يعيشون على الأرض الخضراء ويتغنون بحبوبيها وضرعها ويمجدون شمسها وكواكبها» .

### الاحتفال بمولد أبى الحجاج فى الأقصر :

وإن الموالد التي تقام فى بعض ناحيات الصعيد تكاد تكون صورة طبق الأصل من أعياد المصريين القدماء ، خذ ما يسمى

---

(١) كان شم النسيم يوافق موعد احتفال المصريين القدماء بلول فصل الربيع الذي يحتفلون به فى فصل الحصاد وقد أطلقوا عليه بالهيريغليفية اسم « شمو » وهو أحد فصول السنة المصرية القديمة ويشمل أربعة أشهر ، ثم حرف الاسم على مر العصور إلى « شم » وأضيفت إليه كلمة « النسيم » فأصبح علماً على هذا العيد . وكان المصريون القدماء يحتفلون بعيد الربيع كما يحتفل المصريون فى الوقت الحاضر بعيد شم النسيم .  
( ولیم نظیر ، العادات المصرية بين الأمس واليوم ، سنة ١٩٦٧ ، ص ٥٢ - ٥٦ ) .

بموالد الحجاج ، وهو ولى وله ضريح ومقام مشيد بأعلى معبد أمون  
بهيكल الكرنك . والنظر فى هيكل أمون وهو أساس المسجد  
الحديث ، يرى صورة الزورق السماوى الذى يطوف به الإله فى بحر  
السما . فما أعظم دهشتك عندما ترى على سطح مسجد الولى  
المسلم الحديث العهد بالنسبة لأمون سفينتين ضخمتين من الخشب  
الملون لهما عجلات كبيرة وهما لم تبنيا لتشقا عباب البحر ، ولا  
لتخوضا أمواج نهر النيل اللينة ، وإنما لتعرضا عرضاً جميلاً فى  
زفة حافلة، فى موالد الحجاج .

فكما كان الإله أمون فى زمن الفراعنة يخرج فى احتفال مهيب  
من معبده مرة فى العام فى سفينته المقدسة فيطوف فى أرجاء  
مدينته التى يتولاها بحمايته ورعايته ، فإن أبا الحجاج يخرج هو  
أيضاً مرة فى كل عام فى اليوم الرابع عشر من شهر شعبان  
فيطوف فى مدينته الأقصر فى احتفال يتضمن أكبر عيد محلى  
يقام فى هذه المدينة ، ويقام حلقات الذكر فى ميدان الساحة على  
مقربة من المسلة التى تقوم أمام معبد الأقصر .

وفى خلال سلسلة من الاستعراضات وألعاب الفروسية  
والمبارزة بالنابايت وحلقات الرقص والغناء ، يكون قارب أبى  
الحجاج قد أخرج وأعيد طلاقه ثم يوضع على عربة ذات أربع



عجلات وتغطى بقماش ملون ، فى حين يهلل الرجال الذين امتطوا ظهور الجمال ويتقدم قارب أبى الحجاج ويسير متمهلاً تارة ومتوقفاً تارة أخرى وحوله الناس يرقصون أو ينكرون الله ويشنون على واهم أبى الحجاج .

والعجب العجيب أن أهالى الأقصر يدفعون بالسفينتين فى شوارع المدينة أثناء الزفة صارخين «أمون ! أمون ! أمون ! » فإذا ما سألتهم عن أصل هذه السفينة الماخرة فى البر بديلاً من اليم قالوا «هذه سفينة الحجاج » ! وهو تفسير غير مفهوم ، فالعيد أو المولد هو فى الحقيقة عيد مصرى قديم وقد اتخذ صبغة إسلامية بعد دخول الإسلام أرض مصر أى منذ ألف وخمسمائة عام ، وسبق أن اتخذ صبغة مسيحية منذ عشرين قرناً أى بعد دخول النصرانية إلى البلاد .

ولقد كانت الأعياد الوثنية فى مصر أعياد شعب معذب مظلوم منهوك القوى ، يريد أن يتحرر فى غفلة من سادته وحكامه المستبدين ، فكان يتخذ من الحفلات العامة مفرجاً ومخرجاً من الآلام وكانت الأعياد المسيحية تغلب عليها صبغة الحزن والغم والهلم، بمناسبة استشهاد القديسين ومقاساة الآلام حتى أن أكبر يوم عندهم يسمى «الجمعة الحزينة» وهو الذى يعقبه العيد . فهناك قتل وذبح وبكاء وعويل وذكريات أليمة ، بعكس الإسلام الذى كانت أعياده محدودة فعيد الفطر وعيد الأضحى ، وعيد عاشوراء ورأس

السنة الهجرية ( نكرى الهجرة المحمدية ) ومولد النبی ومجموع  
هذه الأعياد لا يتجاوز عشرة أيام .

وهى الأخرى تأخذ صبغة قومية وأظهر ما فيها التجميل  
والتقمش والاحتفال بالتغذية على موائد خاصة وعامة وتبادل  
التحيات والتهانى ، فالطعام وتبادل التهانى هو أساسها ومظهرها .  
ومازلنا محتفظين بعيدين عتيقين وهما شم النسيم ووفاء  
النيل . ولكن إخواننا الأقباط أحيوا عيد النيروز وصاروا يحتفلون به  
منذ أربعين عاماً . ويسمونه عيد رأس السنة القبطية . وهو  
الوصف الصادق للتوقيت التوتى ( نسبة إلى توت ) ، وهو فى الحق  
أجدر بالاحتفال من عيد رأس السنة المسيحية للأقباط لأنه عيد  
رأس السنة الزراعية ، ومصر سائرة فى حياتها الاقتصادية على  
أشهر العام القبطى لأنها أدق من كل تقويم أوه المناق، آخر .

## النكتة المصرية فى اللغة المحكية واللغة الفصحى والنكتة عند الإنجليز والفرنسيين (\*)

**التنكيت والإضحاك والمزاج والعذر عند الإنجليز :**

يقول الإنجليز humour ويقصدون به النكتة . وكلمة humour معناها اللغوى الحالة الوقتية للمزاج الإنسانى ، فيقول الإنجليزى "He is in a good humour" كما يقول المصرى العامى « فلان مزاجه رايق » ، وإن قال - "He is in a bad humour" فمعناها بالعربية المحكية « فلان مزاجه معكثن » ، و «الروقان» و «العكنة » أوصفاء النفس وكدها حالتان تنتابان الإنسان فى سائر أوقات حياته ولا ثالثة لهما .

وأطلق الإنجليز كلمة Humour بمعرفتها على النكتة بالمعنى المعروف فى اللغة العربية المحكية فيقال The english humour أى فن التنكيت الإنجليزى ويقولون A humorist يعنى فلان كاتب تنكيتى .

ولايجوز الخلط بين الكاتب التنكيتى مثل ديكنز وثاكرى وسوفت وبين الكاتب المضحك Comic ، فقد يكون المنكث مضحكاً كما هى حال ديكنز فى كتاب « بيك ويك » ولكن لا يتحتم أن يكون الكاتب المضحك منكثاً ، فإن الإضحاك فن إبخال السرور على

القارئ أو السامع بما يضحكهما . أما المنكت فقد يقول قوارص  
الكلم ، وقد يرمى الى ضروب الإصلاح بنكاته التي يستلذها العقل  
الذكي أولاً .

ويقول الإنجليز أيضا "He is a famous jester" من كلمة jest  
ومعناها المزاح الأدبي الذي اشتهر به لفيف من أدباء الكتاب  
ومشاهير الخطباء كما كان أوسكار وايلد فى مجالسه ومأدبه .  
والهيويمر الإنجليزى مباح فى الكتب والصحف والخطب  
السياسية ومجالس القضاء ، ولاتخلو جلسة إنجليزية من جملة  
نكات أدبية مهما كان موضوع القضايا ، أما Jestng أو المزاح فهو  
من خصائص المجالس حيث يظهر الفصحاء بفصاحتهم ومزاحهم  
اللطيف المقبول .

أما ما ينصونه بكلمة "Joke" فهو الهذر ، وكل Joker مهذار ،  
فإذا لقيك أحدهم وقال لك « إن فلانة مدلهة فى حبك وتروى حديث  
غرامها لكل من تلقاه ، فعليك أن تشفق وترحم وتعطف فإن الدهر  
قلب ، ولعلك تهوى سواها بأشد مما تهواك » . فإذا صدقته وقلت  
له : ماذا أفعل حتى أخفف من لوعتها وأخلص من ذنبها بين يدي  
الله ؟ قال لك «إنها فى الردهة تنتظرك وقد احمرت عيناها من البكاء  
لهجرك ! » ، فخرجت تلتمسها فوجبتها عابسة هازئة بك فإذا عدت  
لساحبك تعاتبه فى ذلك قال « لم أكن إلا مهذاراً "I Was only  
Joking" ، فلا لوم عليه : يجوز لك أن تحقد عليه .

## النكتة عند الفرنسيين :

أما الفرنسيون فالنكتة عندهم تقابل الذكاء ، فيقال فى لغتهم «فلان قادر على التكتيت أحيانا II a de L'esprit ، أو هو منكت حاذق II est sprituel ، وهذه نكتة Un mot d'esprit ، ولديهم غير ذلك قولهم "Calembour" أى نكتة بارزة ، Jue de mots أى لعب على الألفاظ وهو نوع من أنواع الجناس فى اللغة العربية ، واتخذها الإنجليز فقالوا play on words كقولنا فى العربية المحكية « من لا يصلى تركبه حرمة » أى ذنب ترك الصلاة، ولابد للقارئ أن يعرف إحدى هاتين اللغتين حتى يدرك ما ترمى إليه حق الإدراك .

ومن الأمثلة التى يصح الاستشهاد بها على اللعب بالألفاظ عند الإنجليز قولهم: ما الفرق بين القرد hairy parent (يعنى والد نو شعرك أى القرد) وبين ولى عهد مملكة كذا An heir apparent (أى وارث العرش ) ، والجملتان إذا نطقتا متشابهتان لفظاً ومختلفتان معنى وفيهما جناس لغوى .

أما الفرنسيون فلهم نكتة قارصة لاذعة تبدو فى مؤلفات نوابغهم وخطب فصحاءهم ومرافعات النابهين من محاميههم فى ساحة القضاء ولديهم كتاب وشعراء أخصائيون فى ذلك .

أما اللعب على الألفاظ فقد يكون ميسراً للغرباء الذين يتقنون اللغة الفرنسية ، وقد كان محمود باشا أحد سفراء تركيا عالماً بتلك اللغة وكانت له نكات وكلمات يتناقلونها ويروونها عنه على علاتها ،

من ذلك أنه كان فى محفل سياسى ، فابتدوه وزير الخارجية الفرنسية بقوله *la porte crie excellence* وترجمته اللفظية «إن الباب يصر(يزيق) كثيراً يا صاحب السعادة». وترجمته الاصطلاحية « إن الباب العالى - أى حكومة تركيا - يقلق بالنا بالإلحاح » ، فأجاب الباشا اللبق من فورهِ *Il lui faut la graisse* وترجمته اللفظية «إن المفصلات المعدنية بحاجة الى الشحم فيذهب الصدا الذى يحدث الصرير . وترجمته الاصطلاحية «لابد له من بلاد اليونان *La Grece* فيكف عن ازعاجكم ! » .

وقد استعملت فى هذه النكتة كلمات موفقة وهى *Porte* ومعناها الباب العادى وتطلق على حكومة الباب العالى ، ولفظة *graisse* ومعناها الشحم الذى يستعمل فى جلاء صدا المعادن ، ومعنى *la Grece* بلاد اليونان ، وكان وزير الخارجية يتكلم ببساطة ولاتدل جملته على شىء من الحزق أو التتكى ، ولكن حضور بديهة السفير التركى أخرج الكلام عن معانيه الأصلية وأكسبه تلك المعانى البعيدة المثال على سواه .

### النكتة عند العرب :

أما العرب فلعلمهم كانوا فى أول عهدهم لم يعرفوا النكتة بالمعنى الذى نقصده هنا ، لأن معرفتها والتلذذ بها والنبوغ فيها تتطلب المدنية بجميع مظاهرها من رفاهية وترف وخلاعة بل بعض

الخنوة أيضاً . ولكن العرب كانوا يعرفون المزاح وهو الذى أطلقنا عليه لفظ Joke ويسميه الفرنسيون blague فيقولون pas de blague  
أى « بلاش هذار يا شيخ » .

ويروى أن النبى (ﷺ) كان يمزح ولا يقول إلا حقاً ( لأن قول الكذب فى المزاح مباح ) وضربوا لذلك أمثالا منها أنه رأى صيادا يتحدث إلى امرأة فى زقاق بمعزل من الناس فقال له « يا صياد حاذر أن تصاد ! » ، ومنها أن سأله عجوز درديس : هل أدخل الجنة يارسول الله ؟ فقال : لا . فبكت العجوز فابتسم (ﷺ) وقال لها : ستدخلين ولكن بعد أن يعود إليك الشباب ، ألا تعلمين أنه لا تدخل الجنة عجوز ؟!

ومن نكات العرب وهى أدخل فى باب حضور البديهة والجواب المسكت ، قول معاوية للحسين وقد دعاه للغداء وتقدمت على المائدة دجاجة ، فأخذ الحسين يقطعها كما يجب أن يقطع الدجاج ، فقال معاوية : أبيتك وبينها ثأر ؟ قال الحسين : أكانت بينك وبينها قرابة؟ (نقلا عن كتاب التاج الجاحظ باب مؤاكلة الملوك ) .

كذلك حديث القبعثرى المقبوض عليه والحجاج ومادار بينهما من الحوار المشهور ومنه :

الحجاج : الآن وقعت فى قبضة يدي لأحملنك على الأدهم ؟  
القبعثرى : مثل الأمير يحمل على الأدهم والأشهب .  
الحجاج : قصدت الحديد !

القبعرى : لأن يكون حديداً خير من أن يكون بليداً !  
والأدهم القيد الحديد والأدهم الجواد الأسود ، والأشهب  
الجواد الأبيض والحديد السريع الجرى والبليد عكسه .  
فالحجاج يتوعده بالقيد وهو يصرف كلامه الى أنه يعده بركوب  
جواد أدهم سريع الجرى !  
فأطلق الحجاج سراح ذلك الرجل الذكى وأحسن إليه لأنه ينفع  
الدولة .

### النكتة المصرية وأنواعها :

والآن بلغنا لباب الموضوع من حيث اللغة العربية والنكتة  
المصرية ، وغايتى أن أبحث مبحثاً ابتدائياً لم يطرقه أحد من قبل .  
فأقول إن أنواع النكتة المصرية متعددة :

(١) النكتة الشائعة عند العوام من نوع معين وتسمى « القافية » ،  
ولها حفاظ ورواة وكتب مطبوعة ، فيقال « قافية الساعة » و « قافية  
السكة الحديد » و « قافية الطعام » . وتقع النكتة بين شخصين وتسمى  
المحاوره بينهما « نخول قافية كذا » ، أى تناول الألفاظ والمعانى  
التي لها علاقة بموضوع القافية ، فيحشران بين الخطاب والجواب  
عبارة « إسمعنى » أى « هات المعنى الذى تقصد إليه » . وهذا  
النوع هو أدنى الأنواع ونطلق عليه وصف التكتيت الشعبى .



(٢) النوادر التى تروى على ألسنة أشخاص معينين أو طوائف من الناس ، كتوادر جحا ( التى نقلت إلى الفرنسية نثرأ مرتين ، وشعراً بقلم الأمير حيدر فاضل مرة واحدة ) . والنوادر المنسوبة إلى أبى نواس ، وكذا ما ينسب إلى المغاربة والشوام والصعايدة ... إلى آخره .

(٣) ما ينسب إلى بعض الأحياء من المشهورين كقولهم عن فلان المقاتل إنه اذا بنى بيتاً ذا طبقتين لا يصعد إلى الدور الثانى (خوفاً على حياته) ، وهذا النوع اسمه «قفش» ومعناه وضع اليد على النقطة الحساسة فى خلق الشخص أو آدابه أو عمله ، وهو تنكيت فى الدرجة الثانية .

(٤) التنكيت المصرى بمعنى « الهيومر » الوطنى ، وهو يتناول نوعاً من الكلام لا يوجد فى لغة أخرى كقولهم ( إن الديك «الرومى» لا يحاكم سارقه أمام المحاكم الأهلية لأنه « حماية » ، وقد دون محضر سرقة فى «فرخ» ورق ، والمتهم ليس مجرمأ وإنما هو من الأعيان الذين يجلسون فى كافيه «ريش» ، أما الشاهد فلان فهو الذى يعقل أن يسرق لأنه من نزلاء فندق «كتكوت» .. ) .  
وهذه مرافعة فكاهية فاه بها الأستاذ محمد خالد باشات (١) .

---

(١) محمد خالد باشات كان محامياً وقاضياً مصرياً ، وكان منكأ بارعأ لا يقل عن البابلى فى حذقه النكتة الذكية البارة ( انظر ترجمة له فى كتاب لطفى جمعه «قطرة من مداد لأعلام المتعاصرين والأناد» ، تراجم مصرية وأجنبية » ، ص ٢٨٦ - ٢٨٩ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ١٩٩٨ ) .

ومما يؤسف له أن التنكيت المصرى لم يدرس الدراسة التى يستحقها مع أنه من أطف وأبلغ ما أخرجته القرائح الإنسانية ، لأن اللغة العربية المحكية من أغنى اللغات فى وسائل التنكيت حتى قال فى وصفها القاضى ويلمور فى كتابه الذى كان يحاول إغراء المصريين به على اتخاذها لغة للكتابة ص ١٦٩ « إنها من أغنى اللغات فى البدائع اللفظية » .

والمصرى بطبعه ميال للنكتة ، لأن مجالس المصريين طويلة مملة لولا تبادل التسلية بتقليب الألفاظ والمعانى على سائر الوجوه كمن يلعبون الشطرنج وينقلون الأحجار وفى كل نقله يصيرون مقتلاً للعدو أو يجلبون على أنفسهم خذلانا ، فيبقى المجلس عبارة عن حلقة مبارزة كلامية سلاحها الذكاء .

### المجلات والصحف الفكاهية :

وقد امتازت الأمم الأوربية والأمريكية بمجلات وجراند تقييد النكات مثل Rire, Sourire بفرنسا Punch, Smart Set فى إنجلترا و Simpliesmns فى ألمانيا ، و « بياياغاليو » بايطاليا وغيرها عشرات ، ولبعضها مذاهب سياسية وأثر فى المجالس العامة وقوة فعالة فى الحركة الفكرية .

أما فى مصر فقد كان لنا بعض الصحف والمجلات من هذا القبيل ، نذكر منها « الأستاذ » لعبد الله النديم وقد زالت قبل نفيه

ووفاته، و«الأرغول» للمرحوم الشيخ النجار ولم تعيش إلا بضعة أعوام وكانت مشحونة بأزجاله العجيبة ، و«حمارة منيتى» لـ محمد توفيق وقد ماتت قبل موت صاحبها ، و«اللجام والبردعة» و«الأرنب» وهى صحف تقليدية للحمارة ولم تعمر طويلاً وكانت مظهراً للذكاء المصرى الشعبى ، و«الخزعة» و«السيف» و«المسامير» وكانت فى بداية عهدها مرزولة ثم صلحت أخراها وعاشت الى أن حلت محلها مجلة أخرى «أبو شادوف» للمرحوم محمد شرف الذى مات من جرائر جريدته .

### من أصحاب النكتة فى مصر :

أما الأشخاص أرباب النكتة فيظهر لنا من استقراء الحوادث أن كثيرين من رجال الطبقة الراقية فى مصر كانوا ولا يزالون يتقنون نكتة المجالس ، ومن أشهر المتوفين بل أشهرهم وأقدرهم المرحوم محمد البابلى بك وقد أدركناه وحضرنا مجالسه ، وكان أصلاً ضابطاً بالبوليس ثم اعتزل العمل وعاش على ريع عقاره إلى أن مات ، وكانت حياته موزعة بين مصر وطلوان ويروى عنه أصدقاؤه وغيرهم مئات النكات الطريفة التى يحار العقل فى تعليل صدورها عن إنسان عادى .

وعندى أن موهبة التنكيت يجب أن تدرس درساً وافياً ولما يقوم أحد بهذا العمل الأدبى النافع .

وفيما يلى أنكر ثلاث نكات منسوبة للبابل سمعت إحداها  
بنفسى ورويت لى الآخرين .

الأولى : كان يجلس فى حانة بطوان على مقربة من المحطة  
وكان يغشى مجلسه رجل شرقى ثقیل وأظنه كان من يافا ، وكان  
المرحوم البابلى يخجل أن يطرده ويصعب عليه أن يترك المكان  
إكراماً لسوادعيون هذا « اليافانى » ( نسبة صحيحة ليافا ) ، فحدث  
ليلة أن غشى الرجل مجلس البابلى وأخذ يتطفل فى الحديث  
والشراب ، ولكنه كان يخاف على صحته العزيزة من تيار الهواء  
( مسهك كما صححه على راتب بك فى مقدمة الجزء الأول من  
الأغانى الذى يطبعه على نفقته ) ، فهم بإقفال الباب الذى كان  
موارياً ، فدارت بينهما المحاوراة الآتية :

البابلى : رايح على فين ياخوaja شاكر ؟

شاكر : بدى أقفل ها الباب ، خايف من البرد دخلك .

البابلى : طيب ياخويا سلامتك ، بس أقفله من بره

الثانية : عرض عليه صاحب الحانة التى كان يلعب فيها

الودق ويحتسى صنفاً من الشراب وقال إنه جيد جداً « كويس

خالص يا محمد بيه » .

البابلى : طيب بس يكون بزهر ( لتعويض الخسارة ) .

والزهر : سائل عطرى معروف فأيهما يقصد ؟

الثالثة : دعى إلى حفلة زفاف لدى جماعة من أعيان بنى

إسرائيل ، وعند نهاية الحفلة تخلف بعضهم رجالاً ونساءً وكانوا من أصدقائه وأخذوا يتبادلون القبل للوداع ، وطال موقفه بأسفل الدار «البوس داير» فرقع بصره إليهم وقال « يا جماعة ! بزيادة بأه إالى باس ينزل !؟ » .

وروى لى أحدهم عن صباه أن أباه أحضر له أستاذاً يعلمه الأدب ويجبره على حفظ الشعر الفلسفى القديم لا سيما نظم ابن سينا ، والبابلى يرفض ذلك وينكره والشيخ يلح وينذره ، فتصيد الصبى ضفدعة صغيرة وصعد الى مكان عال يطل على مكان الشيخ وقال له : سيدنا الشيخ ! سيدنا الشيخ . قلما نظر الشيخ إليه ، ألقى البابلى بالضفدعة برفق ، فوقعت تحت قدمى الشيخ فقال له : ما هذا يا ولد ؟

البابلى : « هبطت إليك من المحل الأرفع » !  
وهو مطلع قصيدة ابن سينا فى « الروح » .

## اختراع الكلمات المتقاطعة سبق به العرب أهل أوروبا (\*)

فى أواخر الربع الأول من القرن العشرين شاعت فى أوروبا لعبة عقلية عجيبة هى لعبة الكلمات المتقاطعة ويسمىها الإنجليز Cross Words وقد جعلوا منها أحاجى وألغازاً ومسابقات للهو وقطع الوقت فى الصحف والمجلات . وارتقى بها بعضهم أمثال تريستان برنان فى فرنسا بشكل يجعلها تتطوى على بعض الفوائد اللغوية والتاريخية ، ولاتكاد تخلو منها مدرسة ولا أسرة ولا نشرة دورية ، وقد أنفقت فى سبيل وضعها وحلها ملايين الجنيهات ، ونصح علماء النفس بتدريب التلاميذ على حلها ، وجعلها أرباب مصانع الأقمشة نماذج للنسيج .

واسنا فى حاجة الى ضرب الأمثال من أحاجيها ، فكل مطلع فى مصر يعرفها ، كما أن بعض المجلات العربية كانت بدأت بنشرها ووضعها موضع المسابقات ولاتزال دائبة على ذلك ويود أن تقربها إلى الأذهان فى طورها الأخير ، حيث تظهر قراءة الكلمات

---

(\*) مقال بعنوان «اختراع الكلمات المتقاطعة سبق به العرب أهل أوروبا بستة قرون وألف أحد علمائهم فيه كتاباً يشمل خمسة علوم : الفقه والتاريخ والنحو والعروض والقوافى» ، نشر بجريدة البلاغ فى ٢٤/٢/١٩٣٠ .

والأحرف على جهتين ، فتأخذ لفرأ فى مجلة « فلامبو دى إيجيبت »  
التي ينشرها فى القاهرة صديقنا الأديب الفاضل أحمد رشاد نقلاً  
عن عدد عيد الميلاد الأخير ، فإنك تجدها قد كتبت الكلمات  
والأحرف بتقسيم الأسطر والمربعات الصغيرة التي لا يمكن تخيلها  
بسهولة .

هذا ما فعله الإفرنج . وأقصى ما فيه أن أحدهم يضع اللغز  
ويشترك آلاف أو عشرات الألوف فى حله حلاً صحيحاً ، وغايتهم  
الأولى جلب القراء للمجلات والصحف التي تضع هذه الألغاز  
وتكافئ من يحلها ، وأخيراً جعلوا منه شبه رياضة عقلية وتزجية  
أوقات الفراغ <sup>(١)</sup> ووسيلة لتفتيح مواهب الشباب وتوسيع دائرة  
معارفهم ومداركهم فى التاريخ والأدب واللغة والجغرافيا وبعض  
العلوم .

ولكن إسماعيل بن أبى بكر الشاورى اليمنى واسمه شرف  
الدين المقرئ الذى ولد سنة ٧٥٥ هـ (١٣٥٤م) وتوفى سنة ٨٣٧ هـ  
(١٤٣٣م) ألف كتاب «عنوان الشرف الوافى فى علوم الفقه والتاريخ  
والنحو والعروض والقوافى » على طريقة الكلمات المتقاطعة ، وقد  
طبع هذا الكتاب الفريد العجيب سنة ١٢٩٤ هـ على ذمة أحمد

---

(١) جاء فى كتاب « ماهو الفولكلور ؟ » لفوزى المعتيل أن من الموضوعات الرئيسية  
لمصطلح الفولكلور ، الألعاب الرياضية العقلية لإجزاء أوقات الفراغ (ص ٩٠).

أفندى بيازيد رئيس مطبعة حلب الشهباء وصححه الحاج مصطفى  
أفندى الحلبي وساعد في تصحيحه الشيخ محمد أفندى الزرقا<sup>(١)</sup>.  
واليك مثلاً من هذا الكتاب نقلاً عن صفحة ٧٩ من النسخة  
التي بين أيدينا<sup>(٢)</sup>.

ويظهر مما تقدم أن الشيخ الإمام العالم العلامة وحيد دهره  
وفريد عصره إسماعيل بن أبي بكر المقرئ جمع في كتابه خمسة  
علوم ، وقد استعمل في تأليف ذلك الكتاب طريقة الكلمات المتقاطعة  
قبل أن تخطر ببال الأوربيين بستمانئة أو سبعمائة سنة ، وأنه لم  
يستعملها في لهو أو تسلية ، بل استعملها في تدوين خمسة علوم  
من أهم علوم الدين واللغة والأدب ، والأعجب مما تقدم أنك تقرأ  
المتون الخمسة فلا تجد تكلفاً ولا تعقيداً ولا إبهاماً ، ولا تشعر أن  
المؤلف كان محكوماً بالألفاظ حكماً شديداً ، فلننظر الآن الى غايته  
من هذا الوضع العجيب .

طبعا أول ما يتبادر الى الذهن ، السؤال عن قوة الجلد وصرف  
الوقت الطويل والنكاه في هذا السبيل ، مع أنه كان من السهل عليه

---

(١) أطلعني على هذا الكتاب للمرة الأولى صديقي الدكتور أحمد ضيف أستاذ  
الآداب العربية بمدرسة المعلمين العليا وهو مطبوع على ورق رديء جداً بالقطع الكبير  
وعدد صفحاته ١١٤ صفحة .

(٢) أورد المؤلف هذا المثال في جدول واستطرد إلى حل وتفسير ما جاء به فإذا به كلام  
في الفقه والنحو والعروض والقوافي والتاريخ .



أن يؤلف فى هذه العلوم رسائل مستقلة .

والجواب على ذلك أن الرجل أراد أولاً وقبل كل شيء إظهار مهارته وخبرته ، وله الحق فى ذلك ، فلا يضر ذلك بأحد ، ومعظم الأعمال العقلية تظهر مهارة صانعيها حتماً ، ثانياً أراد الاقتصاد فى الألفاظ ووقت النسخ وفى كمية الورق ، لأن معظم الكلمات تؤدى عملين ، وإذا علمت أنه لم يكن فى زمنه طبع ولا نشر ، رأيت قدر خدمته لمعاصريه ، وفضلاً عن هذا كله فإن الكتاب فى ذاته يعد تحفة طريفة تستهوى أفئدة العلماء والأدباء بما ورد فيها من النوادر ، فإنك تبقى مدهوشاً بسرور ولذة حيال العبارة الآتية نقلًا عن الجبول المشار إليه :

وكذا الوحف لا يدخل	ثم نزل الملك الأفضل زبيد وبخلها أول شهر رجب	إما ناسياً أو جاهلاً
-----------------------	---------------------------------------------------	-------------------------

فإنه فى عرض كلام فى أحكام الحلف والحنث فيه ، وهو أحد أبواب الفقه ، يضرب مثلاً بمن يحلف ألا يدخل بلداً ثم يدخله إما ناسياً وإما جاهلاً وإما مكرهاً ، وكان قد وصل فى كتاب التاريخ إلى ذكر دخول الملك الأفضل مدينة زبيد ( اسم المدينة التى توفى بها المؤلف ) ، فلم يفته الاستشهاد بها فى المسألة الفقهية فجاءت

كلمته زبيد وبخلها « كما لو كتبتا بقلم القدر ، ثم إن قراءتها فى قوله « ثم نزل الملك الأفضل زبيد وبخلها أول شهر رجب » تذكرنى بطريقة الغناء التى ينتقل فيها المنشد من نغمة إلى نغمة مخالفة دون أن يشعر السامع حتى يستأذن على سماعه التغيير الكامل .

## أدب الشعب والثقافة العامة (فولكلور) (\*)

ثروة دفيئة وكنوز منسية وأهمية تدوين الأدب الشعبي :  
يرى أدباء اللغة العربية في مصر وفي الأقطار الشرقية أن  
الأدب هو وحده ما تبع خطط القدماء وسار وفق النهج الصحيح ،  
فاذا خرج في شكله أو موضوعه عن القديم ، فلا يعد أدباً ولا فناً  
ولا شعراً .

فيالها من هفوة جنت على العقل والأدب والتاريخ !  
وقد تراهم ينكرون الأخيلة والتشبيه والاستعارة والكناية إن لم  
تكن على نسق القديم ولا يعترفون بحق أحد في الابتكار . وقد تعد  
هؤلاء أن يتناسوا أن للعامة أحيلة وعبارات وطرائق للتعبير عن  
أفكارهم وألامهم وأفراحهم وقوالب خاصة بهم يفرغون فيها حكمتهم  
وتجاربهم ووسائل أدبية فنية صحيحة تدل على حياتهم وتصور  
مجتمعهم كما تصور أفكارهم الخاصة الدالة على المعاني الحافلة  
بالثقافة الخاصة .

ويصنع أنصار القديم ذلك ويتمنون في خطاهم ظناً منهم

---

(\*) مقال بهذا العنوان نشر بمجلة الطلائف المصرية في ٢٨/٧/١٩٤١ .

أنهم يدافعون عن العربية الفصحى ويجنبونها ما يمسه أو يؤدي إلى القضاء عليها وفيه إفقارها وإفقارها !!

هذا الموقف الجامد الجاف ذهب على مر السنين بالأدب القومي أو الأدب الشعبي ولهجات العامة وأثار عقول مفكرهم للإهمال في تسجيلها ، والإعراض عن تدوينها أو الاعتناء بحصرها وجمعها وتنظيمها وتبويبها كما فعلت وتفعل الأمم الراقية .

وقد طغت رغبة العلم عند المستشرقين حتى شملوا أدابنا العامية بعنايتهم ، فتراهم يجمعون أمثالنا وأغانينا وقصصنا وأشعارنا وأزجالنا ولغاتنا الرمزية ( السيم ) ولهجات الطوائف وألغاز أهل الصناعات والمجرمين، فشرحوها وعلقوا عليها وجعلوا فيها قواميس ومعلومات (نواثر معارف) وقارنوا بينها وبين ما عندهم من نوعها واكتشفوا العجب العجيب في كل باب حتى صار الباحثون منا عيالاً عليهم .

وكان هذا الإهمال المقصود دالا على الجهالة وضيق العطن والانصراف عن دراسة علوم النفس والاجتماع والأخلاق العامية التي قد تتفع العالم والحاكم والأديب وتتفع الشعب نفسه ، فانصرف الناس ولا سيما الأدباء عن دراسة الأمثال العامية والقصص والعادات ، بينا وجههم مؤرخون فضلاء ، أمثال لين بول الإنجليزي وفان جيب القلمنكي ونيتشوفورو الإيطالي ورايس السويسري ، فلم يقبلوا توجيهها ولم يعملوا برأى يؤدي إلى فلاح .

وخفى عليهم وهم ينظرون ولا يبصرون ويقرأون ولا يدركون أن أصول الاجتماع والأدب وعلم النفس العلمى والعلمى وعلوم الفولكلور مأخوذة من التفكير العام للشعوب وفيه تصاوير اجتماعهم وخوافى تفكيرهم وخالصة فلسفتهم وتجاريبيهم وأحاديثهم فى السر والعلانية وعميق أمثالهم ، بتعبيرهم الصادق النقى البكر مما لا يوجد ولا يمكن أن يوجد فى الأدب المصطنع والكلام الفصيح الموروث والمنقول المعيب بالتعمل والتصنع . وكان أكثر جهد المعاصرين أن يهجموا على اللغة العامية فيسلبوها محاسنها ومفاتها ، لا يفسروها وينسبونها الى الأمة بل ليرجعوا بها الى اللغات الفصحى كالعربية القديمة والتركية والفارسية والمصرية العتيقة والكردية والعبرية ، ففعل هذا المرحومان حسن العدل أستاذ العربى فى برلين منذ خمسين عاما<sup>(١)</sup> وحفنى ناصف وسار على نهجهم الدكتور أحمد عيسى أطال الله حياته وأحمد تيمور باشا . ولكن علماء العربية القدامى أدركوا قيمة اللغة وأطالوا النظر فيها والبحث فى مراميها . فقال عمر بن عبدالعزيز «عجبت لمن لاحن الناس كيف لايعرف جوامع الكلم !» والملاحنة الكلام بالملاحن ، أى قال له قولا يفهمه عنه ويخفى على غيره . وهى بمثابة لفظ Argot الفرنسية .

---

(١) كتاب حسن توفيق العدل « أصول الكلمات العامية » ، طبع مطبعة الترقى بمصر ، سنة ١٨٩٩ م - ١٣١٧هـ .

وروى لابن فارس عن أبى الأسود الدؤلى أن رجلا كلمة ببعض ما  
أنكره أبو الأسود ( أى لم يعرفه ) فسأله أبو الأسود عنه فقال هذه  
لغة لم تبغك فقال له « يا ابن أخى إنه لاخير فيما لم يبلغنى ! »  
فعرف الرجل أن الذى تكلم به مختلق ، ودلالة هذه القصة أن هذا  
العالم العظيم عرف كل اللهجات واللغات وأسرار الكلام والألفاظ  
الخاص منها والعام . فأين علمائنا من هذا البحر الخضم ؟

إن الأدب العامى العربى أو المصرى مملوء بالإشارات الذهنية  
ولعب الألفاظ والتهكم اللاذع الذى يجرح ولا يريق دما والنكات  
الطريفة والفكاهة الطريفة والنادرة الواردة على خاطر عفو الساعة  
وحضور البديهة وثروة الخيال وبقة الوصف ، ومن هذا النوع قصة  
« فاطمة ذات الهمه » وقصة « أبى زيد الهلالي » ، وبعض قصص  
ألف ليلة المؤلفة فى مصر كقصة « معروف الإسكافى » ، و « القضاء  
والقدر » ودليلة المحتالة ، ومن أشهر الشعراء والكتاب فى هذا النوع  
المرحومون عبد الله النديم فى مجلة الأستاذ والشيخ محمد النجار  
فى مجلة الأرغول ومحمد توفيق فى « حمارة منيتى » وعثمان بك  
جلال فى رواياته التمثيلية كالشيخ متلوف ، وحسن الآلاتى فى  
« مضحك العبوس » ( ثلاثة أجزاء ) وأزجال الأدباء الأحياء حسين  
مظلوم ومصطفى الصباحى ويبرم التونسى وحسين شفيق ،  
والمتوفين إمام العبد وحفنى ناصف و خليل نظير ومحمد صدقى  
باشا وعزت صقر الخ .

## رواد التأليف فى الأدب الشعبى :

وأول من ألف فى علم الفولكلور أو أدب الشعب المرحوم محمود عمر أستاذ اللغة العربية فى المدارس المصرية ومثوب مصر فى مؤتمر المستشرقين بستوكهلم سنة ١٨٩٢ فوضع كتاباً جليلاً فى الأمثال المصرية العامة وآخر فى الأغانى والمواويل . وقلده الأستاذ نعوم شقير بك فى « أمثال العوام فى مصر والشام » ، وقبلهما بقليل الشيخ يوسف بن محمد بن عبد الجواد بن خضر الشربينى ألف كتاباً شهيراً جداً هو « هز القحوف فى شرح قصيدة أبى شادوف » وفيه وصف أهل القرى وأخلاقهم وأدبهم وأمثالهم وفنونهم فى ٢٥٠ صفحة من القطع الوسط ، والكتاب مزيج من الشعر والنثر والنوادر والأمثال ونظم الحكم التركى وحياة الفلاحين ، وجعل هدفه الأول شرح قصيدة فائية هو ناظمها وشارحها ولكن اتخذ لنفسه اسم أبى شادوف منها :

يانوب عمرى فى الخراج وهمـه

تقضى ولا لى فى الحصاد سعيـف

ويوم تجى العونة على الناس فى البلد

تخبينى فى الفرن أم وطيف

ولا هدنى من بعد هاده وهاده

سوى الكشك لما يستحق غريـف

متى أنضر الخبيز في الدار عندنا

وأندف منها بالعويش نديف

والمؤلف أديب عالم نو عقل نقاد وقريحة وقادة ، فهم روح عصره ، حاول الإصلاح عن طريق التهكم كما حاول تسجيل الأقوال والأفعال في الريف فصحه التوفيق وجعله بعض المستشرقين موضوع دراسة ، وقد وصف حياة الفلاحين في مصر في أوائل القرن التاسع عشر بعد أن أتم دراسته في الأزهر الشريف فوضع صورة جميلة صادقة عن حياة بلاده فيها بعض التجنى والمبالغة . ولكنه كان يقصد إلى التهكم للموعظة لا للإهانة لأنه يعترف بأصله الريفى ويذكر أهله وأقاربه وأصدقاءه بالخير ، وقد أسهبنا نوعاً في وصف هذا الكتاب لأنه منعدم ، أما المراجع الأخرى فموجودة في المكتبات العامة والخاصة .

### الشيخ حسن الآلاتى وكتابه :

ابتدع الشيخ حسن الآلاتى الضرب فناً اسمه فن المفاركات وأسس «معهداً» أسماه « المضحك خانة العلية » كان يتردد عليه عبد الله باشا فكرى وأحمد باشا طلعت الكبير وأحمد باشا راشد وحسن بك الشمسى ، وكانت جلستهم تدور على المطارحات الأدبية والفكاهات الزجلية والنكات المستملحة ، وكان الشيخ حسن رئيس المضحكخانة يجيد هذه الفنون غاية الإجابة . زعموا أن أحد



الوزراء (النظار سابقا ) أهدى اليه مركوبا ( حذاء ) يوم العيد فلما وصلت اليه الهدية قال «فى الأثر الشريف : يحشر المرء يوم القيامة تحت ظل صدقته !» وقدمت له زوجته للغداء خبزاً وجبناً وفاكهة فتذمر ، وسمع رجلين يتشاجران وأحدهما يشتم الآخر بقوله «ياراجل ياطبيخ ! » فأخذ الشيخ حسن رغيفه وخرج مسرعا وهو يقول : فين الراجل الطبيخ ده ؟

وعرف فن المفارقات فى الجزء الثالث من كتابه فقال : «لما كان فن المفارقات فنا يشار اليه بأطراف العصى ، ويتعظ به الفاضل والجاهل والخصى ، وقد اعتنى به كثير من المتقنين والمتأخرين ، منهم الشيخ المهفوف ، والتيس المكلف ، صاحب هز القحوف ، شارح قصيدة أبى شادوف ، وكثير من الأفاضل الفحول ، الذين لايدرون فى المعقول ولا فى المنقول ، وكان أوسعهم فى المجال وأكذبهم فى كل قيل وقال ، العالم العلامة ، الداير فى الدوامة ، الذى شهد بعقله كل من فى الليمارستان ، واعترف بأدبه نسمة واحدة من الرجال والنسوان ، مولانا وأستاذنا الشيخ حسن الآلاتى العنيد ، صاحب الفهم الجديد ، والطريوش الحديد ، والرأى القديد ، والجهل الشديد ، فالف كتابا شرع فى طبعه وحدنا له مواعيد ، لا نعلمها ! تحرر بالمضحكخانة فى تاريخ لايعرف الخ ».

ومن نظمه فى خطاب لصديق اسمه ثابت كريم بك وزوجته عين الحياة هانم :

يا ثابت العود يا كريم الجدود يا عين حياة المجد والمكرامات  
يا بحر جود ما لمنتهاه من حدود لو حاسدك اضمرك المكرامات

## الزجل :

ومن الألب الشعبي فن الزجل وهو الشعر العامي الحافل  
بأجمل المعاني وأرق الإشارات وأدق الأوزان ومن رجاله المرحومون  
عزت صقر و خليل نظير ومحمد غالب وقد وضع له مجموعة جميلة  
الأستاذان حسين مظلوم رياض ومصطفى محمد الصباحى ( طبع  
القاهرة ١٩٣٦ ) بعد مضحك العبوس للآلاتى بست وأربعين سنة وقد  
أبدعا فى حسن الاختيار وأهدياه الى خليل مطران بك بمقطوعة من  
نظم أولهما عن عجائب النظم الشعبى قال :

لما رأينا الشعوب	عامله لأديها مراجع	وشعبنا له ضروب
موزعه فى مواضع	أبهى الأغاني زجل	فى حلل
شكوى ووجد وغزل	فى مثيل	نهضنا نجم شتاته
تاريخ ملوك العجايب	نوادير العبقرية	فيه أثرياء المواهب
ومعديمين البرية	وفيه نواس والرشيد	نوع جديـد
فيه شعر صاحبك ليبيد	والوليـد	لكل جيل مبدعاته

ومن الأمثال العامية المنظومة قطعة عنوانها : اسمع مثل !

وقد وضعنا كل مثل ضمنه الزجال بين قوسين :

اسمع مثل أجدادنا قالوه « من غريل العالم نخلوه »  
 عايز تعيش فى الناس محبوب فى كل حال تلقاك مشكور  
 امسك لسانك كله ننبوب كم للسان أخطار وشرور  
 «دالى يعيب الناس معيوب » وان كان قريب يصيح مهجور  
 «واللى يسب الناس سبوه » بالحق والباطل يرموه  
 اسمع مثل !

احذر تكون مفتاب قطاع دا الطعن من شر الأعمال  
 إياك تكون للخير مناع حرام عليك والعاقبة ويال  
 دى كل عين وقصادهاصبا «وكل فوله ولها كيال»  
 من يهدم العالم هدموه من يخدم العالم خدموه  
 وفى رأينا أن القطعة الأولى تدل على رقة فى النظم وقدره  
 فائقة فى حسن التصرف بالأوزان والبحور مع براعة الاستشهاد .  
 أما الثانية فقد جمعت بين فنين من الأدب الشعبى هما الزجل  
 وضرب المثل بنصه .

ابن عروس :

ومن أعجب القطع الأدبية فى الفن الشعبى اعتراف شاعر  
 اسمه ابن عروس عاش حوالى سنة ١٨٧٠ وكان لصاً يقطع الطريق  
 ويسطو على الأمنين . ولد فى إحدى قرى الصعيد السحيقة ونشأ  
 متعطلاً مهملاً وكان متين الأوصال غليظ السواعد قوى البنية ،

مهول الخلقة فصار زعيماً لأخطر عصابات اللصوص وشيخ «منسر» بلغت حياته فى الإجرام ثلاثين سنة وفى العقد السادس من عمره بشمت نفسه لطول عصيانه ، فبدأ الروح يداخله من لقاء ربه فأقلم عن الغواية وأتاب ، وبدأ بتوزيع ثروته على الفقراء وهام على وجهه فى البلاد جنوباً عابداً وعاش هكذا عشرين سنة . وقد سجل كتاب الأدب الشعبى ( ص ٨٥ ) نبذة من اعترافه بالزجل قال ( وهذه تعد وثيقة إنسانية ) :

عاجز هزيل المطايا	حرامى وعاصى وكذاب
هيا جزيل العطايا	وتبت ورجفت للباب
ولا يقرب النار دافى	مايرقد الليل مغبون
إلا الصديق المواقى	ولا يطعمك شهد مكنون
كيف لاعبات الخيال <sup>(١)</sup>	دنياك هذى غروره
ورجال كانوا موالى	ياما فنت من قصوره

وفى كلام هذا الشاعر التائب بعد الإجرام كثير من الملاحن .

### الملاحن أو اللغة السرية :

والملاحن أو إلغاز الكلام أو اللغات السرية ليست لغة المجرمين وحدهم وهى تعرف عند الإفرنج بلفظ argot (أرغوت) ولها قانون

---

(١) يقصد خيال الظل أو تكهن بالسينما .

اجتماعى ونفسانى ولغوى ، فكل جماعة تتألف من شخصين فاكثر وتشعر بالاحتياج للدفاع عن نفسها حيال البيئة التى تعيش فيها تخترع أرغوتاً أو « سيما » أو لغة رمزية سرية أو لحناً . ( من لفظ الملاحن لا من لفظ ألحان ) تخفى بواسطتها أفكارها عن غيرها . فاللحن أو اللغة السرية للمشافهة كالشفرة للكتابة ، هذه القاعدة الأولى هى قانون الوجود للغات الرمزية أو سبب اختراعها ، والقاعدة الثانية أنه كلما اشتدت ضرورة الدفاع وحى وطيس الموقعة بين الفريقين وهما الجماعة المخصوصة وبين البيئة التى تعيش فيها ، اتسع نطاق الأرغوت أو اللغة الرمزية الخاصة بها، وهذه القاعدة هى قانون نمو اللغات الرمزية وسبب تقويتها ونموها، ودل الاختبار على أن الاحتراف بالحرف المختلفة يؤدى الى التكلم بلغات مختلفة لأن ضرورات العمل والوسط الخاص تؤدى الى ضرورة خلق معان جديدة على بعض الألفاظ المتداولة بين الناس .

وكل من قرأ كتاب البخلاء للجاحظ يذكر أنه أشار فى مقدمته الى كتاب آخر من مؤلفاته اسمه « كتاب السراقين » ذكر فيه أنه سرد أسرار اللصوص والمجرمين ولغاتهم التى يتخاطبون بها من الطوائف وهذا الكتاب (كتاب السراقين) منعوم ولم ير أحد من الأدباء الأحياء نسخة مخطوطة منه إلا الأستاذ محمود محمد شاكر شهدا فى الحجاز وسام عليها بخمسين جنيها واشتراها أحد أدباء الهند بأضعاف ذلك وأخذ هذه النخبة الى كلكتا وأعطه لا

يطبعها أبداً ، ونحن الذين نتحرق على كتاب السراقين للجاحظ الذى مضى عليه ألف ومائة سنة نجد بين ظهرانينا هذه اللغات مستوفاة كاملة فى أسواقنا وشوارعنا ومقاهينا وفى دور الحكم والشرطة وعلى أفواه العامة ولا نعني بها وهى كأعضاء الكائن الحى أو كالسمكة التى نراها تسبح فى الماء فنتركها ونطعم أسماكاً ضئيلة مجففة ومحفوظة فى العلب !!

فمن لم يسمع فى شارع الصاغة قولهم «الدفش اللى فى شك أشفور أو يافت؟» .

اسمع الى قول العلامة المناوى شارح القاموس وهو أول عالم بعد الجاحظ توغل فى إدراك فوائد اللغة ورد اليها اعتبارها فى إحدى وظائفها الحيوية وهى تمكين الإنسان من التعبير عن المرنيات من نوعه وأنواع المخلوقات بأساليب شتى وأن تكون ستاراً يخفى المتكلم وراءه أفكاره الحقيقية عن لا يريد اطلاعه عليها قال المناوى : من منافع فن اللغة التوسع فى المخاطبات والتمكن من الكتابة باننظم والنثر والأحاجى (ألفاظ) ومن عجائبه (كذا) التصرف فى تسمية الشئ الواحد بأسماء مختلفة لاختلاف الأحوال كتسمية الصغير من بنى آدم ولداً وطفلاً ومن الخيل فلواً ومهراً ومن الإبل حواراً وفصيلاً ، ويقول نبح الكلب وصاح الديك وهمهم الأسد وهيثم الريح ، وطعنه بالرمح وضربه بالسيف ورماه بالسهم ووكزه باليد وبالعصى . فإذا أردت أن تخفى الخمر قلت كأس الطلى وبنيت

الحان وبنت الكروم والصفراء والشقراء والداء الشافى وعبرت عن  
المحبوب بالغزال وبالهاجر .

ولكن اذا انتقلت الى العصر الحديث رأيت الآن فى مصر فى  
اللغة الرمزية اللصوص يطلقون الكونيش على اللص الماهر والدراجة  
على الحذاء المسروق والكموخة على الطربوش و « لفاف » على  
السترة والصدرية وتخويمة على الجلاب وبزغل على الرجل فيقول  
أحدهم لزميله « البرغل ده ما أمروش حوه » يقصد أن هذا الرجل  
لا مال معه فلا تتعب فى اقتفائه ، أما أبو السكران فالعريس ليلة  
الزفاف و « العضوان » اللحم ، وما أمرکش تفتافه أى هل لديك لفيفة  
طباق ( سيجارة ) وهكذا .

ولكل طائفة من التجار والصناع وأرباب المهن النازلة قاموس  
من الملاحن يتفاهمون بمفرداته ، وأهم طائفة تنتقع بالحن أو اللغة  
الرمزية هى طائفة المجرمين فليهم ألفاظ للدلالة على رجال الشرطة  
 وأنواع السرقة والمسروقات ذاتها وأنواع المجرمين وليس هذا مجال  
الإفاضة فيها (١) وليسوا منفردين بذلك وإنما لأقرانهم فى أوربا  
لغات رمزية مكتوبة ومحكية ، وقد ألم بذلك أربعة من العلماء الأعلام  
نذكر كتبهم بلغاتهم ليستفيد بها الطالبون .

---

(١) راجع فى هذا الكتاب المبحث المعقود فى « الملاحن واللغات السرية » وكذا  
القاموس الملحق به .

(١) الأستاذ رايس أستاذ البوليس العلمى بلوزان فى كتابه

.La Police Seientifique

(٢) الأستاذ هانس جروس أستاذ هذا الفن فى جامعة جراتز

.L'Instrucion Criminelle بالنمسا

(٣) نيتشفورو أستاذ هذا الفن بكلية بالرمو عاصمة جزيرة

صقلية فى كتابه .Manuel de Police Seientifique

(٤) نيتشفورو نفسه بالفرنسية L'Esprit de L'argot



## الملاحن أو اللغات السرية(\*)

الاختلاف فى إحساس الجماعات يتبعه اختلاف فى كلامهم :

إن الكلام أو الوظيفة التى يؤديها اللسان هو أهم واسطة بين الفرد وغيره من بنى جنسه، وقد خصّصته بالأهمية وكبر الشأن لوجود وسائط أخرى للتفاهم بين الأفراد والجماعات ، منها الإشارات والإيماء بصنوفها والكتابة بجميع أنواعها .

ومن عجيب شأن الكلام أنه أكثر وسائط التفاهم والتعارف شيوعاً وأدقها تعبيراً وأعظمها أثراً وأسرعها زوالاً .

والفرق فى الإحساس يتبعه الفرق فى الكلام ، وقد ثبت ذلك علمياً بفضل علم النفس التجريبي ، وعلى ذلك يمكن تقسيم الناس إلى أقسام متقاربة فى الإحساس ولكن ليست متماثلة أو متشابهة فى الجثمان ، وصدق من قال إنه لا يوجد فى الغابة ورقتا شجرة متشابهتان تمام التشابه ولو فى غصن واحد . وفى اللغة العربية

---

(\*) محاضرة ألقاها المؤلف فى نادى الشبان المسيحيين بالقاهرة فى ٢٥ أكتوبر سنة ١٩١٨ وتقدم بهافى ٤ مارس سنة ١٩٢٥ إلى المؤتمر الجغرافى الدولى بالجمعية الجغرافية الدولية، Union Géographique Internationale، فرد عليه أنواف قطاوى سكرتير عام الثانى برسالة - مؤرخة ١٩٢٥/٢/٢١ بوصول المحاضرة وإبراجها ضمن أبحاث المؤتمر (ر.ل.ج).

أمثال تثبت ذلك كقولهم « شبيه الشيء منجذب إليه » ، وفى اللغات الأجنبية أمثال بهذا المعنى ، فى الإنجليزية « الطيور ذات الريش المتماثل تطير معاً » . وفى الفرنسية « المتشابهون يجتمعون » ، وفى اللغة العامية العربية « فيه فى السما طير اسمه يجمع الأشكال على بعضها » .

من ذلك نرى أن هذه التجمعات تكون متقاربة بطبيعتها متآلفة بدون شعور أو تكلف منها ، فكل من المتقارين يسعى إلى الآخر وينجذب إليه ، وأفراد هذه الجماعات المتقاربة أفرادها تعيش معاً فى وسط الهيئة الاجتماعية وإن كانت تختلف عن بعضها فطرة وطبعاً وروحاً وعقلاً ، ولاشك فى أن هذه الخلافات تؤثر فى اللغات التى يتخاطبون بها ، ومن هنا فإن الجماعات المتآلفة والفئات المتحدة من أرباب الصناعات وطوائف العاطلين وأهل البطالة والمجرمين كالسراق والمحتالين ونوى العاهات المعنوية ومرضى العقول والنفوس وغيرهم ، كل منهم يتكلمون لغات يختلف بعضها عن بعض ويتفاهمون بها ويخفون بواسطتها أفكارهم عن غيرهم ، وهو ما يعرف بالملاحن أو اللغات السرية أو الرمزية .

ويخطئ من يظن أن اللحن أو الأرغوت "Argot" هو لغة المجرمين نون سواهم ، كذلك يخطئ من يظن أن لكل الطوائف

وجميع الصنائع لغات رمزية ، فاللحن لغة خاصة ببعض الجماعات والطوائف .

والبحث الذى ألقيه عليكم ليس بحثاً لغوياً ولا بحثاً نفسانياً إنما هو بحث اجتماعى يمت بلوثق صلة الى الفولكلور ، وغايتى منه الوقوف على الأسباب التى تدعو الجماعات الى اختراع هذه اللغات الخاصة .

### قاعدة نشأة اللحن وقاعدة زموه :

وقد وضع العلامة نيتشفورو "Niceforo" سنة ١٨٩٧ قاعدتين أساسيتين للغات الرمزية ، الأولى أن كل جماعة تتألف من اثنين فأكثر وتشعر بالاحتياج للدفاع عن نفسها ضد الوسط الذى تعيش فيه ، تبتزع أرغوتاً أو لحنأ تخفى بواسطته أفكارها عن غير أعضائها . هذه القاعدة هى قانون الوجود أو المنشأ للغات الرمزية أو سبب اختراعها .

والقاعدة الثانية هى أنه كلما اشتدت ضراوة الدفاع واشتد الصراع وحميت نار الجهاد بين الطائفة المخصوصة وبين الوسط الذى تعيش فيه ، كلما اتسع نطاق اللغة الرمزية . هذه القاعدة هى قانون نمو اللغات الرمزية أو سبب تقويتها .

## تعريف اللحن :

ينتج عن هذا ، التعريف الأتى وهو أن اللغة الرمزية أو اللحن عند العرب (١) أو الأرغوت argot عند الفرنسيين أو السلانج Slang عند الإنجليز أو إلجرجو IL gergo عند الطليان أو السيم عند المصريين المعاصرين هو سلاح يستعمل فى حياة الجماعات للدفاع عنها ضد الوسط المعادى أو المخالف لها ، وهذا السلاح هو عبارة عن لغة خاصة تولد وتحيا وتبقى وتنمو مكتومة عن كل الناس المخالفين للجماعة التى تتفاهم بها .

## التفرقة بين اللحن واللغة الخاصة :

والأرغوت أو اللحن لغة خاصة ولكن ليست كل لغة خاصة لحناً ، فينبغى البحث والتمييز بين اللغة الخاصة واللحن أو الأرغوت . قلنا إن اختلاف الإحساس يؤدى إلى الاختلاف فى الكلام ، وإن ما يدهش الشخص الذى يراقب مجموعة من الناس هو شدة اختلافهم ، قال فولتير منذ سنة ١٧٣٤ فى كتابه « الميتافيزيقا » إن

---

(١) يقال لحن فلان لفلان لحناً قال له قولاً يفهمه عنه ويخفى على غيره ، ولحن إليه نواه وقصده ومال إليه ولحن قوله فهمه ، ولحن الرجل لحناً فطن لحجته وانتبه ، ولحن قوله لحناً فهمه ولاحنهم ملاحنة فاطنهم . قال سبحانه وتعالى « ولتعرّفنهم فى لحن القول » وقال عمر بن عبد العزيز عجب من لحن الناس كيف لا يعرف جوامع الكلم .

الناس تمتاز باختلاف بعضها عن بعض .

وقد أثبتت الأبحاث العلمية الحديثة أنه لا يوجد شخصان متشابهان جثمانياً تمام التشابه ، كذلك أثبتت التجارب الخاصة استحالة تمام الشبه بين شخصين فى العواطف والانفعالات وقوة المقاومة والشجاعة والسرور الى غير ذلك من المظاهر النفسانية ، ويترتب على ذلك أن الاختلاف النفسانى ناشئ عن الاختلاف المادى أو الجثمانى ، فكل من يخالف الآخر فى الطول والقصر والصحة والمرض يخالفه أيضاً فى الإحساس والانفعال . . الخ .

### الأشخاص المتقاربون فى الأخلاق والعادات والميول :

ومع شدة الاختلافين المادى والمعنوى الثابتة علمياً يوجد فى مجموع البشر أشخاص متقاربون فى الأخلاق والعادات والميول والتقاليد، يجتمع بعضهم ببعض تصديقاً للمبدأ القائل بأن شبيه الشئ منجذب اليه ، فتتكون بهذه الطريقة جماعات وطوائف فى وسط الهيئة الاجتماعية، وهذه الهيئة بقدر ما تتجانس أفرادها نحو بعضهم ، بقدر ما تتباعد هى عن الجماعات الأخرى القائمة على صفات مخالفة لصفاتها .

وكل جماعة متشابهة تشعر بعاطفة عداة للجماعات الأخرى وترغب فى الاحتماء من شرها وبغضائها .

ولما كان الكلام هو الوساطة الوحيدة لكشف أسرارها ، فهي تتخلى عن الكلام العادى المعروف وتخترع كلاماً أو لغة خاصة أو لحناً أو أرغوتاً تتفاهم به فيما بينها ، يكون مفهوماً لدى أفرادها دون سواهم وغامضاً على غيرهم من الأفراد أو الجماعات .

### اللغة الخاصة والاصطلاحات الغنية :

وقد دل الاختبار أيضاً على أن الاحتراف بحرف مختلفة يؤدي إلى التكلم بلغات مختلفة ، لأن ضرورات العمل والوسط الخاص بالعامل والأحوال الخاصة المحيطة به تجعل ضرورة لإعطاء معانى جديدة لبعض الألفاظ .

فلا نزاع فى أن وسط طلاب الطب يخالف باحتياجاته وأفكاره وأعماله وسط عمال السكة الحديد مثلاً ، ووسط النشالين يخالف وسط عمال الترام أو سعاة البريد وهكذا .

خذ مثلاً كلمة « عملية » فإن معناها معروف فى عرف الطبيب ، ولكن لها معنى آخر عند طلاب مدرسة الهندسة ، وفى وسط الصوص يقصد بها قتل أو سرقة ولكنها تحرفت قليلاً وصارت « عملة » فيقال « فلان عمل عملته » ، ويقول رجل المعمار « البيت يحتاج عملية » يعنى عمارة ترميم وهكذا .

كذلك فإن المستخدم أو الموظف يتقاضى ماهية أو مرتباً ، فإذا بلغ سن التقاعد يتقاضى « معاشاً » ، والمحامى يتقاضى أتعاباً

والطبيب يتناول عيادة فيقال عيادته كذا ، والوسيط يتقاضى سمسرة . البائع لحساب الغير يتقاضى عمولة ، والعامل يتقاضى يومية والضابط فى الجيش المصرى قديماً كان يتقاضى جامكية . هذه كلها كلمات متعددة لمعنى واحد بحيث أصبح من السهل على الإنسان أن يدرك أنه يجوز أن يكون للشيء الواحد عدة أسماء وكل اسم يعطى عنه فكرة خاصة ، فيستطيع كل إنسان أن يستعمل الكلمة التي يريد لها للدلالة على الشيء الذى يريده .

وإذا حدث معنى جديد أو أمر جديد فالجماعة تقوم بخلق كلمة جديدة إما بتحويل معنى كلمة مستعملة أو باستخراج كلمة قديمة ذات معنى سيئ وإعطائها معنى جميلاً ، أو بخلق أو نحت كلمة بحذفها .

وخلاصة ما تقدم أن الاختلاف فى الإحساس يؤدى للاختلاف فى الكلام ، والاختلاف فى العمل أو الصناعة أو المهنة أو الحرفة يؤدى أيضاً للاختلاف فى الكلام .

نعطى مثلاً للكلام الناشئ عن الاختلاف فى الإحساس ، فإن للأطفال لغة خاصة ، وللمجانين لغة خاصة ناشئة عن الاختلاف الفكرى وقد سماها بعضهم « سلاطة كلام » « Salade de pa-roles ، كما أن لبعض الكتاب والشعراء أسلوباً خاصاً ناشئاً عن حالتهم النفسية . وعلى هذه الطريقة يوجد فى فرنسا شعراء على رأسهم پول فيرلين وصديقه الحميم أرتور ريمبو فى كتابه المسمى

«موسم فى الجحيم» • وبين كتاب هذا الزمان الذين يكتبون بأسلوب معائل المرحومون الشريتلى وإمام العبد وفرج العبد •  
ويلاحظ هنا أن الأطفال والمرضى العقليين لا يقصون إخفاء أفكارهم عن غيرهم إلا فى بعض الأحوال الاستثنائية ، ولكن الكتاب والشعراء ، وخاصة فى المدرستين الفرنسويتين المعروفتين باسم الانحلالية "Decadents" والرمزية "Symboliste" كانوا يحاولون أن يخفوا حقيقة أفكارهم عن الأشخاص غير الداخلين فى زميرتهم ، والدليل على ذلك مؤلفاتهم مثل أزهار الشر تأليف شارل بودلير والإشراقات وموسم فى الجحيم تأليف ريمبو ومعظم شعر پول فيرلين ، وقد قرر أحدهم صراحة أنه لا ينبغي أن يفهم مؤلفاتهم إلا الذين يدركون أسرارهم •  
والخلاصة أن تلك المدارس الأدبية التى نهضت فى أواخر القرن التاسع عشر كانت تؤلف جماعات مستقلة بأفكارها وإحساساتها وعواطفها وانفعالاتها •

### التعابير والاصطلاحات الفنية :

كذلك فإن الاختلاف فى العمل يؤدى للاختلاف فى الكلام على ما قدمنا ، فإن اللغة العادية مهما كانت غنية تقصر عن التعبير عن كل احتياجات ومعانى وأبوات العمل فى الوقت الحاضر ، فاخترع أهل الحرف ألفاظاً هى المسماة بالتعابير أو الاصطلاحات الفنية



غايتهما التعبير باختصار عن بعض دقائق هذه الحرف وليست غايتهما إخفاء أفكار أصحابها عن السامعين ، فإننا إذا أردنا أن نتعلم ضرب النبوت مثلاً وهى لعبة شعبية معروفة فى صعيد مصر ، فإن المعلم يلقي علينا تعبيرات كثيرة تخفى على من لا يعرف اللعبة مثل قوله « اشقل » و « حود » و « لاحق » و « نام له » و « وطيلها » ... الخ .

وقد تعرفت أثناء إقامتى فى ليون على لغة خاصة بين صناع الحرير الذين يسكنون فى أحد أحيائها ، وقد وضع لها القس فاشيه قاموساً وظن أن هذه الألفاظ لغة رمزية ، والحقيقة أنها كلمات فنية غايتها تفهيم العمل للمبتدئين والمحادث بين أصحاب الحرفة الواحدة باختصار مثل مايقول النجار فى مصر « خابور » أو « كوع » .

كذلك المقامرون لهم ألفاظ اصطلاحية ليست غايتها التعمية ولكن التفاهم السريع بينهم بالألفاظ معروفة من الطرفين ، وهذا لاينافى وجود لغة رمزية أو لحن لهؤلاء المقامرين الغاية منها إخفاء الفكر عن الآخرين .

كذلك فإن الحوادث الكبار كالحروب والثورات تحتاج لألفاظ جديدة فتوجد وتبقى حية ، وقد ألم بهذا الموضوع مؤلف صبح الأعشى ، فقد أفرد لكل دولة ولكل حادثة من حوادث التاريخ الكلمات والعبارات التى كانت تستعمل فيها . وقد تركت الثورة

الفرنسوية ألفاظاً لاتحصى فى اللغة الفرنسية ، والحرب العالمية الحاضرة (١٩١٤ - ١٩١٨) . سوف تترك فى أذهان الناس عدة تعبيرات لن تزول وتتدخل فى صلب اللغات الأوروبية وغيرها .

كذلك الألعاب الرياضية الإنجليزية تركت فى ممالك العالم أسماء « كالتنس » و « الفوت بول » و « الهوكى » ... الخ .  
والمؤكد أن اللغة الخاصة ليست لحناً ولكن يمكن أن تؤدى إحدى وظائف اللحن وهو حماية الفئة التى تتكلمها أو تستعملها ، خذ مثلاً لذلك أسماء الأمراض عند الأطباء باللغة اللاتينية وأسماء الأدوية عند الصيادلة والتعابير القانونية عند المشتغلين بالقانون من رجال القضاء والمحاماة .

هذه اللغة الخاصة تبقى خاصة إلا اذا استعملت وسيلة للتفاهم السرى بين أبناء الحرفة الواحدة .

### اللغة السوقية والألفاظ الحوشية :

هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى فهناك لغات سوقية وألفاظ حوشية تستعملها الطبقات النازلة ولاتفهمها الطبقات الأعلى منها ، والأسباب الجوهرية التى تدعو لتكرين هذه اللغات هى أن جميع أنواع الفوارق الطبيعية أو غير طبيعية الموجودة بين الجماعات ، تؤدى لإيجاد عداوة طبيعية بينها ، ومن هذه الفروق تنشأ المعارضة والصراع . فهناك فروق ظاهرة جداً بين أهل الطبقات النازلة

والطبقات الراقية أو العالية، لأن طرق الإحساس والتفكير والعمل في كل طبقة مخالفة لها في الطبقة الأخرى ، وينتج عن هذا أن المعارضة والصراع بين هذه الجماعات أمر محتّم وأنه ينبغي أن يكون للطبقات النازلة لغات تعبّر بها عن إحساسها وفكرها وعملها لتقوم بوظيفة حماية أصحابها الذين يتكلمون بها . وقد أثبت ذلك علماء كثيرون أمثال لومبروزو وفيرى وجاروفالو وفان جانيث ونيتشفورو.

وهذه اللغة السوقية أو الواطية هي اللغة الشائعة في باريس بين الطبقات النازلة من الشعب .

### طريقة إنشاء اللغات السوقية :

وطريقة إنشاء وتكوين هذه اللغة هي جعل الأفكار مادية صرفة، فالشعب ينقل الأفكار من الحالة المعنوية المعقولة الى العالم الحسى المادى ، أى عالم الإنسان والحيوان والنبات . ومن هنا لاتخلو اللغة السوقية من التلميحات الخادشة للآداب التى تضرب عنها صفحاً ، فأهل روما من الطبقة النازلة يعبرون بأشنع العبارات عن أبسط وأطهر الأفكار وأقل منهم فى ذلك أهل باريس . ونخلص من ذلك الى أن هذه اللغة الحوشية التى يفخر بها أهل الطبقات النازلة لأنها سلاح لهم يهاجمون ويدافعون به ، ليست لحناً وإنما هي لغة خاصة .

ويهمنا أن نقول هنا إن بعض العلماء فى إنكلترا وضعوا قاموساً لهذه اللغة الخاصة وسموه بشىء من التجاوز Slang Dictionary وكذا فى فرنسا وإيطاليا .

وقد حاول بعض العلماء المصريين مثل حسن توفيق العدل وضع قاموس للغة العامية المصرية وردها الى أصلها الفصحى ، وكذلك قام بهذه المحاولة حفى ناصف وأحمد زكى .

### اللحن بالمعنى الصحيح :

سبق الكلام على اللغة الخاصة والاصطلاحات الفنية واللغة العامية السوقية ، ويمكننا الآن أن ننقل درجة فنجد أن كل فريق من الناس يعيشون معاً فى نظام واحد يعطون معانى خاصة للكلمات العادية المعروفة ، وهى عبارة عن كلمات اخترعت مصادفة وتحيا مدة استعمالها بواسطة مخترعيها وعند مقتضى الحال ، والكلمة ذاتها تعيش بمعناها الأصلية ولكنها بمعناها الجديد تتبع حظ الواضعين لها .

مثال ذلك عندما كانت مدام ستنهايل مسجونة فى سجن سانت لوران استبدل عمال المترو بباريس اسم المحطة باسمها فقالوا محطة ستنهايل ، فكلمة محطة ستنهايل ليست من اللحن فى شىء وليست لغة خاصة وإنما هى وسط بين الاثنين .

## السلسلة اللغوية :

ولأجل الإيضاح يمكننى أن أقول إن هناك سلسلة لغوية لها عدة حلقات ، اللغة الفصيحة الواضحة الجلية المفهومة من الجميع وهى ملك كل إنسان ومدونة فى القواميس . ثم تأتى اللغة التى يتكلم بها الجماعات الأقل اختلافاً من العامة مثل الأطباء والمحامين والمعلمين ، ولكل فئة منهم تعبيرات ومصطلحات فنية ولكنها مفهومة ، ثم تأتى اللغة العامية التى يتكلمها طبقات الشعب المختلفة أى العوام ، ثم اللغة الحوشية التى هى لغة خاصة وتكاد تكون لحناً أو أرغوتاً ويتكلمها السوق والطبقات النازلة ، ثم يأتى الظلام التام الحالك حيث توجد الملاحن الحقيقية بين الجماعات التى غايتها إخفاء أفكارها عن سواها .

ويلاحظ هنا أن ثلاث حلقات من الحلقات الخمس السابقة لا يقصد فيها إخفاء الفكر ، وأن الحلقتين الأخيرتين فقط يوجد فيهما قصد الإخفاء .

فالحلن أو الأرغوت إذن هو لغة خاصة تبقى قصداً مكتومة وسرية ومن خصائصها استعمال كلمات غير مفهومة أو اختراع كلمات جديدة أو قديمة تبهم المعنى وغايتها أن تكون سلاحاً يحمى المتكلمين بها ضد سواهم .

فالقصد الوحيد من اللحن إذن هو حماية الفريق أو المثبى الذى يتكلم ، كما أن الإصرار على كتمان ألفاظه ومعانيها هو

السمة المميزة له، ومن هنا فإن كل لحن كما قلنا هو لغة خاصة ولكن ليست كل لغة خاصة لحناً .

## نشأة اللحن :

فأين يوجد اللحن وكيف ينشأ ؟

يوجد اللحن أو الأرغوت حيث توجد جماعة مهما صغر حجمها أو قل عددها مادام أفرادها قد اجتمعوا لمدة مابأى رابطة كانت ، حباً أو صداقة أو بغضاً أو غاية جنائية أو شهوانية مادامت هذه الجماعة تشعر بالاحتياج للتفاهم فيما بين أفرادها بدون اطلاع الغير على أسرارها .

وبهذا يصدق ما قلناه أنفاً من أن اللحن ليس وفقاً على المجرمين دون سواهم ، بل إن مجاله أوسع من ذلك بكثير ، لأن اللحن يوجد حيثما يوجد الاحتياج للاحتماء بلغة تخفى السر عن غير أعضاء الجماعة ، بين الأزواج أو الجمعيات أو الطلاب والأصدقاء أو أعضاء ناد واحد يرغبون في تبادل أفكارهم بدون اطلاع الغير عليها ، فتخلق بعض الألفاظ لتؤدى هذا المعنى .

إنما يختلف نوع الألفاظ باختلاف الطبقات ، فالطلاب مثلاً يعبرون بالفاظ لاتينية أو يونانية أو فرنسوية قديمة أو عربية جاهلية، ولكن اللصوص مثلاً يعبرون تعبيرات توافق أفكارهم ، فهم يسمّون النعل ثوراً لأنهم انتقلوا من الشيء الى مصدره وهو الجلد

وانتقلوا من الجلد الى مصدره وهو الثور ، ويسمّون الثياب نعة  
منتقلين من الثوب الى الصوف ومن الصوف إلى النعة وهكذا .

وإذا تعذر على الجماعة اختراع ألفاظ أو البحث عن ألفاظ  
فإنهم يجدون طريقة سهلة وهى إدخال بعض الحروف بين مقاطع  
الكلمة مثل « رج » فيقال « اكرجب » بدل « اكتب » و « قارجبلنى »  
بدل « قابلى » وهكذا .

وبعض الجماعات يضعون فى الكلمات عدة مقاطع أو حروفا لا  
معنى لها ولكنها إذا أضيفت الى الكلام البسيط العادى حجبته عن  
ذهن السامعين ، كقول النشالين « عند ربية » لحنا عن العربية ، فإذا  
جردناها من النون والdal صارت « عربية » وقولهم « البنداب  
معندصلج سندييه » فإذا جردناها من بعض الحروف قرئت « الباب  
معصلج سيبه » أى الباب صعب فتحه دعك منه وهكذا ...

وهذه الطريقة شائعة فى المعامل التى يشتغل فيها النساء فى  
إيطاليا وعند المجرمين وعند بعض الجماعات الشركسية ، كما أن  
هذه الطريقة شائعة فى مصر عند البنات وبعض الطوائف .

### لحن العشاق :

ويحتاج العشاق كثيراً لإخفاء أسرارهم فيتخاطبون بعبارة  
مفهومة لديهم دون سواهم ، ولحنهم لا يختلف فى شيء عن اللحن  
الذى سبق وصفه بإضافة بعض المقاطع التى لا معنى لها إلى

الكلام العادى.

كذلك لهم لحن آخر بطريقة التعبير بالإيماء Argot Mimique كالتلويح بالمنديل والعصا والمروحة والأزهار ، وهنا أذكر فى هذا الصدد كتاباً لطيفاً اسمه « مخابرات الحب السرية ورسائل المملكة النباتية » جمع الفقير إليه نسيب منصور المشعلانى طبع بيروت سنة ١٨٩٧.

ولا ننسى أن الأساس للحن هو الصراع بين الفريق المتكلم به والوسط الذى يعيش فيه ، والعشاق دائماً فى جهاد مع الوسط المحيط بهم ، كما قالوا بذلك على لسان شكسبير فى مسرحية روميو وجوليت.

وقد لفت العالمان أو بيتشى Obici وماركيزينى Marchesini النظر الى لغات سرية كثيرة بين الشبان والبنات الذين يعيشون فى المدارس الداخلية ، وكلها تدل على انحراف نفسانى وعلى استعمال ألفاظ سرية غايتها إخفاء مسائل يخجل الشخص من تدوينها .  
وإنّ فى اللحن قد يصدر عن الأصدقاء أو العشاق عشقاً عادياً أو العشاق عشقاً مريضاً مثل بنات باريس ورجالها المعلومين، ( نيتشفور ، ص ١٢١ ) .



## لحن الجماعات :

أشرنا إلى اللغة الخاصة ببعض الحرف وقلنا إنه لايجوز الخلط بينها وبين اللحن ، كما لايجوز الخلط بين التعابير والاصطلاحات الفنية الخاصة بأية حرفة واللحن بمعنى الصريح الدقيق ، وقد ثبت أن لغة صناع الحرير فى ليون ليست لحناً وإنما هى لغة خاصة اسمها مشتق من العمال أنفسهم ، كذلك لغة عمال المطابع ليست إلا لغة خاصة بحرفتهم ، وقد علمت من توفيق حبيب<sup>(١)</sup> أن للصفافين ( الذين يصفون الحروف فى المطابع ) لغة خاصة بهم ووعدنى بجمع بعض ألفاظها ، كذلك للممثلين والممثلات لغة خاصة ولكنها أقرب الى اللحن منها الى اللغة الخاصة ، لأن الممثلين كانوا محترفين جداً فى فرنسا فاضطروا لتكوين لحن يحميهم ويخفون به أفكارهم ، ولكن احتقار الجمهور لمهنة التمثيل قل فى كل مكان فى فرنسا وإن كان لايمكن انتخاب أحدهم فى الأكاديمية ، ولذلك لم يعودوا فى حاجة الى لحن ولغتهم اليوم تعد لغة خاصة وليست لحناً . كذلك للموسيقيين فى فرنسا ومصر لغة خاصة بهم .

كذلك لعمال المحلات الكبرى مثل اللوثر ويون مارشيه فى فرنسا لحن يتقاهمون به فيما يتعلق بالعمل لايفهمه الزبون ولا

---

(١) صحافى مصرى كان يلقب « بالصحافى المعجز » .

المراقب . . . ، كما يوجد لحن لرجال البوليس الفرنسيين فيقولون عن الشخص الذى يحتمل أن يكون من أرياب السوابق Decavé . والمرجح أن هذه الكلمة مكونة من ثلاثة حروف D.C.V. وهو اسم دوسيه السوابق Dossier Carton Vert الذى وضعه برتيلون Bertillon .  
كذلك للشرطة الإنجليزية لحن أو لغة خاصة يستعملها حراس المحلات التجارية فى لندن لتحذير البائع من وجود أحد اللصوص بين الزبائن .

وفى محلات الخياطة بباريس وروما توجد عدة ملاحن للعاملات للتفاهم بها بدون فهم الرئيسة أو المراقبة ، وكلها مستعملة على طريقة إدخال مقاطع جديدة أو بعض الحروف على الكلمات الأصلية كما فى السيم العامى فى مصر ، وفى بعض الأحيان تستعمل كلمات مفهومة عادية تؤدى معانى متفقاً عليها ، وقد وجدت ثمانية عشرة كلمة مستعملة للدلالة على بعض أعضاء الجسم التى لا يمكن ذكرها ، وتذكرنا بقصة الحمال والسبع بنات من قصص ألف ليلة وليلة ، وهذه الكلمات كلها مفهومة وعادية ولكنها أضيفت إليها بعض الحروف أو المقاطع .

ويظن البعض أن المتكلم بهذا اللحن يجد صعوبة مع أن الحقيقة أنه يتكلم بغاية السرعة والبساطة .

وطوائف الرحالة ألحان يستعملونها أشار إليها لومبروزو فى أحد فصول الجزء الأول من كتابه « الفرد الجانى » ، كما وجد

ملاحن لعمال المقاهي والنقاشين وزارعى العنب ، ولكن بحثه قاصر على أهل إيطاليا . والسر فى وضع الرحالين هذه اللغة هو تنقل أصحابها وعيشتهم بضعة أشهر بين أناس أجنب عنهم . ويحدث أن أهل بقعة جغرافية يتكلمون لحناً مثل أهل وادى فالسوانا الذى يقع بجوار مدينة «تورين» ولحنهم لغة تكاد تكون غير مفهومة من سواهم ، والمرجح أن تكوين واديهم الجغرافى جعلهم يخترعون لغة خاصة بهم تخفى على الأجانب حتى فى واديهم .

وخلاصة ما تقدم أن اللحن هو لغة خاصة وجدت وبقيت بقصد أن تكون سرية، ومنشأها روح العداء بين الطبقات وروح الخوف الذى يوحى بها وغايتها حماية فريق ضد فريق آخر . ويحتاج لهذا اللحن أرباب الصنائع المحتكون دائماً بالجمهور كما يحتاج إليه المتنقلون والرحالة الجوابون للأفاق والذين يبعون عن وطنهم، كما يحتاج إليه أرباب الحرف التى تعد الأجنبى عنها غريباً وقد يستعملون اللحن كأداة لاستغلال العملاء .

### أنواع من لحن الطوائف :

كذلك هناك ملاحن للطوائف التى تعيش على هامش المجتمع مثل المتشربيين وأهل الكنية والغشاشين فى لعب الورق (الكوتشينة) وهؤلاء لهم لحن فى كل بلاد العالم .

ولكل من النشالين وطائفة الحواة لحناً خاصاً بهم ، كما أن  
لطائفة الذين يجضرون الأرواح فى أمريكا لحن خاص بهم أيضاً  
ولهم كتاب أزدق فيه جميع أسرارهم ، كما أن للسحرة لحناً خاصاً  
أو لغة سرية يتخاطبون بها مع الأرواح الخيرة والشريرة ويسمى  
هذا اللحن لغة مقدسة argot secré ، كما يوجد لحن للشحاذين  
والمتسولين غايتهم منه الحماية فى أوقات الخوف .

وجاء بدائرة المعارف الإنجليزية أن الإنجليز عندهم ملاحن  
للبحارة والتجارين والمعمار وغيرهم ، وقد وضع لهذه الملاحن  
قاموس باسم The Dictionary of Modern Slang, Cant and  
Vulgar Languages ، وقد طبع فى لندن سنة ١٨٥٩ .

ويقول واضع هذا القاموس إن الفرق بين Cant وبين Slang،  
أن Cant لغة سرية قديمة جداً للصوف والمتشردين وأهل الكدية ،  
أما Slang فهى لغة شعبية خاصة سريعة الزوال .

كما يوجد نوع آخر من اللحن اسمه Back Slang ، وقوامه  
قلب اللفاظ ، ويستعمله طائفة بانعى الأطعمة المتنقلين فيقولون  
Kool بدلاً من Look ( أى انظر ) ، و Occabot بدلاً من Tobacco  
( أى طباق ) .

ويرجع الفضل فى إنجلترا للأستاذ ج . ليلاند J.Leland  
الذى اكتشف لغة سرية اسمها Shelta وهى لحن للمتشردين  
الإنجليز ، وقد حاول كل من العالمين ماييرز Mayers وسامبون

Sampson ردها الى اللغات السلطية القديمة ، كذلك ريبتون Ribton  
فى كتابه تاريخ التشرد والمتشردين الذى درس أحوال المتشردين  
الإنجليز ولغتهم .

### الملاحن فى مصر :

أما فى مصر فقد تبين لى أن لكل طائفة بين طوائف الحرفيين  
وأرباب الصنائع لحناً خاصاً بهم ولغة سرية يتخاطبون بها  
ويتفاهمون بها فيما بينهم وتخفى معانيها عن غيرهم كالنجارين  
والمعماريين والحدادين والمنجدين والجزارين والجواهرجية وغيرهم  
من أصحاب الحرف والصنائع .

كذلك للطوائف الخارجة على القانون ملاحن يستخدمونها أثناء  
ارتكابهم للجرائم أو للتحذير من رجال الشرطة أو التنبيه بأن  
الضحية متنبه الى غير ذلك من الأغراض والمقاصد . ومن هذه  
الطوائف النشالون واللصوص والنصابون وتجار المواد المخدرة  
والمتسولون والجواسيس وأهل الكدية ونوى الميول الشاذة وغيرهم .  
وقد لوحظ أن ملاحن أرباب الحرف المشروعة والحرف الخارجة  
على القانون تختلف بحسب البيئة أو الحرفة .

وقد جمعت عدداً لا بأس به من ملاحن هذه الطوائف وسويت  
منها قاموساً مرتباً على الحروف الأبجدية للملاحن كل طائفة على  
حدة حتى لا تختلط هذه الملاحن بعضها ببعض (١) .

---

(١) ألحقنا بهذا المبحث القاموس المشار إليه والذي وضعه المؤلف استكمالاً للفائدة  
وحفظاً لهذه الملاحن الشعبية من الضياع والاندثار ( انظر مقالنا « اللغة السرية  
لبعض الطوائف والمهن الشعبية في مصر » ، مجلة المأثورات الشعبية التي تصدر عن  
مركز التراث الشعبي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية بالدوحة بدولة قطر ، العدد  
٣٧ ، يناير سنة ١٩٩٥ ، ص ٤٣ - ٥٧ ، وكذا ثلاث مقالات للأستاذ أحمد حسين  
الطلوى عن « السيم أو اللغة الرمزية » ، جريدة أخبار الأدب القاهرية ، الأعداد ١٤  
، ١٥ ، ١٦ في ١٧ ، ٢٤ ، ٣١ أكتوبر سنة ١٩٩٣ ) .

# قاموس لملاحن السوقه

أو

السيم بين الطوائف فح مصر

معلق بمبحث اللحن أو اللغة السريه (\*)

---

(\*) كتب المؤلف على غلاف هذا القاموس مايلي :

« هذا قاموس لملاحن السوقه أو لغة الارغوت المعروفة عند الفرنسيين بلسان argot  
أو السيم بين الطوائف وضعه وجمعه بالقاهرة سنة ١٩١٦ محمد لطفي جمعه » .





## لحن النشالين والحرامية

أه : مع مد الألف طويلاً وتعنى : د النشالين الفراغ من عملية  
النشل بنجاح

أجدى ياللود : دعك من هذا الزيتون

استدها من النوى : يقولها النشال لزميله فى حالة عدم تمكنه من  
نشل الزيتون ومعناها لاتنزل فى المحطة القادمة

الأروة بهو : الفلوس كثيرة ، والأروة مطلقاً يعنى الفلوس .

إمسك الملس إين قبل مايجدى : ضيق الخناق على الزيتون بسرعة  
إمسك باللطى : ضيق الخناق ببطء

إمسك إين : ضيق الخناق

اهرس : يعنى تكلم فى لحن النشالين

إفتح الصهرج : هيا نسرق

اندقل : قفل المخزن

اندلف : ألف جنيه

الأسود : الأفيون

الادكادى : الخنصر

البنييرة : الحافلة أو الأتوبيس عند النشالين

بنداب : الباب ، يقول اللص لزميله بنداب معندصلج سندييه يعنى

الباب معصلج سيبه أى الباب صعب فتحه فاتركه .

بريور : كتيبة الساعة

بلبل : الشيشة

بوى : الأب

ترمسة : الساعة

تشرين هرين : حرامية

جويس : نشال غير ماهر أو مبتدىء

جزة : العبادة فى لحن اللصوص

جديلتيمينه : ارفع نراع الزبون اليمنى

جوستين : الجيب يقول النشال لزميله جس الجوستين أى تحسس

جيبه

جيه : المخدرات

جدى : اهرب يقول النشال أو الحرامى لزميله جدى من الكبارى

يعنى اهرب من ضابط البوليس

هداية : المحفظة

الحساس : الجيب الصغير

حندش ونداتى : سور المخزن منخفض

حبل : حزام

حق : منزل

حيطة : نصبة القهوة

حد جدى اللى فى خذته بسرعة : يعنى أسرع فى نشل الزبون  
حور من خذتى اخسى الملس اين ملهسنا : يعنى ابتعد عنى لأن  
الزبون ينظر إلينا .

حتة : منطقة النشل ، وتجدر الإشارة هنا إلى أن لكل نشال منطقته  
ولايجوز لغيره أن يتعدى عليها وينشل فيها

خشب : المخبر أو رجل الشرطة السرية عند حرامية المخازن

خند شب : الخشب

خنداتم : الخاتم

خند مرة : الخمر

خنفسة : حذاء أسود

دكيس كيارى : يعنى النشل سرق الحكومة

دكيس فى الترمسة ولهسها منه : انظر للساعة وانشلها منه

دكتور : من يقوم بتخطيط عملية النشل

دولاب : قفطان

دو : رقم اثنين

الرويان : من يغطى عملية الانسحاب ويشاغل الشرطة والناس بعد  
النشل

رويه : رقم أربعة

ريويه : أخ

السيه : الجيب الخلفى عند النشالين

السيلة : النقود السائلة عندهم

السالك خمريه : يعنى الزبون معدم أو فقير

سيطة : المخزن بدون حراسة فى لغة حرامية المخازن

سنكور عندليتا : سور المخزن مرتفع عندهم

سندعاة : الساعة

سرجية : الخمرة

سهنى : نشال ماهر

سوس : رقم ثلاثة

سندكرة : السكر

شاروت صوان على النامى سوق جدامى : يقولها الحرامى لزميله

بمعنى اذهب للسرقة فى سوق المواشى

شنكونى : نشال غير ماهر أو مبتدىء

الصندوق : جيب السترة عند النشالين

الصليبة : الجيوب السرية عندهم

صرصار : حذاء صغير

الطويل : الجيب الجانبى عند النشالين

الطويل : القطار عندهم

طباة : الدكان عند اللصوص

طباشيرة : قلم ثمين يقول النشال لزميله فى خذه طباشيرة يعنى مع

الزبون قلم ثمين وغال فى جيب سترته .

عزمان : يقول النشال لزميله كم عزمان يعنى ما معه من النقود ؟

عندجلة : الدراجة عندهم

عندميل : التاجر أو العميل الذى يبيع له حرامى المخازن البضائع

المسروقة

عصاية : المفتاح المصطنع

العبودى : الأنثيون

غراب : زعبوط ( نوع من الملابس )

فرقة : الكيس عند الصوص

قمقم : القزاة ( الزجاجة )

قاعدة : كرسي

كوشة : الطعام الجاف عند لصوص البحر

كتف : يعنى اسكت أو تكتم عند النشالين

كبارى : ضابط البوليس

كحيتى : الزبون معدم عندهم

كركر : الجوزة

كوديانة : امرأة

كوديانة امرى : الأخت

اللدبرى : أصبح الإبهام عند النشالين

لهست : يقول النشال لزميله أنت لهست يعنى هل انتهيت من عملية  
النشل

اللهسة جويس : يعنى العملية سيئة وبدون عائد

المصدر : جيب الصدر عند النشالين

المدعى : الزبون أو المجنى عليه أو الضحية فى لحن النشالين

مقعة : الخمرة

ميه : فلوس

ماى : أم

مهبلش : يعنى نشال مبتدئ أو غير ماهر

مخورجة : يقول النشال لزميله العملية مخورجة أو البلد مخورجة

يعنى البلد حلو أو الاتوبيس مزدحم والعملية مريحة

مافيش دكنة ولا لهسة : يعنى لا يوجد زحام والجو غير مناسب

للنشل

مقرقرة : المحفظة

ناضورجى : من يقوم بمراقبة الجو للتنبه عن البوليس

نزل على مرأتى : ضغط علىّ

نقشه : يعنى اترك الزبون

هجام : نشال

هه يا على : يقولها نشال البحر عندما يريد تنبيه زميله

وكد نفسك : يعنى حاذر عند النشالين

وعشرة : مشرط أو آلة لقطع الجيوب

ياللود امسك الملس اللى فى خذتى : يعنى ضيق الخناق على الزبون

حتى أتمكن من نشله

ياكى : رقم واحد .



## لحن حرامية البحر والموانى

—

أويت : يقول نشال البحر والموانى لزميله ما أويت العم ، يعني أعطيته رشوة

أشفور : المخزن الخالى من البضاعة

أوته : يعنى أعطه رشوة

أوش أوش : يعنى لا لا

أجدى وأعمل خلوص : أذهب وأبعد عن هذا الزبون

أون سخی : تاجر المسروقات عند لصوص البحر والموانى

أشلع العم اللى فى خلقتك : يعنى أبعد الزبون الثالث

أفتح لاین عشان اشتريت من خلقتك : يعنى افتح الطريق للزبون لآنى قد نشلته

بره عنه : يعنى اتركه

بكر : حرامي المخازن

بلال : البوايس قادم

باباديك : الخمرة

بتسوالكبارى جاي : يعنى الشرطة أو الحكومة قادمة

تراخى : طليخ

تعالى نضرب ونسرح : هيا نتعاطى الحشيش

تيجى نبرم : معناها هيا نهرب من الدار أو البيت

تراكلى : يقول النشال لزميله تراكلى إين وحاوت لك كواكه : يعنى

اترك لى الزبون وأنا أعطيك حقك • فيرد عليه زميله : حتلوت من

خذته كام كواك ؟ يعنى كم ستأخذ على الزبون ؟

جلدة : المحفظة أو الحقيبة

خيتيان : الطباق أو البخان

دكس على إين فى خذت الكواك وحنبهره : يعنى الزبون القانم معه

نقود كثيرة فهيا تعال نسرقه

رايق : حرامى البحر الماهر

شحيير : النشال المبتدىء

صوانى : ذهب • يقول النشال لزميله صوانى بهو أى ذهب كثير

العم برنسيم سهنى : أى الزبون ساذج وسهل سرقة

هريه جلزة : عربة مقطورة

عندريية : العربية

فيش : انظر

قدس : هرب

كوديانة : زوجة الزبون

كسرة : خشب

لهس فيه : اسرق الزبون

لهست الكواك : سرقت النقود

لهست الشروط على الكابوني وأكل : يعنى رميت الطعم للزبون وأكله

لهست على إين ما فى خذتوش حاجة : يعنى حاولت نشل الزبون

فلم أجد معه شيئاً

الملس إين هياكل الطعم : يعنى الزبون وقع فى المصيدة

منجرية : الأرز أو المكرونة

مليلة : الصابونة

المهر : حرامى البحر أو الموانى الماهر

مدنية : المطواة أو المدينة

مخزن مرنجل : يعنى مخزن الميناء ملاكن بالبضاعة

مخزن شنجيف : مخزن خال

مانيلوى : الحبل الذى يربط به المركب

ناهو : كن حذراً

ونت : الشنطة أو الحقيبة

يالانلامجه : هيا تلاميذه أى تشغله بالكلام

## لحن النصابين

---

أروة : النقود فى لحن النصابين

بره عنه : بمعنى تركته . يقول النصاب لزميله بره عنه ما أودتش

يعنى تركته ولا يوجد معه شىء

البكرية : البنت أو الفتاة فيقولون البكرية سابقة يعنى البنت شرسة

ترمسة : الساعة

جرس : المخبر

جدى ماهاتو : الزبون أو الضحية يقظ ويصعب النصب عليه

الحوة : النقود

حبسولة : الروفلتر ( المسدس )

خشب : المخبر

دراجة : الحذاء

شلع : الزبون المفلس فى لحن النصابين

الشرشوتية : النشالين أو اللصوص

صامولة : الخاتم

**فخم : الزيون الجيد**

**فرنه : المخبر ويقولون الفرنة حتعسف يعنى البوايس سوف يقبض علينا**

**كواك بهو : نقود كثيرة**

**كروانة : العملية ( أى عملية النصب ) فيقولون كروانة سمقوه تقيل ويطلع أروة بهو من خذتها يعنى العملية جيدة وفيها نقود كثيرة، ويقولون أيضا كروانة سمقوة ما فى خذتوش ربول ولا كواك يعنى العملية لا تستأهل أو غير مجدية أو لا نقود من ورائها .**

**اللموى : ضابط البوايس ويقول النصاب لزميله اللموى البارى حراتي على النوى يعنى هذا الضابط شرس ودعك منه ويقول اللموى البارى بتاع الشرشوتية سهنى يعنى ضابط الشرطة ماهر ومعتبه لنا ويقول أيضاً اللموى البارى بتاع الشرشوتية جويس بمعنى أن ضابط الشرطة طيب ولا خوف منه . ويقول أيضاً اللموى عايز يعسفنا يعنى الضابط يريد القبض علينا**

**اللودى : العقد فى لحن النصابين**

**منس جويس : يعنى زيون فقير أو بائس**

**النميج: الكلام أو الحديث يقول النصاب لزميله غير النميج لتحذيره**  
**وتعنى غير الكلام .**  
**وشاح : الدبلة**

## لجن الحشاشين وتجار المخدرات

الأخضر : الحشيش

الأسود : الأفيون

أقطون : متعاطى الحشيش

ابعت لى صابرين : ارسل لى حشيشاً

أعمرة : تطلق على عقوبة السجن عشر سنوات

أخضرة : تطلق على عقوبة السجن خمس سنوات

اشرب متخافش : يقول تاجر الحشيش لزميله • هات شوية ميه

وذلك عند حضور الشاويش • فيرد عليه : اشرب متخافش يعنى

راضيت العسكرية •

اتنين فى حجر : أى فصان من الحشيش فى تعميرة

إنما هو : الحشيش

أبو شنجل : نصاب أو أو نطجى

بخضاعة هيو : مخدرات جيدة أو أفضل أنواع المخدرات

باز : العمامة



حسيس : الحشيش فى لحن من يتعاطونه

حماس : الحشيش فى لحن من يتعاطونه

حسن كيف : طباق مدهون بالعسل الأسود للاستعمال فى شرب

الحشيش

هجر : الجوزة

حيف : جامع يقولون أنا بدى أحيف يعنى أقصد فعل كذا

خفف الدخان : يقال لتخفيف الدخان لتسهيل النفس

خشنى : غشيم

خدك طيه : اصلح العمة

ده عباس : يقولها تاجر المخدرات لزميله اذا كان الزبون قلقاً من

الشرطة .

ده مكمكة : يعنى المخدرات غارقة فى مياه البحر .

ده موططة : يعنى المخدرات غارقة فى مياه البحر أيضاً .

الريس : تاجر المخدرات أو مهرب المخدرات .

زيتون : الأفيون يقول تاجر الحشيش لزميله عايز ربيع زيتون بمعنى

أريد ربيع أقه أفيون .

زبون : مدمن المخدرات

سبيخ : أى نظف غابة الجوزة بسبيخ من الحديد

ستفها : أى وطأ المرأة

شيار : حشاش ومنه يحصل التصريف فيقال شيرنا أى حششنا

وبدنا نشير أى نريد نحشش

طنش : بمعنى « صهين » أى لا تلق بالاً

ظهرأشيائك : يعنى فرفش ( ابتهج )

العم اللى فى خذتك قلق : يعنى الزبون الذى معك يدعو الى القلق أو

الشك

العمة : تطلق على عقوبة الإعدام

العباية : يعنى الاشغال الشاقة

غندق : استع أو اختش

فص : قطعة الحشيش المعدة للاستعمال

فريشى فى بيعه : يعنى تاجر حشيش ماهر

قباقيبى : شىء منحط

كتم : اهرب عند مشاهدة الشرطة

كح فى القهوة ديه : يعنى حشش فى هذا المقهى ويقولون كحنى  
أحسن أنا مستعجل يعنى أعطنى الحشيش والمكح فى لحن  
الحشاشين مكان تعاطى الحشيش ويستعمل فيما بين الحشاشين  
ليستعلم السائل عن مكان تحشيش المسئول .

مصلحة : تطلق على صفقة المخدرات

مجدع : تاجر المخدرات

موثن : مسطول أى أصابة الخدر بعد تعاطى المخدر

نقرتى : زئرنساء

هات شوية ميه : تقال عند حضور الشاويش

هات جراية : تعميرتان

وششه : فى لحن الحشاشين تعنى غشه

الواحدة : أقة حشيش

يغمة : مسألة أكل يقولون هيه يعنى يغمة

يرص : يضع فصوص الحشيش وقطع النار عليها

يصف : وضع فصوص الحشيش وقطع النار عليها .

## لحن ابن رابية (\*)

---

أشايرو : اسكتُ في لحن ابن رابية

أنفع : أنا فاهم رداً على « أشايرو »

أبريم ماكبر : قرش واحد

أبريم ماصفر : نصف قرش

أبريمين : قرشان وثلاث أباريم أى ثلاثة قروش

الحدالجهر : امرأة جميلة

الحدالمشلف : امرأة قبيحة

الرشفة : القهوة يقول ابن رابية لزميله انجدى الرشفة يعنى هات  
القهوة

اميه : اسكتُ

اطنيه بتلومة : اقتله بسكينة

اطنيه بطاطاية : موته بالروثفر ( المسدس )

---

(\*) ابن رابية كانت تطلق في مصر على طائفة من المقتويات أو الشطار والعيارين أو البلطجية .

انجدى : تعال

برغل : رجل يقول ابن رابية لزميله البرغل ده ما أمروش حوة يعنى

هذا الرجل ليس معه نقود ويقول أيضاً البرغل ده أمره حوة جهرة

يعني هذا الرجل معه فلوس كثيرة

برغل جهر : ولد وسيم جدع

بدهان : استعجل قليلاً فى الشغل

بروق : سمن

بود : فرج المرأة

بهلوله : جيزة

برغل صرماتى : فقيه

برغل أروط : فسا

برغل أشوح : بنفس المعنى السابق

برغل مهيجاتى : فتوة

شباشمة : نقن

بلبل : فرح أو حفل عرس

برغل الكوشن : بربرى

برغل اللى منجدى فيحى : يعنى فلاح فى لحن ابن رابية

برغل جهرة : عمدة

تخوومة : جلاية

تفتافة : سيجارة أو سجاير

توضيية جهرة : يعنى تعليقة الفرع جيدة

التازى الماكبر : المأمور أو الضابط

التازى منجدى : العسكرى قائم

تازى شلف : غفير

تازى منجدى لثينى : العسكرى يريد أن يأخذنى

جدناطراحة : فات حصيرة أو بساط

جدى الموكن : افتح الباب

جدى البرغل الصرماتى : قل للفقى اقرأ

حزب : ولد مخنث

حوة : فلوس

حصحصته شلف : أعور

حصاصات : عينان

حزاره : بطن

حصاصة البت : مرأة للوجه

خليه بيده : يعني بلاش الشغلة ديه

خضرمات ماحلى : بطيخ

دراجة : خذاء أو جرمة

دراجات : رجلان ( مثنى رجل )

رخوه : أكل

رغاية : صابونة

رشة : محل القهوة

زيلحة : امرأة رقاصة

زنان : زمار

سما : ولد

سما جهر : ولد وسيم

سما مشلف : ولد قبيح

سندسة : ستة قروش صاغ

سكران : العريس

سكرة : العروس

شماله : خمسة قروش

شبراق : ريال ( عشرون قرشاً )

شقطرة : قرش تعريفة ( خمسة مليمات )

شمعات : اليدان

شونى : مركب

شطوح الموجة : واپور البحر

طرقى : فقى

طوسه : يعنى اضربه ويقول ابن رابيه لزميله طوسه بالهباجة يعنى

اضربه بالعصا أو يقول طوسه بدراجة أى اضربه بالحذاء

طقشونى : عربى

طاشم : يتمشط

هنترة : عشرة قروش

عضوان : لحم

عكار : القرعة قول ( قسم البوايس )

العمجهر : الناس كثيرون وجيئون



العمشلف : الناس غير جيدين

غبار : بن

غلموس جهره : وليمة أو عزومة جيدة

فرناوة : أوزة

كديانة : امرأة ويقول ابن رابية كوديانة أناوية أى امرأة نفرتاية يعنى

مشاغبة

كيف منه الملاوة : يعنى اقبل منه العربون

الكدية بدى أضربها : يعنى يريد مجامعة المرأة

كونيش : لص أو حرامى

كموخة : طربوش

كودية : امرأة

كيد : قضيب الرجل

كتم الموكن : اقفل الباب

كاسه : القثناء

لقاف : صديرى أو سترة

ماحمر : جنية

ملاوة : عربون

مطنى : ميت

مطبجاتى : طباخ

مأمركش تفتافه : هل معك سيجارة ؟ فيرد عليه : مأمريش يعنى  
ليس عندى

موجه : ماء • ويقول ابن رابية : ياللا نروح نتموج يعنى هيا بنا  
نستحم

مدهلاتية : آلاتية

ناعورة : أطقم الموسيقى

نرخى : ناكل يقول ابن رابية ياللانرخى يعنى هيا ناكل

نحزب : يقول ابن رابية لزميله ياللا نحزب يعنى هيا نجامع

نباش المشلف : القمل

نباش جهر : نجاج أو ديكة

ناطح الفيع : ذاهب إلى الفلاحين

ناطح الريانية : ذاهب إلى مصر

هطح ابريز موجه : يعنى يتبول

وهواج : فحم أو ولعة ( جنوة نار )

## لُجْنُ الْمُتَسَوِّلِينَ

---

أَجْدَى : أَسْأَلُ يَقُولُ الْمُتَسَوِّلُ لَزِمِيهِ : حَاجِدِي هُنَا يَعْنِي سَوْفَ  
اتَسَوَّلُ هُنَا .

أَهْمَزُ : يَقُولُ الْمُتَسَوِّلُ لَزِمِيهِ رُوحَ أَهْمَزٍ عِنْدَ فُلَانٍ يَعْنِي الْأَكْلَ عِنْدَ  
فُلَانٍ جَيِّدٍ

الْأَرُوهُ الْكَبِيرُ : الْمُتَسَوِّلُ الْغَنَى

بِصَاحٍ : الْمُتَسَوِّلُ الَّذِي يَرِاقِبُ الطَّرِيقَ

بِشَلَكٍ : خَمْسَةُ قُرُوشٍ

تَمَاحِينَ شَدَّادٌ : يَعْنِي عِنْدَهُمْ أَكْلُ دَسَمٍ

تَعَالَى نَجْدِي عَنْهُ : يَعْنِي ابْتَعَدَ عَنْهُ لِأَنَّ الشَّخْصَ بَخِيلٌ

دَهْكَوْلٌ : مُتَسَوِّلٌ مُبْتَدِئٌ فِي الْمِهْنَةِ

دَهْيَتْلُوْدٌ : يَعْنِي هَذَا الْمُتَسَوِّلُ يَكْسِبُ مِنَ التَّصَدَّقِ عَلَيْهِ

دَهْمَجْدِي : مُتَسَوِّلٌ جَدِيدٌ أَوْ مُبْتَدِئٌ فِي الْمِهْنَةِ

دَهْمَصْفَرٌ : يَعْنِي لَازَالٌ صَغِيرًا

الدُّكْتُورُ : يَعْنِي صَانِعُ الْعَاهَاتِ فِي الْمُتَسَوِّلِينَ اسْتِدْرَارًا لِعَطْفِ

المحسنين

سنتكه : يعنى التسول يقول المتسول لزميله تيجى نتسنتك يعنى هيا  
نتسول .

سبوتو : الخمر

الثلن : الجنيه فى لحن المتسولين

فرسى خلى بالك : يقولها المتسول لزميله محذراً إياه من البوليس  
قمورة : ريال أو عشرون قرشاً

منطقة ناعمة : تطلق على المنطقة اذا كانت تدر عائداً وفيراً

منطقة شلف : تطلق على المنطقة اذا كانت شاغرة إلا من بضعة  
أشخاص

محن سريع : يعنى كل بسرعة لأن الجو يدعو للقلق

مكنة : الغرزة

مصفرة : النشالة المبتدئة فى المهنة

مجدى جديد : متسول جديد أو مبتدئ

ناضورجى : المتسول الذى يراقب المكان

هبرة : يقول المتسول لزميله « فيه هبرة عند فلان » أى طعام أو  
مائدة للفقراء والمتسولين .

## لحن الجواهرجية والصاغة

أحاد : يعنى واحد عند الصاغة

أبوريح : أربعة

أشغور : الزيون الرديء أو ثقل الظل وتطلق أيضاً على الذهب  
الفالصو وكذا الفضة .

اتبعدد عليه : يقولها الصائغ لزميله أو معاونه إذا كان ثمن  
البضاعة أو المصوغات مريحاً له ويريد أن يرفع السعر بمعنى اصبر  
عليه

اشتقل : اشترى يقول الجوهرجى اشتقل منه أى اشترى منه

افقس : انصرف يقول الجوهرجى لزميله خذ الدفش وافقس يعنى  
اطرد الزيون

أهيف : الجنيه الذهب

اتحبس : يقولها الصائغ لزميله إذا أراد أن يحذره بمعنى خذ  
حذرك

اشتتاله : سمسة فى لحن الجواهرجية يقول الجوهرجى لزميله :

الاشتال على البنانى وإلا أصيحه يعنى المكسب مناصفة وإلا اجعل

الزبون ينصرف

بار : الذهب الفالصو

البرقة : الزبونة

جفتك : اسكت

خموشة : يعنى خمسة

الختشا : يقولون الختشا الى ماشى ده كويس : يعنى هذه المرأة

حسنة

دلفشة : امرأة

دلفش : رجل

الدلفش بيعمنجه : يعنى الزبون يكذب

ريصه : أى بيع له يقولها الصانع لزميله أو معاونه اذا كان السعر

مناسباً وقولهم اريص فى شله أى تمسك به

ريص : اخيره

شناين : اثنان ( قرشان )

شلوشة : ثلاثة ( قروش )

شيشة : ستة ( قروش )

شيشة وأحاد : سبعة ( قروش )

شمونيا : ثمانية ( قروش )

شمونيا وأحاد : تسعة

شفرالأجرة : خفض السعر يقولها التاجر لصانعه بمعنى خفض  
المصنعية

صايح : زيون رديء

عنيز : قواد

على : يعنى المخبر فى لحن الجواهرجية

عليات جاية : يعنى الشرطة قادمة

على أشفور : يعنى لا خوف من المخبر

عنترة : عشرة

فقسه : يعنى اطرده باللفظ أو بالذوق وفقس البرقة : يعنى اطرد

الزيونة برفق

فقسه له : يعنى بع له

مشتقاتى : الزيون اللص الذى يسرق المجوهرات لبيعها

مشط : ريال ( عشرون قرشا )

هاد الجفت : اسكت

يافت : الذهب الجيد أو الذهب الخالص أو الزيون الجيد أو المريح أو  
الفني

يافتح الأجرة : بمعنى زد الأجرة يقولها التاجر لصانع المصوغات في  
حالة رفع المصنعية

يفت الدبشة اللي في شك : يعنى حسن البضاعة للمرأة التى عندك  
أو أمامك .



## لحن المنجدين

أكى : يقول المنجد عايز أكى يعني أريد الذهاب الى دورة المياه

أقابل : يقول المنجد عايز اقابل معنى أريد أن أكل

أروية : يقولون الأروية رابضة يعني المرأة أو السيدة قاعدة .

ويقولون الأروية هى اللى ربيصته يعني السيدة هى التى أوعزت اليه .

أبرخيم : جوزة أو تعميرة بخان

ابن الشاويش : الأرز

ابن البحر : السمك الصغير

إبرة : ربة المنزل أو السيدة أو الفتاة

ابعتها : اسكتُ ويقال عند حضور شخص ثالث أثناء محادثة اثنين

من الصناع ويقول المنجد لزميله ابعتها من المأخيه يعنى كن حريصاً

وحذراً فى كلامك

أفغه : اجعله ينصرف ويقول المنجد لزميله : ياللا نأفغه يعنى دعك

منه

اعمله على الجيد : يقولها المنجد لزميله اذا أراد أن يصنع اللحاف

ويطبقه ( يطويه )

أرعى : رجل مهذار هجاص .

بنت البیضة : الجبن

بروم : اسكت

البنديرة : قوس المنجد

بسطومة : العصا التى يضرب المنجد بها القطن

تعدييه : العملية اطلاقا فيقال تعدييه عصنا أى عملية مريحة أو

جيدة وتعدييه ملكبرة يعنى العملية كبيرة

حرقنا : يعنى جعلنا

حبشتان : الحشيش

العبال : الخبر أو الأرغفة فى لحن المنجدين

خنيئى : السمك

ريص : يشق المنجدون من هذا اللحن عدة ملاحن ميتويون : الزيون

مريص طعن عصنا يعنى الزيون كريم ، أما قولهم الزيون كاته ما

بيريص الطعن فيعنى أن هذا الزيون بخيل لا يدفع جيدا ، وقولهم

«الكستبان ريص » يعنى صاحب الشغل حضر ، أما قولهم الإبرة

ربصت فتعنى صاحبة الشغل حضرت وقولهم الكستبان الماكبر

ربصه طعم يعنى صاحب الشغل أعطاه نقوداً

ربيع مشط : عشرون جنياً

سليق القطن : يعنى فرفر القطن

سرور : الشاى

سرور مأسود : القهوة

شنعفه : يقولها المنجد لزميله بمعنى ابعد الزبون

طراحة أو طراحاه : المرتبة

طرحة : عجيذة الرجل

عديب : المنجد الماهر

عصنا : تطلق على إكرامية المنجد ويقولون منجد عصنا يعنى منجد

ماهر ويقولون ايضاً الكستبان معذب مقابلة عصنا يعنى الزبون أو

صاحب الدار أعد لنا أكلأ جيداً ، أما ماكبر عصنا فتعنى المعلم

الكبير فى حرفة المنجدين

العضوانة : اللحم

الغاموق : القوس يقول المنجد لزميله ياللاتبدر الغاموق : يعنى هيا

حرك القطن بالقوس أى اندفه

لبيثو: الخيط فى لحن المنجدين .

قفه : محل المنجد

قطون : رجل

قطونة : امرأة

كوستبان : تطلق على الشخص أو الزبون أو رجل المنزل فيقولون  
الكستبان المكبر أى الرجل الكبير والكستبان المأصغر أى الرجل  
الصغير ومن ملاحظتهم قولهم الكستبان المأصغر بدّه ياقف يعنى  
الرجل الصغير يريد أن ينصرف والكستبان معذب مقابلة عصنا  
يعنى الزبون أو صاحب الدار أعد لنا أكلا جيداً أو غالياً ويقولون  
كوستبان فريحي يعنى زبون جيد ويقولون أيضا كستبان مايبعدبش  
يعنى الزبون سيئ . أما كستبان عصنا فتعنى زبون كريم وكستبان  
كتاقوى يعنى زبون بخيل

كتيانة : يقولون دى تعديبة كتيانة يعنى عملية سيئة أو رخيصة أو  
غير مريحة

كروة : تطلق على العملية فيقولون دى كروه أى أن العملية كبيرة

لحاف : فرج المرأة

مقطف : اللحاف . أما قولهم كستبان ده مقطف فيعنى يوجد بيننا  
زبون خبيث

مشط : خمسة جنيهاً أما نص مشط فتعني عشرة جنيهاً وربع  
مشط عشرون جنيهاً

مبيضة : بوظة ( نوع من الشراب يصنع من الشعير )

مكزعزة : يقولون دى تعديبة مكزعزة يعنى العملية صغيرة أو غير  
مريحة

مأحمرة : جنييه

مأخضر : الحشيش

مأحمرين : خمسة جنيهاً

نص مشط : عشرة جنيهاً

هفف التعديبة : بمعنى العمل بسرعة

ياللانخضروا : هيا نحشش فى لحن المنجدين

يتسيا : المخدة

## لحن العوالم

---

- اميّه : يعنى الآن أو بعد قليل فى لحن العوالم
- البدهة : نهاية الفرغ يقولون « ياللا نبدوها » يعنى هيا انتهوا الفرغ
- بهيلة : يقولون راقصة بهيلة يعنى راقصة ماهرة
- برغل : العريس
- تكا عيب أو تكعيبية : الفرغ الصغير
- قورة : تطلق على أحسن مطرب
- الحوة : النقود
- كوديانة : الراقصة • يقولون كوديانة جهرة أى راقصة ماهرة أما قولهم كوديانة شلف فيعنى راقصة لا مهاره عندها
- النمرة : المطرب ويقاوان النمرة فيدت يعنى الراقصة اشتهرت أبا قولهم النمرة حبست فتعنى أحسن فقرة فى الفرغ
- نبدّه : يقولون عاوزين نبدّه بمعنى نريد الرواح •

## لحن الممثلين والموسيقيين الشعبيين (اللاتية) (\*)

---

أناوى : الخواجة

أبيج : اقبط نقوداً

أشايير : اسكت

أشوم : عفريت اللعب

برايز : خبز

بيانو : خفض صوتك

بياضى : مخنث

تازى : عسكرى الشرطة

تعالى : أى انهوا العمل ( شطبوا )

تلوم : سيف اللعب والتمثيل

حصاصة : ساعة

حصص : انظر

---

(\*) كتب المؤلف أن سيم اللاتية قد يكون بحذف الحرف الأول من أى كلمة واستبداله بأخر ثم اتباع الكلمة بلخرى مبتدأة بالحرف المحذوف فيقال « اجرب شنير » سيماً « لأشرب » وقد يكون بإدخال حرف الكاف على أشكال مختلفة فيقال كمالوث حكور أى تعالى نروح .

هوة : نقود

دازى : رجل

سوجه : حشيش

شنوب : خبز أو عيش

طاطواة : بندقية اللعب والتمثيل

طعن : نقود

عمالة : راقصة

عوز : ملابس التمثيل

العيار رابص : صاحب الفرع حضر

فورتى : زعق

مزة : امرأة جميلة

مهرتمة : الجبن

هزلى : طرطور التمثيل



## لحن البياضية (١)

---

أكرمش : يقول البياضى عايز أكرمش يعني أريد شرب الشيشة

أولالاه : هذا زبون صغير جداً فى لحن البياضية

أبرقه : اذهب به

بياض : الرقاص المخنث

البسباس : دورة المياه

البوغل ده تيبك : يقولها البياضى لزميله بمعنى ما رأيك فى هذا

الزبون؟

جهرة : امرأة أو فتاة جميلة يقول البياضى : تعالى يا جهرة أى

تعالى يا حلوة . أما معلمة جهرة فى لحن البياضية فتعنى معلمة

جيدة

الحوة : النقود

حزب : يقول البياضى عايز أحزب يعني يريد الجماع

---

(١) البياضى هو صبي « المعلمة » وهى رئيسة الفرقة التى تحيي الأفراح بالفناء والرقص البلدى والموسيقى وعادة ما يكون البياضى مختلاً مصاباً بالشذوذ الجنسى .

كوناية : المخدرات يقول البياضى لزميله نجيب كوناية يعنى نشرب

أو ندخن الحشيش

كيتته : لحن يقال عند الحذر

كنشنى : بمعنى سرقنى

كوفه : يقول البياضى مافيش كوفة يعنى لا فائدة

مكنة : الشقة

نيدر : نسب أو نشتم يقول البياضى لزملائه يالا نيدرهم يعنى

هيانسبهم .

## لحن الخيامية (صانعي الخيام) (\*)

ابن البحر : السمك

اقسم قياسه : اطرد الزبون المتعب

بنت الزغندية : اللحم

بنت اليمن : القهوة

برايس : خبز أو عيش

البنى : يعنى « والنبي »

تقاويح : حسن أو جيد

---

(\*) الخيامية أو حرفة صناعة الخيام من الحرف الشعبية الهامة في مصر والتي تمتد جذورها من العصور الإسلامية حتى الآن حيث يتوارثها الآباء عن الأجداد والأبناء عن الآباء ، وتتركز في مصر في أحد الأحياء الشعبية القديمة المعروفة « بحى الخيامية » بالقاهرة ، كما توجد هذه الحرفة أيضاً في بعض البلاد العربية كالمملكة العربية السعودية . وتتصل هذه الحرفة بالتراث الشعبى المتمثل في الرسوم والزخارف الملونة المنقذة على مسطحات الخيام المختلفة ورسوم المناظر الطبيعية كالزهرة وفروع النبات والنجوم وغيرها من الوحدات الزخرفية ( أنظر مقال عصمت أحمد عوض عن « الخيامية ، حرفة صناعة الخيام في مصر » ، مجلة الماثورات الشعبية ، مركز التراث الشعبى لمجلس التعاون لدول الخليج ، الدوحة - قطر ، العدد ٤٧ ، السنة ١٢ ، يولية ١٩٩٧ ، ص ٧ - ٢٣ ) .

جارر : يقولون ياجارر يعني يارجل

الدريكة : الإست

دلو : يقولون يادلو يعني يا واد

دغاميق : نقود يقولون انسى الدغاميق أى هات الفلوس

الرويين : قضيب الرجل

زماره : سيجارة

شرع : اتركه

شرم : فرج المرأة

عوادى : بطل

كتف : اسكت

اللجواة : المرأة الجميلة

مقدح : حسن أو جيد

المقص : الشخص فيقولون المقص ده مقدح يعني هذا الولد جدع

ويقولون المقص كاسى أى الشخص المعروف قادم والمقص المذعر

أى الولد ، والمقص ده نكافى يعني هذا الغلام مخنث .

## لحن النجارين

---

أسافين : اللحم

أسفلت : أرز باللبن

الامطة موت : تقال عند الجوع

الاسطامة دى بوصة ٣ : يعني هذه المرأة جميلة

بدى أنشر : أى يريد الجماع

بدنانخوير : يعني نريد أن ناكل

خابور : رغيف

دق على الفارة : ضرط

رش : الكسكسى

السكنية : زوجة صاحب الشغل يقولون السكنية جاية إذا حضرت

ويقولون السكنية دى نشارة أى صاحبة المعلم سيئة الخلق .

ضيق السنو : اسكت

المحزكاد : الزين مشى

المنشارمفلج : يقولها النجار اذا انتعظ

مقطف العدة : الفرغ

## لُجْنُ الْعَمَلِ

---

اعجر : اشتغل بسرعة

اعجر منهم : يعنى صاحب الشغل جاهل أو غشيم

اعقده : اعمل الشغل

او ايم : نقود

خشب : امرأة

ويص : صاحب الشغل اذا حضر

رابصة : نقود

رخی الخيط شوية : اشتغل بسرعة

شد الخيط : اشتغل أو ابن على مهل أو بالراحة

الشرد حبك : صاحب الشغل حضر

الشفر حضر : المرأة حضرت

الشعة كادت : الشمس غربت

عوض جاي : صاحب الشغل

عطش : انهو أو شطبوا الشغل

العبارة أمطة : أزمة أو مشكلة

مدماك : رغيف

نصطالح : يقولون عاوزين نصطالح يعنى نريد أن ناكل

هات الدراع : صاحب الشغل حضر

هات اللوح : اسكتُ

هات إيدك : يعنى أسرع فى الشغل ( شهل الشغل )

ودش شوية : أى على مهلك فى الشغل

الولى جاء : يعنى حان وقت الظهر .

## لحن الحمامية

---

بياضة : الصابونة

تابوت : المعلم أو صاحب الحمام

جرارة : حذاء

حلاها : خذاها

حليلى من الوحيدى يوم : خذ من الرجل قرشاً

حلى من الدوشق يوم : خذ من الولد قرشاً

دفا ميق : نقود

دوشق : ولد

رجيعة : بنت أو امرأة

كبوته : المعلمة

كبوت : المعلم

المعششة : القوطة

الوحيدي : الرجل



## لحن القماحين (تجار القمح)

---

أشكح : قمحة مليحة

بوهى : قمحة رديئة

دبانة : طينة وهى ما يختلط بالقمح من طين الأرض

عود : سمسرة يقول السمسار للتاجر فى حضور المشتري : القمحة

ديه عليها عود أى لى فيها سمسرة

عليها نقص كثير : أى الغلة كثيرة الطين

فأش : قمحة رديئة

الناعمة على القمحة : أى عليها تراب

واحدة على القمحة : القمح مسّوس

## لعن الطباخين

---

اشكيها : يعني قُم واكتف بما أكلت

جعفر : طعام بايت

حبشية : الملوخية

حصا : أرز

ساطرور : صاحب المحل

سكينة : صاحبة المحل

سلمكا : المصقعة وهو نوع من الطعام يصنع من الباذنجان واللحم

وأصاها سلجم

شاويش : أرز بالصلصلة

عضوان : لحم

عنبر : بطاطس

كمشات : نقود ويقولون كمش كبير يعني قرش صاغ

مبرومة : البامية

## لجن القصايين

---

حوش الوريد ماتشدش الحقينة : تقال عند رؤية صاحب اللحم

حاضراً والجزار يسرق منه

خمسماية : قرشان ونصف قرش

ستمائة : ثلاثة قروش

شديت الغريال : سرقت الدهن وهو منديل الذبيحة

لف البدرى : اسكت وتقال عند حضور المعلم

## لحن القفاصين (صانعي الأقفاص)

---

اقسم قياس : اطرده الزبون ويقولون اقسام قياس لحسن الميواب

قاسم قياس يعنى احترس لثلا المعلم حضر

اتحفه : أعطه قطعة حشيش

حبال : خبز

قياس : احترس لأن المعلم حضر

نقطسنى : قرش صاغ

نقطفرك : نصف قرش

نتفروه : نريد أن ناكل

نتفري : يقول القفاص لزميله ياللا نتفري يعنى هيا ناكل

## لحن المقامرين

---

أمشه : كرياج

تهويش : تخويف يقال هوش عليه يعنى أخافه

جتر : اى انزل اللعب يقال جتر (٤) أو جتر (٥) أو ما أشبه

طويلك : يقال بين لاعبي القمار رمزاً لرجل البوليس

## لحن القهوجية

---

جرنش : أقرع

سكو أوسكه : أى أن الزبون رجع الطلب أو المشروب

طنش : بمعنى صهين أى لا تلق بالاً

قباقيبى : شىء منحط

نقرتى : زير نساء

## لحن الإسكافية

---

اخلع فردة : اسكت

بشتيك : الفرج

زغلة : أكل

محط : رجل

محرم مشفور : صاحب المحل حرامى

مخراز : القضيب

هات الإبرة : انظر وانتبه وتقال أيضا بمعنى احضر أمراً معيناً

هندازة : امرأة

## لحن القردانية(\*)

اكزز : اقعد

بدء الكموخة من إينه : ارفع العمة من فوق دماغه

بهته البرغل بهته الابدند : وجهه مثل وجه القرد

بروكة : شعر

بدء البرغل : اطرد الرجل

برغل : رجل

تخويمة : جلباب

تشهير : فطير

جرو : كلب

---

(\*) القردانية طائفة كانت في مصر أشبه بالمتسولين تقوم بالعباب مع القردة المدربة وأثناء لعبهم يقرعون طبله بأصابعهم ويغنون على صوت هذه الطبله المركب فيها عدد من الحلقات النحاسية يمسكونها باليد اليسرى ويدقونها باليد اليمنى وهم على جانب كبير من المهارة في تعليم الالاعيب للقروء وأنواع أخرى من الحيوان كالعز والجدي ويتجمهر حولهم الناس للفرجة وبعد الفراغ من العرض يمد القرد يده دلالة على طلب النقود فيحسن الناس على صاحبه بما تجود به أنفسهم ، وكانت القردة تحمل النقود وتسلمها لمصاحبها . وهذه الطائفة كانت تنتقش الآن من مصر ( ر.ل.ج ) .



جدى البرغل : ناد الرجل  
جدنا حضير : هات بتاو (نوع من الخبز)  
رشفة : قهوة للشرب  
رغوان : لبن  
زول : حمار  
شماط : لباس  
طوطىء : بارود  
غبار : دقيق  
غريوطى : مغربى  
كموخة البرغل شلف : يعنى أقرع  
كركى : جامع أو وطأ  
لقاف : شال  
مامواه : معزة  
منطاز : عيان أو مريض  
منطازة : عيانة  
محوش : خرّج

مكن الهرطسة : حمام

معوشة تخويم : شنطة هدم أو ملابس

نفاخة : جاموسة

هلام موسى : قل أياً ما كان

هريك : قفطان

منبره : ثلاثة

## ملاحن لطوائف أخرى

- أطمة : رديئة فى لحن بائعى القوط والبشاكير  
أم عثمان : بامية فى لحن الفقهاء  
أثروغيفين على الفرش : اسكت فى لحن الخبازين أو بائعى الخبز  
أرد : خبز عند الدبّاعين  
أربعين : قرش تعريفة فى لحن مساحى الأحذية  
أربعة وعشرين : ثلاث مليمات فى لحن مساحى الأحذية  
تيتل : قواد فى لحن نوى الميول المنحرفة  
الحمام يلقط : يعني الناس تسمع عند نوى الميول المنحرفة  
ظبى : غلام فى لحن نوى الميول المنحرفة  
قرشانة : قوادة عجوز فى لحن نوى الميول المنحرفة  
الكرنيب : معلم الشغل فى لحن الحلوانية  
اللقط : الرجل فى لحن الحدادين  
مشط : الرجل فى لحن الحدادين  
النحاسة : المرأة فى لحن الحلوانية  
نص : زيون يدفع قرش صاغ فى لحن الحلاقين  
واحد : زيون يدفع قرشين فى لحن الحلاقين

## الفهرس

الصفحة

—

- هذا الكتاب رابع لطفى جمعه ..... ١  
تقديم  
للأستاذ أحمد حسين الطماوى ..... ٩

### الاجتماع وعلم الشعوب وأدابها وحكمتها

٢٧ فى الفولكلور العالمى

- المقامة والفولكلور ..... ٢٩  
— أهمية ومكانة الفولكلور فى الوقت الحاضر ..... ٣٤  
من علماء الفولكلور ..... ٣٨  
حاجة الشعوب الى جمع ماثوراتها الشعبية ..... ٣٩  
ملاحن المجرمين وأرباب الحرف والصنائع ..... ٤٠  
ملاحن أصحاب الحرف والصناعات فى مصر ..... ٤١  
الشرقيون بين الماضى والحاضر والمستقبل ..... ٤٢  
دراسة نفسيات المجرمين عن طريق الفولكلور ..... ٤٣

# السحر والتمايم والحجب والرقى والعزائم فى معتقدات الشعوب الشرقية والامم السامية وغيرها

٤٢

٤٦	..... الحجب والتمايم
٤٩	..... الدين والسحر
٥٤	..... التنجيم
٥٥	..... علم الكف
٥٦	..... المنديل وقراءة البخت
٥٨	..... صنع التماثيل ووخزها بالإبر

٦١

## الخرافة

٦١	..... معنى الخرافة فى اللغات الغربية
٦٤	..... معنى الخرافة عند العرب
٦٦	..... خرافات تاريخية
٦٧	..... أيام السعد وأيام النحس

٦٩	..... عروس النيل
٧١	..... إحراق مكتبة الإسكندرية
٧١	..... تحديد عمر الإنسان على الأرض
<b>أعياد الأمم</b>	
٧٣	<b>أعياد مصر قديماً وحديثاً</b>
٧٣	..... الاحتفال بوفاء النيل
٧٤	..... الأعياد والمواالد
٧٤	..... شم النسيم
٧٥	..... الاحتفال بمولد أبى الحجاج فى الأقصر

### النكتة المصرية فى اللغة المحكية

#### واللغة الفصحى

٧٩	<b>والنكتة عن الإنجليز والفرنسيين</b>
----	---------------------------------------

٧٩	..... التتيك والإضحاك والمزاح والهذر عند الإنجليز
٨١	..... النكتة عند الفرنسيين
٨٣	..... النكتة عند العرب

- ٨٤ ..... النكتة المصرية وأنواعها
- ٨٦ ..... المجلات والصحف الفكاهية
- ٨٧ ..... من أصحاب النكتة فى مصر

### اختراع الكلمات المتقاطعة

- ٩٠ ..... سبق به العرب أهل أوربا

### أدب الشعب والثقافة العامية

- ٩٥ ( فولكلور )
- ٩٧ ..... ثروة دفيئة وكنوز منسية وأهمية تدوين الأدب الشعبى ..
- ٩٩ ..... رواد التأليف فى الأدب الشعبى
- ١٠٠ ..... الشيخ حسن الآلاتى وكتابه
- ١٠٢ ..... الزجل
- ١٠٣ ..... ابن عروس
- ١٠٥ ..... الملاحن أو اللغة السرية

### ١٠٩ الملاحن أو اللغات السرية

- ..... الاختلاف فى إحساس الجماعات يتبعه اختلاف فى
- ١٠٩ ..... كلامهم

١١١	قاعدة نشأة اللحن وقاعدة نموه .....
١١٢	تعريف اللحن .....
١١٢	التفرقة بين اللحن واللغة الخاصة .....
١١٣	الأشخاص المتقاربون فى الأخلاق والعادات والميول .....
١١٤	اللغة الخاصة والاصطلاحات الفنية .....
١١٥	التعابير والاصطلاحات الفنية .....
١١٨	اللغة السوقية والألفاظ الحوشية .....
١١٩	طريقة إنشاء اللغات السوقية .....
١٢٠	اللحن بالمعنى الصحيح .....
١٢١	السلسلة اللغوية .....
١٢٢	نشأ اللحن .....
١٢٣	لحن العشاق .....
١٢٥	لحن الجماعات .....
١٢٧	أنواع من لحن الطوائف .....
١٢٩	الملاحن فى مصر .....



قاموس

لملاحن السوقة

١٣٢	والسيم بين الطوائف فى مصر
١٣٣	..... لحن النشالين والحرامية
١٤١	..... لحن حرامية البحر والموانى
١٤٢	..... لحن النصابين
١٤٨	..... لحن الحشاشين وتجار المخدرات
١٥٢	..... لحن ابن رابية
١٥٩	..... لحن المتسولين
١٦١	..... لحن الجواهرجية والصاغة
١٦٥	..... لحن المنجدين
١٧٠	..... لحن العوالم
١٧١	..... لحن الممثلين والموسيقين الشعبيين ( الآلاتية )
١٧٣	..... لحن البياضية
١٧٥	..... لحن الخيامية
١٧٧	..... لحن النجارين

## الصفحة

١٧٨	..... لحن المعمار
١٨٠	..... لحن الحمامية
١٨١	..... لحن القماحين ( تجار القمح )
١٨٢	..... لحن الطباخين
١٨٣	..... لحن القصابين
١٨٤	..... لحن القفاصين ( صانعى الأقفاص )
١٨٥	..... لحن المقامرين
١٨٦	..... لحن القهوجية
١٨٧	..... لحن الإسكافية
١٨٨	..... لحن القرداتية
١٩١	..... ملاحن لطوائف أخرى
١٩٢	..... الفهرس

## مؤلفات محمد لطفي جمعة

### أولاً : المؤلفات المطبوعة :

- ١ - فى بيوت الناس (قصص) - نقد . ١٩٠٤
- ٢ - فى وادى الهموم ( رواية ) - نقد . مطبعة النيل ١٩٠٥
- ٣ - تحرير مصر (سياسة - مترجم) - نقد مطبعة النيل ١٩٠٦
- ٤ - محاضرات فى تاريخ المبادئ الاقتصادية والنظم الأوروبية (اقتصاد ونظم الحكم) - نقد مطبعة النيل ١٩١١
- ٥ - الحكمة الشرقية ( يضم ثلاثة كتب هى : حكم فتاح حوتب وروضة الورد للشيرازى والتعليم الراقى للمرأة اليابانية) - ترجمة ودراسة - نقد ١٩١٢
- ٦ - حكم نابليون ( مترجم ) - نقد مطبعة البيان ١٩١٢
- ٧ - لياالى الروح الحائر ( أدب ) - نقد مكتبة التأليف ١٩١٢
- ٨ - الأمير « ميكافلى » ( ترجمة ودراسة ) - نقد مكتبة التأليف ١٩١٢
- ٩ - مقدمة قانون العقوبات ومبادئ العلوم الجنائية ( قانون - مذكرات فى القانون الجنائى لطلاب السنة الثانية من قسم الحقوق بالجامعة المصرى ) - نقد ١٩١٧

- ١٠ - تاريخ علم الاجتماع ( اجتماع ) -  
نقد . ١٩١٩
- ١١ - مائدة أفلاطون ( دراسة فلسفية -  
مترجم ) - نقد . ١٩٢٠
- ١٢ - الشهاب الراصد ( نقد كتاب « فى  
الشعر الجاهلى » لطف حسين ) -  
نقد . ١٩٢٦
- ١٣ - تاريخ فلاسفة الإسلام ( فلسفة  
إسلامية ) - نقد . مطبعة المعارف ١٩٢٧
- ١٤ - الشيخ محمد عبد السلام ( سيرة  
متصوف مصرى ) - نقد مطبعة حلیم ١٩٢٧
- ١٥ - حياة الشرق ودوله وشعوبه وماضيه  
وحاضره ( سياسة وتاريخ ) - نقد .  
دار إحياء الكتب العربية ١٩٣٢
- ١٦ - سجل أشهر القضايا العالمية ( قانون  
- عند واحد ) - نقد . مطبعة حجازى ١٩٣٤
- ١٧ - بين الأسد الإفريقى والنمر الإيطالى  
( سياسة - بحث تاريخى اجتماعى  
فى المشكلة الحبشية - الإيطالية ) -  
نقد . مطبعة المعارف ١٩٣٥

## سلسلة مسامرات الشعب (روايات

مترجمة):

١٨ - الساحر الخالد - عدد ٤٠ مسامرات

الشعب - نقد

١٩ - الانتقام الهائل - عدد ٤١ مسامرات

الشعب - نقد

٢٠ - الكنز الدفين لكونان دويل - عدد ٤٧

مسامرات الشعب - نقد

٢١ - الجسد والروح - عدد ٤٨ مسامرات

الشعب - نقد .

٢٢ - ثورة الإسلام وبطل الأنبياء أبو

القاسم محمد بن عبد الله ( سيرة

الرسول ﷺ - الجزء الأول) - نقد .

مطبعة الحلبي ١٩٤٠

٢٣ - ثورة الإسلام وبطل الأنبياء أبو

القاسم محمد بن عبد الله ( الجزء

الأول مضاف إليه باقى الأجزاء

مطبعة النهضة

كاملة ) - نقد

المصرية ١٩٥٩

مكتبة عالم

٢٤ - نظرات عصرية فى القرآن الكريم

(تفسير)

الكتب بالقاهرة ١٩٩١

٢٥ - مخطوطات مسرحيات محمد لطفى

جمعه - الجزء الأول - المسرحيات

- المؤلفة ( قلب المرأة - خضر أرضك  
- فى سبيل الهوى - يقظة الضمير  
- الأم المتعبة ) - إصدار ودراسة  
نقدية تحليلية للدكتور سيد على  
إسماعيل الأستاذ بكلية الدراسات  
العربية بجامعة المنيا .
- ٢٦ - قطرة من مداد لأعلام المتعاصرين  
والأنداد - تراجم مصرية وأجنبية .
- ٢٧ - نحو أدب روائى عالمى جديد (عولس  
لجيمس جويس - أدب ونقد )
- ٢٨ - مع الكتب فى سبيل المعرفة - تاريخ  
تكوين عقل ( أدب ونقد )
- ٢٩ - الفلاكة والبوهمية فى الأدب القديم  
والحديث ( أدب )
- ٣٠ - مباحث فى الفلوكلور ( أدب ومأثورات  
شعبية )
- ثانيا : نخت الطبع :
- الأيام المبرورة فى البقاع المقدسة  
(رحلة الحج والزيارة النبوية فى  
عهد الملك عبد العزيز آل سعود ) -  
أدب رحلات .
- مطبعة هلال  
بالمنيا  
الناشر مكتبة  
زهراء الشرق  
القاهرة ١٩٩٧  
عالم الكتب  
بالقاهرة ١٩٩٨  
عالم الكتب ١٩٩٨  
عالم الكتب ١٩٩٩  
عالم الكتب ١٩٩٩  
عالم الكتب ١٩٩٩

- تذكار الصبا أو ذكرى ١٩ مارس  
(جزآن - مذكرات وسيرة في  
الرحلة والسياسة والأدب والفنون).
- شاهد على العصر ( مذكرات محمد  
لطفى جمعه ١٨٨٦ - ١٩٥٣ ) .
- عابدة ( رواية ) .
- مختارة ( رواية ) .
- الفتى العادل ( رواية )

رقم الإيداع

٩٨ / ١٤٧٤٤

I.S.B.N.

977- 232 - 162 - 9



**مطبعة السلام الحديثة**

٠ اش عبد السلام منسى  
المتفرع من الشهيد أحمد حمدي  
منكور - فيصل  
ت : ٥٨٣١٩٣٠







Bibliotheca Alexandrina



0273555